



DIÁRIO DO GOVERNO

PREÇO DESTES NÚMEROS 14\$80

Toda a correspondência, quer oficial, quer relativa a anúncios e à assinatura do *Diário do Governo*, deve ser dirigida à Administração da Imprensa Nacional. As publicações literárias de que se recebem 9 exemplares anunciam-se gratuitamente.

ASSINATURAS			
As três séries . . .	Ano 360\$	Semestre	200\$
A 1.ª série	140\$		80\$
A 2.ª série	120\$		70\$
A 3.ª série	120\$		70\$

Para o estrangeiro e ultramar acresce o porte do correio

O preço dos anúncios (pagamento adiantado) é de 4\$50 a linha, acrescido do respectivo imposto do selo. Os anúncios a que se refere o § único do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 87 701, de 30 de Dezembro de 1949, têm a redução de 40 por cento.

SUMÁRIO

Ministério dos Negócios Estrangeiros:

Decreto-Lei n.º 39 193 — Aprova, para ratificação, o Regulamento Sanitário Internacional — Regulamento n.º 2 da Organização Mundial de Saúde —, adoptado pela 4.ª Assembleia Mundial de Saúde e assinado em Genebra em 25 de Maio de 1951.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Direcção-Geral dos Negócios Económicos e Consulares

Decreto-Lei n.º 39 193

Usando da faculdade conferida pela 1.ª parte do n.º 2.º do artigo 109.º da Constituição, o Governo decreta e eu promulgo, para valer como lei, o seguinte:

Artigo único. É aprovado, para ratificação, o Regulamento Sanitário Internacional — Regulamento n.º 2 da Organização Mundial de Saúde —, adoptado pela 4.ª Assembleia Mundial de Saúde e assinado em Genebra em 25 de Maio de 1951, cujos textos, em francês e respectiva tradução portuguesa, são os seguintes:

Règlement Sanitaire International

Règlement n.º 2 de l'Organisation Mondiale de la Santé

Tables des matières

	Articles
Titre I. — Définitions	1
Titre II. — Notifications et renseignements épidémiologiques	2-13
Titre III. — Organisation sanitaire	14-22
Titre IV. — Mesures et formalités sanitaires	23-48
Chapitre I. — Dispositions générales	23-29
Chapitre II. — Mesures sanitaires au départ	30
Chapitre III. — Mesures sanitaires applicables durant le trajet entre les ports ou aéroports de départ et d'arrivée	31-34
Chapitre IV. — Mesures sanitaires à l'arrivée	35-45
Chapitre V. — Mesures concernant le transport international des marchandises, des bagages et du courrier	46-48
Titre V. — Dispositions propres à chacune des maladies quaranténaires	49-94
Chapitre I. — Peste	49-59
Chapitre II. — Choléra	60-69
Chapitre III. — Fièvre jaune	70-81
Chapitre IV. — Varicelle	82-87
Chapitre V. — Typhus	88-92
Chapitre VI. — Fièvre récurrente	93-94
Titre VI. — Documents sanitaires	95-100
Titre VII. — Droits sanitaires	101

Articles

Titre VIII. — Dispositions diverses	102-104
Titre IX. — Dispositions finales	105-113
Titre X. — Dispositions transitoires	114-115
Annexe 1. — Certificat de dératisation ou Certificat d'exemption de la dératisation.	
Annexe 2. — Certificat international de vaccination ou de revaccination contre le choléra.	
Annexe 3. — Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la fièvre jaune.	
Annexe 4. — Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la varicelle.	
Annexe 5. — Déclaration maritime de santé.	
Annexe 6. — Partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef.	
Annexe A. — Contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins allant ou Hedjaz ou en revenant pendant la saison du pèlerinage.	
Titre I. — Mesures s'appliquant à tous les pèlerins	A1
Titre II. — Navires à pèlerins	A2-A10
Titre III. — Transport par voie aérienne	A11
Titre IV. — Transport par voie de terre	A12-A18
Titre V. — Notifications	A14-A15
Annexe B. — Normes d'hygiène concernant les navires à pèlerins et les aéronefs transportant des pèlerins.	
Titre I. — Navires à pèlerins	B1-B24
Titre II. — Aéronefs	B25-B26

Index.

RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL

Règlement n.º 2 de l'OMS

La Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé,

Considérant que l'un des buts essentiels de la coopération internationale dans le domaine de la santé publique est la suppression des maladies; que de longs efforts seront nécessaires avant que ce résultat soit atteint; que le danger de propagation des maladies transmissibles subsiste et qu'en conséquence une réglementation internationale demeure nécessaire pour limiter l'extension des manifestations épidémiques;

Reconnaissant la nécessité de reviser et d'unifier les dispositions des diverses conventions sanitaires internationales, ainsi que les arrangements de même nature, actuellement en vigueur, et de remplacer et compléter ces conventions et arrangements par une série de règlements sanitaires internationaux, mieux adaptés aux divers modes de transport internationaux et permettant d'assurer plus efficacement le maximum de sécurité contre la propagation des maladies d'un pays à un autre, avec un minimum de gêne pour le trafic mondial;

Considérant que la révision périodique des mesures internationales, fondée notamment sur l'évolution de la

situation épidémiologique, l'expérience acquise et les progrès de la science et de la technique, sera ainsi facilitée;

Vu les articles 2, k), 21, a), 22, 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé,

Adopte, ce vingt-cinq mai 1951, le Règlement suivant, ci-après dénommé «le présent Règlement».

TITRE I

Définitions

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Règlement:

«Administration sanitaire» désigne l'autorité gouvernementale ayant compétence sur l'ensemble de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Règlement, pour y assurer l'exécution des mesures sanitaires qu'il prévoit;

«Aéronef» désigne un aéronef effectuant un voyage international;

«Aéroport» signifie un aéroport, désigné comme aéroport d'entrée ou de sortie pour le trafic aérien international par l'Etat sur le territoire duquel il est situé;

«Arrivée» d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier signifie:

- a) Dans le cas d'un navire de mer, l'arrivée dans un port;
- b) Dans le cas d'un aéronef, l'arrivée dans un aéroport;
- c) Dans le cas d'un navire affecté à la navigation intérieure, l'arrivée soit dans un port, soit à un poste frontière, selon les conditions géographiques et selon les accords conclus entre Etats intéressés, conformément à l'article 104 ou selon les lois et règlements en vigueur dans le territoire d'arrivée;
- d) Dans le cas d'un train ou d'un véhicule routier, l'arrivée à un post frontière;

«Autorité sanitaire» désigne l'autorité directement responsable de l'application, dans une circonscription, des mesures sanitaires appropriées que le présent Règlement permet ou prescrit;

«Bagages» désigne les effets personnels d'un voyageur ou d'un membre de l'équipage;

«Cas importé» signifie un cas introduit dans un territoire;

«Certificat valable», lorsque ce terme s'applique à la vaccination, signifie un certificat conforme aux règles énoncées et aux modèles donnés aux annexes 2, 3 et 4;

«Circonscription» désigne:

- a) La plus petite section d'un territoire, qui peut être un port ou un aéroport, nettement délimitée et possédant une organisation sanitaire apte à prendre les mesures appropriées que le Règlement permet ou prescrit; aux fins du présent Règlement, une telle section constitue une circonscription, même si elle fait partie d'une unité administrative plus vaste possédant également une organisation sanitaire; ou
- b) Un aéroport disposant d'une zone de transit direct;

«Circonscription infectée» désigne:

- a) Une circonscription dans laquelle existe un foyer de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole; ou

- b) Une circonscription dans laquelle existe une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente; ou
- c) Une circonscription dans laquelle l'existence de la peste est constatée parmi les rongeurs à terre ou à bord d'engins flottants qui font partie de l'installation portuaire; ou
- d) Une circonscription ou un groupe de circonscriptions où les conditions sont celles qui caractérisent une zone d'endémicité amarile;

«Directeur général» désigne le Directeur général de l'Organisation;

«Épidémie» désigne l'extension d'un foyer ou sa multiplication;

«Équipage» désigne le personnel en service sur un navire, aéronef, train ou véhicule routier;

«Fièvre récurrente» désigne la fièvre récurrente à poux;

«Foyer» signifie l'apparition de deux cas d'une maladie quarantenaire qui résultent d'un cas importé, ou l'apparition d'un cas qui résulte d'un cas non importé. Le premier cas humain de fièvre jaune transmise par *Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune doit être considéré comme un foyer;

«Indice d'*Aedes aegypti*» désigne le rapport, exprimé en pourcentage, entre, d'une part, le nombre d'habitations dans une zone limitée, bien définie, où ont été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti* et, d'autre part, le nombre total d'habitations dans cette zone, celles-ci ayant toutes été examinées. Tout local occupé par une seule famille est considéré comme une habitation;

«Isolament», lorsque le terme est appliqué à une personne ou à un groupe, désigne la séparation de cette personne ou de ce groupe de toutes autres personnes, à l'exception du personnel sanitaire de service, de façon à éviter la propagation de l'infection;

«Jour» désigne un intervalle de vingt-quatre heures;

«Maladies quaranténaires» désigne la peste, le choléra, la fièvre jaune, la variole, le typhus et la fièvre récurrente;

«Médecin de bord», dans les cas d'un navire à pèlerins, désigne le médecin dont l'embarquement est requis aux termes de l'article B 7; s'il y a deux médecins ou plus, ce terme désigne le plus élevé en grade;

«Navire» désigne un navire de mer ou un navire affecté à la navigation intérieure, qui effectue un voyage international;

«Navire à pèlerins» désigne un navire qui:

- a) Effectue un voyage à destination ou en provenance du Hedjaz pendant la saison du pèlerinage;
- b) Transporte des pèlerins en proportion d'au moins un pèlerin par cent tonnes de jauge brute.

«Organisation» désigne l'Organisation Mondiale de la Santé;

«Pèlerin» désigne toute personne qui accomplit le pèlerinage; en ce qui concerne les passagers d'un navire à pèlerins, ce terme désigne également quiconque accompagne des personnes accomplissant le pèlerinage ou voyage avec elles;

«Pèlerinage» désigne le pèlerinage aux lieux saints du Hedjaz;

«Personne atteinte» désigne une personne souffrant d'une maladie quarantenaire ou qui est jugée atteinte d'une telle maladie;

«Port» désigne un port de mer ou un port de navigation intérieure normalement fréquenté par des navires;

«Premier cas» signifie le premier cas non importé d'une maladie quarantenaire survenu dans une circonscription jusqu'alors indemne de cette maladie, ou dans laquelle celle-ci a disparu depuis un laps de temps au moins égal à celui qui est mentionné à l'article 6;

«Saison du pèlerinage», lorsque ce terme s'applique aux navires à pèlerins, désigne une période commençant quatre mois avant et finissant trois mois après le jour du Hadj;

«Station sanitaire» désigne un port, un aéroport ou un poste frontière où les mesures sanitaires prévues à l'annexe A sont appliquées aux pèlerins et qui possède le personnel, les installations et l'équipement requis;

«Suspect» désigne une personne que l'autorité sanitaire considère comme ayant été exposée au danger d'infection par une maladie quarantenaire et qu'elle juge susceptible de propager cette maladie;

«Typhus» désigne le typhus à poux;

«Visite médicale» comprend la visite et l'inspection du navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que l'examen préliminaire des personnes se trouvant à bord, mais ne comprend pas l'inspection périodique d'un navire pour déterminer s'il y a lieu de le dératiser;

«Voyage international» signifie:

- a) Dans le cas d'un navire ou d'un aéronef, un voyage entre des ports ou aéroports situés dans les territoires de plus d'un Etat, ou un voyage entre des ports ou aéroports situés dans le ou les territoires d'un même Etat, si ledit navire ou aéronef entre en relations avec le territoire de tout autre Etat au cours de son voyage, mais seulement en ce qui concerne ces relations;
- b) Dans le cas d'une personne, un voyage comportant l'entrée sur le territoire d'un Etat autre que le territoire de l'Etat où ce voyage commence;

«Zone d'endémicité amarile» désigne une région dans laquelle l'*Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune est présent, mais n'est pas manifestement responsable de la persistance, pendant de longues périodes, du virus chez les animaux de la forêt tropicale;

«Zone de réceptivité amarile» désigne une région dans laquelle la fièvre jaune n'existe pas, mais où elle pourrait se développer si elle y était introduite;

«Zone de transit direct» signifie une zone spéciale, établie dans l'enceinte d'un aéroport ou rattachée à celui-ci, et ce avec l'approbation de l'autorité sanitaire intéressée et sous son contrôle immédiat; destinée à faciliter le trafic en transit direct, elle permet notamment d'assurer la ségrégation, pendant les arrêts, des voyageurs et des équipages sans qu'ils aient à sortir de l'aéroport.

TITRE II

Notifications e renseignements épidémiologiques

ARTICLE 2

Pour l'application du présent Règlement, tout Etat reconnaît à l'Organisation le droit de communiquer directement avec l'administration sanitaire de son ou de ses territoires. Toute notification et tout renseignement envoyés par l'Organisation à l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés à l'Etat dont elle relève, et toute notification et tout renseignement envoyés à l'Organisation par l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés par l'Etat dont elle relève,

ARTICLE 3

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'une circonscription devient une circonscription infectée.

2. L'existence de la maladie ainsi notifiée est confirmée sans délai par les examens de laboratoire possibles, et les résultats adressés immédiatement par télégramme à l'Organisation.

ARTICLE 4

1. Sauf s'il s'agit de peste des rongeurs, les notifications prescrites au paragraphe 1 de l'article 3 sont promptement suivies de renseignements complémentaires sur l'origine et la forme de la maladie, le nombre des cas et des décès, les conditions afférentes à l'extension de la maladie, ainsi que les mesures prophylactiques appliquées.

2. S'il s'agit de peste des rongeurs, toute notification prescrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 3 est complétée par des rapports mensuels sur le nombre de rongeurs examinés et celui des rongeurs reconnus pestueux.

ARTICLE 5

1. En cours d'épidémie, les notifications et les renseignements prescrits par l'article 3 et le paragraphe 1 de l'article 4 sont complétés par des communications adressées d'une façon régulière à l'Organisation.

2. Ces communications sont aussi fréquentes et détaillées que possible. Le nombre des cas et des décès est transmis au moins une fois par semaine. Il y a lieu d'indiquer les précautions prises pour combattre l'extension de la maladie, en particulier les mesures adoptées pour éviter qu'elle se propage à d'autres territoires par des navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers quittant la circonscription infectée. En cas de peste, les mesures prises contre les rongeurs sont spécifiées. S'il s'agit de maladies quaranténaires transmises par des insectes vecteurs, les mesures prises contre ceux-ci sont également spécifiées.

ARTICLE 6

1. L'administration sanitaire d'un territoire dans lequel est située une circonscription infectée, autre qu'une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile, avise l'Organisation dès que cette circonscription redevient indemne.

2. Une circonscription infectée peut être considérée comme redevenue indemne quand toutes les mesures de prophylaxie ont été prises et maintenues pour prévenir la réapparition de la maladie ou son extension possible à d'autres circonscriptions et quand:

- a) En cas de peste, choléra, variole, typhus et fièvre récurrente, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps égal au double de la période d'incubation, telle que déterminée dans le présent Règlement, et qu'aucune circonscription située à proximité n'a été atteinte de la maladie; toutefois, en cas de peste, s'il existe également de la peste chez les rongeurs, il faut, en outre, que le délai fixé à la lettre c) du présent paragraphe se soit écoulé;
- b) En cas de fièvre jaune hors d'une zone d'endémicité amarile, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme ou un mois depuis que l'indice d'*Aedes aegypti* s'est trouvé ramené à un pour cent ou moins;
- c) En cas de peste chez les rongeurs, il s'est écoulé un mois après la suppression de l'épizootie.

ARTICLE 7

Les administrations sanitaires notifient immédiatement à l'Organisation les faits établissant la présence du virus amaril dans une partie de leur territoire où il n'avait pas été encore décelé et signalent l'étendue de la zone atteinte.

ARTICLE 8

1. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation:

- a) Toute modification de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux;
- b) Les mesures qu'elles ont décidé d'appliquer aux provenances d'une circonscription infectée ainsi que le retrait de ces mesures, en indiquant la date d'entrée en vigueur ou celle du retrait.

2. Ces notifications sont faites par télégramme et, quand cela est possible, avant que prenne effet la modification ou que les mesures entrent en vigueur ou soient rapportées.

3. Les administrations sanitaires font parvenir une fois par an à l'Organisation, et ce à une date fixée par cette dernière, une liste récapitulative de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.

ARTICLE 9

En plus des notifications et des renseignements visés aux articles 3 à 8, les administrations sanitaires communiquent chaque semaine à l'Organisation:

- a) Un rapport par télégramme sur le nombre de cas de maladies quaranténaires et de décès dus à ces maladies qui ont été enregistrés au cours de la semaine précédente dans chaque ville attenante à un port ou à un aéroport;
- b) Un rapport par poste aérienne signalant l'absence de cas de ces maladies pendant les périodes visés aux lettres a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 6.

ARTICLE 10

Les notifications et les renseignements visés aux articles 3 à 9 sont également communiqués, sur demande, par l'administration sanitaire aux missions diplomatiques et consulats établis sur le territoire de sa compétence.

ARTICLE 11

L'Organisation envoie à toutes les administrations sanitaires, aussitôt que possible et par les voies appropriées à chaque cas, tous les renseignements épidémiologiques ou autres qu'elle a reçus en application des articles 3 à 8 et du paragraphe a) de l'article 9. Elle signale également l'absence des renseignements prescrits par l'article 9. Les communications de nature urgente sont envoyées par télégramme ou par téléphone.

ARTICLE 12

Tout télégramme ou appel téléphonique émis en vertu des articles 3 à 8 et de l'article 11 bénéficie de la priorité que commandent les circonstances. Les communications émises en cas d'urgence exceptionnelle, lorsqu'il y a danger de propagation d'une maladie quarantenaire, sont faites avec la priorité la plus élevée accordée à ces communications par les arrangements internationaux des télécommunications.

ARTICLE 13

1. Tout Etat transmet une fois l'an à l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Constitution de l'Organisation, des renseignements concernant l'apparition éventuelle de tout cas de maladie quarantenaire provoqué par le trafic international ou observé dans celui-ci, ainsi que les décisions prises en vertu du présent Règlement et celles touchant à son application.

2. L'Organisation, sur la base des renseignements requis par le paragraphe 1 du présent article, des notifications et rapports prescrits par le présent Règlement et de toute autre information officielle, prépare un rapport annuel concernant l'application du présent Règlement et ses effets sur le trafic international.

TITRE III

Organisation sanitaire

ARTICLE 14

1. Dans toute la mesure du possible, les administrations sanitaires font en sorte que les ports et les aéroports de leur territoire soient pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants par permettre l'application des mesures prévues au présent Règlement.

2. Tout port ou aéroport doit être pourvu d'un service d'eau potable.

3. Tout aéroport ouvert au trafic international doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensifs les ordures, déchets et eaux usées, ainsi que pour disposer, après traitement, des denrées alimentaires et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.

ARTICLE 15

Le plus grand nombre possible de ports d'un territoire donné doit pouvoir disposer d'un service médical comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires et, en particulier, les moyens pour isoler et traiter rapidement les personnes atteintes, procéder à des désinfections, à des examens bactériologiques, à la capture et à l'examen des rongeurs pour la recherche de l'infection pesteuse et, enfin, appliquer toutes autres mesures appropriées prévues au présent Règlement.

ARTICLE 16

L'autorité sanitaire du port:

- a) Prend toutes mesures utiles pour que, dans les installations portuaires, le nombre des rongeurs demeure négligeable;
- b) Fait tous efforts pour mettre à l'abri des rats les installations portuaires.

ARTICLE 17

1. Les administrations sanitaires prennent les dispositions voulues pour qu'un nombre suffisant de ports de leur territoire puissent disposer du personnel compétent nécessaire pour l'inspection des navires en vue de la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation visés à l'article 52, et elles doivent agréer les ports remplissant ces conditions.

2. Compte tenu de l'importance du trafic international de leur territoire, ainsi que de la répartition de ce trafic, les administrations sanitaires désignent, parmi les ports agréés conformément au paragraphe 1 du présent article, ceux qui, pourvus de l'outillage et du personnel nécessaire à la dératisation des navires, ont compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52.

ARTICLE 18

Lorsque le trafic en transit l'exige, les aéroports seront pourvus, le plus tôt possible, de zones de transit direct.

ARTICLE 19

1. Les administrations sanitaires désignent comme aéroports sanitaires un certain nombre d'aéroports de leur territoire, correspondant à l'importance du trafic international de ce territoire.

2. Tout aéroport sanitaire doit disposer:

- a) D'une organisation médicale comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires;
- b) Des moyens voulus pour transporter, isoler et traiter les personnes atteintes ou les suspects;
- c) Des installations nécessaires pour une désinfection et une désinsectisation efficaces, pour la destruction des rongeurs, ainsi que pour l'application de toute autre mesure appropriée prévue au présent Règlement;
- d) D'un laboratoire bactériologique ou des moyens voulus pour l'envoi des matières suspectes à un tel laboratoire;
- e) D'un service de vaccination contre le choléra, la fièvre jaune et la variole.

ARTICLE 20

1. Tout port situé dans une zone d'endémicité amarile ou de réceptivité amarile, de même que la superficie comprise dans le périmètre de tout aéroport ainsi situé, sont maintenus exempts d'*Aedes aegypti* à l'état larvaire ou à l'état adulte.

2. Tous les locaux situés dans une zone de transit direct établie dans un aéroport se trouvant dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amariles sont mis à l'abri des moustiques.

3. Tout aéroport sanitaire situé dans une zone d'endémicité amarile est:

- a) A l'usage des passagers, des équipages et du personnel de l'aéroport, pourvu de locaux de séjour et dispose de locaux d'hospitalisation mis, les uns et les autres, à l'abri des moustiques;
- b) Maintenu exempt de moustiques, par la destruction systématique des larves et des insectes adultes à l'intérieur du périmètre de l'aéroport et dans une zone de protection de quatre cents mètres autour de ce périmètre.

4. Aux fins du présent article, le périmètre d'un aéroport désigne la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et le terrain ou plan d'eau servant ou destiné à servir au stationnement des aéronefs.

ARTICLE 21

1. Toute administration sanitaire adresse à l'Organisation:

- a) Une liste des ports de son territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 en vue de la délivrance:
 - i) De certificats d'exemption de la dératisation seulement, et
 - ii) De certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation;
- b) Une liste des aéroports sanitaires de son territoire;

c) Une liste des aéroports de son territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct.

2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation toute modification ultérieure des listes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. L'Organisation communique sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements qu'elle reçoit conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE 22

Là où l'importance du trafic international le justifie et lorsque la situation épidémiologique l'exige, les postes frontières des voies ferrées et des routes sont pourvus d'installations sanitaires pour l'application des mesures prévues par le présent Règlement. Il en est de même des postes frontières desservant des voies d'eau intérieures là où le contrôle sur les navires de navigation intérieure s'effectue à la frontière.

TITRE IV

Mesures et formalités sanitaires

CHAPITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 23

Les mesures sanitaires permises par le présent Règlement constituent le maximum de ce qu'un Etat peut exiger à l'égard du trafic international pour la protection de son territoire contre les maladies quaranténaires.

ARTICLE 24

Les mesures et les formalités sanitaires doivent être commencées immédiatement, terminées sans retard injustifié et appliquées sans qu'il soit fait aucune discrimination.

ARTICLE 25

1. La désinfection, la désinsectisation, la dératisation et toutes autres opérations sanitaires sont exécutées de manière:

- a) A éviter toute gêne inutile et à ne causer aucun préjudice à la santé des personnes;
- b) A ne causer aucun dommage à la structure du navire, aéronef ou autre véhicule ou à leurs appareils de bord;
- c) A éviter tout risque d'incendie.

2. En exécutant ces opérations sur les marchandises, bagages et autres objets, les précautions voulues sont prises pour éviter tout dommage.

ARTICLE 26

1. Sur demande, l'autorité sanitaire délivre gratuitement au transporteur un certificat indiquant les mesures appliquées à tout navire, aéronef, voiture de chemin de fer, wagon ou véhicule routier, les parties du véhicule qui ont été traitées, les méthodes employées, ainsi que les raisons qui ont motivé l'application des mesures. Dans le cas d'un aéronef, le certificat est remplacé, sur demande, par une inscription dans la Déclaration générale d'aéronef.

2. De même, l'autorité sanitaire délivre sur demande et gratuitement:

- a) A tout voyageur un certificat indiquant la date de son arrivée ou de son départ et les mesures appliquées à sa personne ainsi qu'à ses bagages;

- b) Au chargeur ou expéditeur, au réceptionnaire et au transporteur, ou à leurs agents respectifs, un certificat indiquant les mesures appliquées aux marchandises.

ARTICLE 27

1. Les personnes soumises à la surveillance ne sont pas isolées et restent libres de se déplacer. Pendant la période de surveillance, l'autorité sanitaire peut inviter ces personnes à se présenter devant elle, si besoin est, à des intervalles déterminés. Compte tenu des restrictions visées à l'article 69, l'autorité sanitaire peut aussi soumettre ces personnes à un examen médical et recueillir les renseignements voulus pour constater leur état de santé.

2. Lorsque les personnes soumises à la surveillance se rendent dans un autre lieu, situé à l'intérieur ou en dehors du même territoire, elles sont tenues d'en informer l'autorité sanitaire, qui notifie immédiatement le déplacement à l'autorité sanitaire du lieu où se rendent ces personnes, qui dès leur arrivée doivent se présenter à cette autorité. Celle-ci peut également les soumettre aux mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus.

ARTICLE 28

Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ou d'un aéroport ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, empêcher un navire ou un aéronef, qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie quarantenaire, de décharger ou de charger des marchandises ou des approvisionnements ou de prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.

ARTICLE 29

L'autorité sanitaire peut prendre toutes mesures pratiques pour empêcher un navire de déverser, dans les eaux d'un port, d'une rivière ou d'un canal, des eaux et matières usées susceptibles de les polluer.

CHAPITRE II

Mesures sanitaires au départ

ARTICLE 30

1. Avant le départ d'une personne effectuant un voyage international, l'autorité sanitaire du port, de l'aéroport ou de la circonscription dans laquelle est situé le poste frontière peut, lorsqu'elle l'estime nécessaire, procéder à une visite médicale de cette personne. Le moment et le lieu de cette visite sont fixés en tenant compte des formalités douanières et autres et de manière à ne pas entraver ni retarder le départ.

2. L'autorité sanitaire visée au paragraphe 1 du présent article prend toutes les mesures possibles pour :

- a) Empêcher l'embarquement des personnes atteintes ou des suspects ;
- b) Éviter que ne s'introduisent, à bord d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier, des agents possibles d'infection, ainsi que des vecteurs de toute maladie quarantenaire.

3. Nonobstant les dispositions de la lettre a) du paragraphe 2 du présent article, une personne effectuant un voyage international et qui, à son arrivée, est mise en surveillance peut être autorisée à continuer son voyage. Si elle emprunte la voie aérienne, l'autorité sanitaire de l'aéroport mentionne la mise sous surveillance dans la Déclaration générale de l'aéronef.

CHAPITRE III

Mesures sanitaires applicables durant le trajet entre les ports ou aéroports de départ et d'arrivée

ARTICLE 31

Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un aéronef en cours de vol toute matière susceptible de propager une maladie épidémique.

ARTICLE 32

1. Aucune mesure sanitaire n'est imposée par un Etat aux navires qui traversent ses eaux territoriales sans faire escale dans un port ou sur la côte.

2. Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire fait escale, les lois et règlements sanitaires en vigueur dans le territoire lui sont applicables sans toutefois que les dispositions du présent Règlement soient outrepassées.

ARTICLE 33

1. Aucune mesure sanitaire, autre que la visite médicale, n'est prise à l'égard d'un navire indemne, tel que défini au titre V, empruntant un canal ou une autre voie maritime situés dans le territoire d'un Etat, pour se rendre dans un port situé dans le territoire d'un autre Etat. Cette disposition ne concerne pas les navires provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une telle circonscription, tant que n'est pas écoulée la période d'incubation de la maladie dont la circonscription est infectée.

2. La seule mesure applicable à un navire indemne se trouvant dans l'un ou l'autre de ces cas est, au besoin, la mise en faction, à bord, d'une garde sanitaire pour empêcher tout contact non autorisé entre le navire et la côte et veiller à l'application des dispositions de l'article 29.

3. L'autorité sanitaire permet à un navire se trouvant dans l'un des cas visés ci-dessus d'embarquer, sous son contrôle, du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.

4. Lors de leur passage par un canal ou par une autre voie maritime, les navires infectés ou suspects peuvent être traités comme s'ils faisaient escale dans un port du territoire dans lequel est situé le canal ou la voie maritime.

ARTICLE 34

Nonobstant toute disposition contraire du présent Règlement, exception faite de l'article 75, aucune mesure sanitaire, autre que la visite médicale, n'est imposée aux passagers et membres de l'équipage :

- a) Se trouvant sur un navire indemne, qui ne quittent pas le bord ;
- b) En transit, se trouvant à bord d'un aéronef indemne, s'ils ne franchissent pas les limites de la zone de transit direct d'un aéroport du territoire à travers lequel le transit s'effectue ou si, en attendant l'établissement d'une telle zone dans l'aéroport, ils se soumettent aux mesures de ségrégation prescrites par l'autorité sanitaire pour empêcher la propagation des maladies. Dans le cas où une personne se trouvant dans les conditions prévues ci-dessus est obligée de quitter l'aéroport où elle a débarqué, et ce dans le seul but de poursuivre son voyage à partir d'un autre aéroport situé à proximité, elle continue à jouir de l'exemption prévue ci-dessus si son transfert a lieu sous le contrôle de l'autorité ou des autorités sanitaires.

CHAPITRE IV

Mesures sanitaires à l'arrivée

ARTICLE 35

Les Etats doivent, autant que faire se peut, accorder la libre pratique par radio à un navire ou à un aéronef lorsque, se basant sur les renseignements qu'il fournit avant son arrivée, l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport vers lequel il se dirige estime qu'il n'apportera pas une maladie quarantenaire ou n'en favorisera pas la propagation.

ARTICLE 36

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.

2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train ou véhicule routier sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train ou véhicule routier provenant d'une circonscription infectée.

ARTICLE 37

L'application de celles des mesures prévues au titre v qui dépendent du fait qu'un navire, un aéronef, un train, un véhicule routier, une personne ou des objets proviennent d'une circonscription infectée sera limitée aux provenances effectives de cette circonscription. Cette limitation est subordonnée à la condition que l'autorité sanitaire de la circonscription infectée prenne toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie et applique les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 30.

ARTICLE 38

A l'arrivée d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier, toute personne atteinte peut être débarquée et isolée. Le débarquement est obligatoire s'il est requis par la personne responsable du moyen de transport.

ARTICLE 39

1. Outre l'application des dispositions du titre v, l'autorité sanitaire peut soumettre à la surveillance tout suspect qui, au cours d'un voyage international, arrive, par quelque moyen que ce soit, en provenance d'une circonscription infectée; cette surveillance peut être maintenue jusqu'à la fin de la période d'incubation, telle que déterminée dans le titre v.

2. Sauf dans les cas expressément prévus au présent Règlement, l'isolement ne remplace la surveillance que si l'autorité sanitaire considère comme exceptionnellement sérieux le danger de transmission de l'infection par le suspect.

ARTICLE 40

Les mesures sanitaires, autres que la visite médicale, prises dans un port ou un aéroport, ne sont renouvelées dans aucun des ports ou aéroports ultérieurement touchés par le navire ou l'aéronef, à moins que:

- a) Après le départ du port ou de l'aéroport où les mesures ont été appliquées, il ne se soit produit, dans ce port ou aéroport, ou à bord du navire ou de l'aéronef, un fait de caractère épidémiologique susceptible d'entraîner une nouvelle application de ces mesures;

- b) L'autorité sanitaire de l'un des ports ou aéroports subséquents n'ait pu s'assurer que les mesures prises n'avaient pas été appliquées d'une manière vraiment efficace.

ARTICLE 41

Sous réserve des dispositions de l'article 79, les navires ou aéronefs ne peuvent, pour des motifs sanitaires, se voir refuser l'accès d'un port ou d'un aéroport. Toutefois, si le port ou l'aéroport n'est pas outillé pour appliquer telles mesures sanitaires permises par le présent Règlement que l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport estime nécessaires, ces navires ou aéronefs peuvent être mis dans l'obligation de se rendre à leurs risques au port ou à l'aéroport qualifié le plus proche qui leur convient le mieux.

ARTICLE 42

Un aéronef n'est pas considéré comme provenant d'une circonscription infectée du seul fait que, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, il a atterri dans un ou des aéroports sanitaires n'étant pas eux-mêmes des circonscriptions infectées.

ARTICLE 43

Toute personne qui, à bord d'un aéronef, a survolé une circonscription infectée, mais n'y a pas atterri ou y a atterri dans les conditions définies à l'article 34, n'est pas considérée comme étant en provenance de cette circonscription infectée.

ARTICLE 44

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-dessous, tout navire ou aéronef qui, à l'arrivée, refuse de se soumettre aux mesures prescrites, en application du présent Règlement, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, est libre de poursuivre immédiatement son voyage; il ne peut, dans ce cas, au cours de ce voyage, faire escale dans aucun autre port ou aéroport du même territoire. A la condition qu'il demeure en quarantaine, ce navire ou aéronef est néanmoins autorisé à prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements. Si, après visite médicale, ce navire est reconnu indemne, il conserve le bénéfice des dispositions de l'article 33.

2. Toutefois, sont soumis, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, aux mesures prescrites en application du présent Règlement et ne sont pas libres de poursuivre immédiatement leur voyage, dans le cas où ils arrivent dans un port ou un aéroport d'une zone de réceptivité amarile:

- a) Les aéronefs infectés de fièvre jaune;
- b) Les navires infectés de fièvre jaune, si des *Aedes aegypti* ont été décelés à bord et si la visite médicale démontre qu'une personne atteinte n'a pas été isolée en temps opportun.

ARTICLE 45

1. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté de son commandant, un aéronef atterri ailleurs que dans un aéroport ou dans un aéroport autre que celui où il devait normalement atterrir, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, s'efforce de notifier aussitôt l'atterrissage à l'autorité sanitaire la plus proche ou à toute autre autorité publique.

2. Dès que l'autorité sanitaire est avisée de cet atterrissage, elle peut prendre les dispositions appropriées, sans outrepasser, en aucun cas, les mesures permises par le présent Règlement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, les personnes qui se trouvaient à bord ne peuvent, sauf pour entrer en communication avec l'autorité sanitaire ou toute autre autorité publique, ou avec la permission de celles-ci, quitter le voisinage du lieu d'atterrissage, et les marchandises ne peuvent pas être éloignées de ce voisinage.

4. Lorsque les mesures éventuellement prescrites par l'autorité sanitaire ont été exécutées, l'aéronef est admis, du point de vue sanitaire, à se diriger vers l'aéroport où il devait normalement atterrir ou, si des raisons techniques s'y opposent, vers un aéroport qui lui convient mieux.

5. En cas d'urgence, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, prend toutes mesures que nécessitent la santé et la sécurité des passagers et de l'équipage.

CHAPITRE V

Mesures concernant le transport international des marchandises, des bagages et du courrier

ARTICLE 46

1. Les marchandises ne sont soumises aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement que si l'autorité sanitaire a des raisons de croire qu'elles peuvent avoir été contaminées par des germes d'une des maladies quaranténaires ou abriter des vecteurs d'une de ces maladies.

2. Sous réserve des mesures prévues à l'article 68, les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement, ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontalières.

ARTICLE 47

Sauf dans le cas d'une personne atteinte ou d'un suspect, les bagages ne peuvent être désinfectés ou désinsectisés que s'ils appartiennent à une personne qui transporte des objets contaminés ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une maladie quarantenaire.

ARTICLE 48

1. Aucune mesure sanitaire n'est prise à l'égard du courrier, des journaux, livres et autres imprimés.

2. Les colis postaux ne sont soumis à des mesures sanitaires que s'ils contiennent:

- a) Des aliments visés au paragraphe 1 de l'article 68 que l'autorité sanitaire a des raisons de croire contaminés du fait de leur provenance d'une circonscription infectée de choléra;
- b) Du linge, des vêtements et de la literie ayant servi ou qui sont souillés et auxquels sont applicables les dispositions du titre v.

TITRE V

Dispositions propres à chacune des maladies quaranténaires

CHAPITRE I

Peste

ARTICLE 49

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la peste est fixée à six jours.

ARTICLE 50

La vaccination contre la peste ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

ARTICLE 51

1. Les Etats emploient tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger de propagation de la peste par les rongeurs et leurs ectoparasites. Leurs administrations sanitaires se tiennent constamment renseignées, par la collecte systématique et l'examen régulier des rongeurs et de leurs ectoparasites, sur la situation existant dans les circonscriptions — les ports et aéroports notamment — infectées de peste des rongeurs ou suspects de l'être.

2. Pendant le séjour d'un navire ou aéronef dans un port ou aéroport infectés de peste, des mesures spéciales sont prises pour éviter que des rongeurs ne pénètrent à bord.

ARTICLE 52

1. Les navires sont:

- a) Périodiquement dératisés, ou
- b) Maintenus de façon permanente dans des conditions telles que le nombre de rongeurs à bord soit négligeable.

2. Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation sont délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports agréés à cette fin aux termes de l'article 17. La durée de validité de ces certificats est de six mois. Toutefois, cette durée peut être prolongée d'un mois pour les navires se dirigeant vers un port ainsi agréé, s'il est prévu que les opérations de dératisation ou l'inspection, selon le cas, peuvent s'y effectuer dans de meilleures conditions.

3. Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation sont conformes au modèle donné à l'annexe 1.

4. Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire d'un port agréé aux termes de l'article 17 peut, après enquête et inspection:

- a) Dans le cas d'un port de la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 17, dératiser elle-même le navire ou faire effectuer cette opération sous sa direction et son contrôle. Elle décide, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer la destruction des rongeurs sur le navire. La dératisation s'effectue de manière à éviter, autant que possible, tout dommage au navire et à la cargaison; elle ne doit pas durer plus de temps strictement nécessaire pour sa bonne exécution. L'opération a lieu, autant que faire se peut, en cales vides. Pour les navires sur lest, elle s'effectue avant chargement. Quand la dératisation a été exécutée à sa satisfaction, l'autorité sanitaire délivre un certificat de dératisation;

- b) Dans tout port agréé aux termes de l'article 17, délivrer un certificat d'exemption de la dératisation si l'autorité sanitaire s'est rendu compte que le nombre de rongeurs à bord est négligeable. Ce certificat n'est délivré que si l'inspection du navire a été faite en cales vides, ou encore si celles-ci ne contiennent que du lest ou des objets non susceptibles d'attirer les rongeurs et dont la nature ou l'arrimage permettent l'inspection complète des cales. Les pétroliers dont les citernes sont pleines peuvent recevoir le certificat d'exemption de la dératisation.

5. Si l'autorité sanitaire du port ou la dératisation a eu lieu estime que les conditions dans lesquelles cette opération a été effectuée n'ont pas permis d'obtenir un résultat satisfaisant, elle mentionne le fait sur le cerbord, un aéronef peut être dératisé.

ARTICLE 53

Dans des circonstances épidémiologiques exceptionnelles, quand la présence de rongeurs est soupçonnée à bord, un aéronef peut être dératisé.

ARTICLE 54

Avant leur départ d'une circonscription où existe une épidémie de peste pulmonaire, les suspects effectuant un voyage international doivent être soumis à l'isolement pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.

ARTICLE 55

1. Un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme infecté:

- a) S'il y a un cas de peste humaine à bord; ou
- b) Si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord.

Un navire est considéré également comme infecté si un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement.

2. Un navire est considéré à l'arrivée comme suspect:

- a) Si, bien qu'il n'y ait pas de peste humaine à bord, un cas s'était déclaré dans les six jours après l'embarquement; ou
- b) S'il s'est manifesté parmi les rongeurs à bord une mortalité insolite de cause non encore déterminée.

3. Bien que provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une circonscription infectée, un navire ou aéronef est à l'arrivée considéré comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer que les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'existent pas.

ARTICLE 56

1. A l'arrivée d'un navire infecté ou suspect, ou d'un aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) Désinsectisation et surveillance des suspects, la surveillance ne devant pas durer plus de six jours à compter de l'arrivée;
- b) Désinsectisation et, au besoin, désinfection:
 - i) Des bagages des personnes atteintes ou des suspects;
 - ii) De tout autre objet, tel que literie et linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. En cas de peste murine à bord, le navire est dératisé, si besoin est, en quarantaine, conformément aux stipulations de l'article 52 sous réserve des dispositions suivantes:

- a) Les opérations de dératisation ont lieu dès que les cales sont vidées;
- b) En vue d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord, il peut être procédé à une ou plusieurs dératisations préliminaires du navire qui peuvent être prescrites avant ou pendant le déchargement de la cargaison;

c) Si, du fait qu'une partie seulement de la cargaison d'un navire doit être déchargée, la destruction complète des rongeurs ne peut pas être assurée, le navire est autorisé à décharger cette partie de la cargaison, sous réserve pour l'autorité sanitaire d'appliquer les mesures jugées par elle nécessaires et qui peuvent comprendre la mise du navire en quarantaine afin d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord.

3. Si un rongeur mort de peste est trouvé à bord d'un aéronef, l'aéronef est dératisé, si besoin est en quarantaine.

ARTICLE 57

Un navire cesse d'être considéré comme infecté ou suspect et un aéronef cesse d'être considéré comme infecté quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément aux dispositions des articles 38 et 56, ont été dûment exécutées ou lorsque l'autorité sanitaire a pu s'assurer que la mortalité insolite parmi les rongeurs n'est pas due à la peste. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

ARTICLE 58

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique; toutefois, s'il provient d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut:

- a) Soumettre tout suspect quittant le bord à la surveillance pendant une période qui ne doit pas dépasser six jours à compter de la date à laquelle le navire ou aéronef a quitté la circonscription infectée;
- b) Ordonner la destruction des rongeurs à bord du navire dans des cas exceptionnels et pour des motifs bien fondés qui sont communiqués par écrit au capitaine du navire.

ARTICLE 59

Si un cas de peste humaine est constaté à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures prévues à l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 56, étant entendu que les mesures de désinsectisation et, si besoin est, de désinfection sont appliquées à telles parties du train ou du véhicule routier qui sont considérées comme contaminées.

CHAPITRE II

Choléra

ARTICLE 60

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du choléra est fixée à cinq jours.

ARTICLE 61

1. Dans l'application des mesures prévues au présent Règlement, les autorités sanitaires tiennent compte de la présentation d'un certificat valable de vaccination contre le choléra.

2. Les étalons de vaccins anticholériques en vigueur dans les territoires où les vaccinations sont effectuées sont reconnus valables par toutes les administrations sanitaires.

3. Lorsqu'une personne effectuant un voyage international arrive, pendant la période d'incubation, d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) Si cette personne est munie d'un certificat valable de vaccination contre le choléra, elle

peut être soumise à la surveillance pendant une période qui ne peut dépasser cinq jours à compter de la date de départ de la circonscription infectée;

- b) Si cette personne n'est pas munie dudit certificat, elle peut être isolée pendant une période de même durée que ci-dessus.

ARTICLE 62

1. Un navire est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord, ou si un tel cas s'est déclarée à bord pendant les cinq jours précédant l'arrivée.

2. Un navire est considéré comme suspect s'il y a eu un cas de choléra à bord pendant le voyage, pourvu qu'aucun cas nouveau ne se soit déclaré pendant les cinq jours précédant l'arrivée.

3. Un aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord. Il est considéré comme suspect si, un cas de choléra s'étant déclaré à bord pendant le voyage, la personne atteinte a été débarquée à une escale antérieure.

4. Bien que provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une circonscription infectée, un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer qu'il n'y a pas eu de choléra à bord pendant le voyage.

ARTICLE 63

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) Pendant cinq jours au plus à compter de la date du débarquement, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;

b) Désinfection:

- i) Des bagages des personnes atteintes ou des suspects;
- ii) De tout autre objet, tel que literie et linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés;

- c) Désinfection et évacuation des réserves d'eau du bord qui sont considérées comme contaminées, et désinfection des réservoirs.

2. Il est interdit de laisser s'écouler, de verser ou de jeter des déjections humaines, des eaux, y compris les eaux de cale, et des matières résiduelles, ainsi que toute matière considérée comme contaminée, si ce n'est après désinfection préalable. L'autorité sanitaire est responsable de la bonne exécution de toute évacuation de cette nature.

ARTICLE 64

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef suspect, les mesures prescrites aux lettres b) et c) du paragraphe 1, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 63, peuvent lui être appliquées par l'autorité sanitaire.

2. En outre, et sans préjudice des mesures visées à la lettre b) du paragraphe 3 de l'article 61, les passagers ou membres de l'équipage quittant le bord peuvent être soumis à une surveillance pendant cinq jours au plus à compter de la date d'arrivée.

ARTICLE 65

Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par

l'autorité sanitaire, conformément à l'article 38 et aux articles 63 et 64, selon les cas, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

ARTICLE 66

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique. Toutefois, s'il provient d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer aux passagers et aux membres de l'équipage quittant le bord les mesures prescrites par l'article 61.

ARTICLE 67

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de choléra est constaté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) Sans préjudice des mesures visées à la lettre b) du paragraphe 3 de l'article 61, surveillance des suspects pendant cinq jours au plus à compter de la date d'arrivée;

b) Désinfection:

- i) Des bagages de la personne atteinte et, au besoin, des bagages de tout suspect;
- ii) De tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du train ou du véhicule routier, qui sont considérés comme contaminés.

ARTICLE 68

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect ou d'un train ou véhicule routier à bord desquels un cas de choléra a été constaté, ou encore d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier en provenance d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut interdire le déchargement ou faire procéder à l'enlèvement de tout poisson, crustacé, coquillage, fruit ou légume destiné à être consommé cru ou de boissons; à moins que ces produits alimentaires ou ces boissons ne soient contenus dans des récipients hermétiquement scellés et que l'autorité sanitaire n'ait pas lieu de les considérer comme contaminés. S'il est procédé à l'enlèvement de ces aliments ou boissons, des dispositions sont prises pour éviter tout danger de contamination.

2. Dans le cas où ces aliments ou boissons font partie d'une cargaison transportée dans la cale d'un navire ou dans le compartiment d'un aéronef réservé au fret, seule l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport où doit avoir lieu le déchargement peut faire procéder à leur enlèvement.

3. Le commandant d'un aéronef a toujours le droit d'exiger l'enlèvement de ces aliments ou boissons.

ARTICLE 69

1. Nul ne peut être astreint à un prélèvement rectal.

2. Seule une personne effectuant un voyage international et qui, arrivant, pendant la période d'incubation du choléra, d'une circonscription infectée, présente des symptômes qui permettent de soupçonner cette maladie, peut être astreinte à un examen de selles.

CHAPITRE III

Fièvre jaune

ARTICLE 70

1. Les zones d'endémicité amarile et les zones de réceptivité amarile sont délimitées par l'Organisation en consultation avec chacune des administrations sanitaires intéressées. Par la suite, elles peuvent être modi-

fiées de la même manière. Ces délimitations sont notifiées par l'Organisation à toutes les administrations sanitaires.

2. Lorsqu'une administration sanitaire déclare à l'Organisation que, dans une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile, l'indice d'*Aedes aegypti* est resté constamment au-dessous de un pour cent pendant un an, l'Organisation, si elle est d'accord avec cette administration, notifie à toutes les administrations sanitaires que cette circonscription a cessé de faire partie de cette zone d'endémicité amarile.

ARTICLE 71

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre jaune est fixée à six jours.

ARTICLE 72

1. La vaccination contre la fièvre jaune est exigée de toute personne effectuant un voyage international et quittant une circonscription infectée à destination d'une zone de réceptivité amarile.

2. Lorsqu'une telle personne est munie d'un certificat de vaccination anti-amarile non encore valable, elle peut cependant être autorisée à partir, mais les dispositions de l'article 74 peuvent lui être appliquées à l'arrivée.

3. Une personne en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune n'est pas traitée comme un suspect, même si elle provient d'une circonscription infectée.

ARTICLE 73

1. La possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est obligatoire pour le personnel de tout aéroport situé dans une circonscription infectée, ainsi que pour tout membre de l'équipage d'un aéronef qui utilise cet aéroport.

2. Les aéronefs partant d'un aéroport situé dans une circonscription infectée et se rendant dans une zone de réceptivité amarile sont désinsectisés sous le contrôle de l'autorité sanitaire le plus tard possible avant le départ, sans toutefois retarder celui-ci. Les États intéressés peuvent accepter la désinsectisation en cours de vol des parties de l'aéronef susceptibles d'être ainsi traitées.

3. Il en est de même des aéronefs en provenance d'une circonscription où existe l'*Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune et qui se rendent dans une zone de réceptivité amarile déjà exempte d'*Aedes aegypti*.

ARTICLE 74

Dans une zone de réceptivité amarile, l'autorité sanitaire peut exiger l'isolement d'une personne effectuant un voyage international qui provient d'une circonscription infectée et n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, et ce jusqu'à ce que le certificat devienne valable ou que six jours au plus se soient écoulés à compter de la dernière date à laquelle la personne a pu être exposée à l'infection; la période la plus courte est retenue.

ARTICLE 75

1. Toute personne provenant d'une circonscription infectée, qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui, au cours d'un voyage international, doit passer par un aéroport situé dans une zone de réceptivité amarile ne disposant pas encore des moyens d'assurer la ségrégation, telle qu'elle est prévue à l'article 34, peut être retenue dans un aéroport où existent ces moyens si les administrations

sanitaires des territoires où sont situés lesdits aéroports ont conclu un accord à cet effet.

2. Les administrations sanitaires intéressées informent l'Organisation lorsqu'un accord de cette nature entre en vigueur ou prend fin. L'Organisation communique immédiatement ce renseignement à toutes les autres administrations sanitaires.

ARTICLE 76

1. A l'arrivée, un navire est considéré comme infecté s'il y a un cas de fièvre jaune à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant le voyage. Il est considéré comme suspect si, moins de six jours avant l'arrivée, il a quitté une circonscription infectée, ou s'il arrive dans les trente jours suivant son départ d'une telle circonscription et que l'autorité sanitaire constate la présence d'*Aedes aegypti* à son bord. Tout autre navire est considéré comme indemne.

2. A l'arrivée, un aéronef est considéré comme infecté s'il a un cas de fièvre jaune à bord. Il est considéré comme suspect si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 73 et si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord de l'aéronef. Tout autre aéronef est considéré comme indemne.

ARTICLE 77

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, l'autorité sanitaire peut:

- a) Dans une zone de réceptivité amarile, appliquer à l'égard de tout passager ou membre de l'équipage quittant le bord sans être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, les mesures visées à l'article 74;
- b) Procéder à l'inspection du navire ou de l'aéronef et à la destruction totale des *Aedes aegypti*. Dans une zone de réceptivité amarile, il peut en outre être exigé que le navire, jusqu'à exécution de ces mesures, reste à quatre cents mètres au moins de la terre.

2. Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 38 et au paragraphe 1 du présent article, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

ARTICLE 78

A l'arrivée d'un navire ou aéronef indemne provenant d'une circonscription infectée, les mesures visées à la lettre b) du paragraphe 1 de l'article 77 peuvent lui être appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

ARTICLE 79

Les États ne peuvent pas interdire aux aéronefs l'atterrissage sur leurs aéroports sanitaires, si les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 73 sont appliquées. Dans une zone de réceptivité amarile, l'État peut toutefois désigner un ou plusieurs aéroports déterminés comme étant les seuls où peuvent atterrir les aéronefs en provenance d'une circonscription infectée.

ARTICLE 80

A l'arrivée dans une zone de réceptivité amarile d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) Isolement, suivant les dispositions de l'article 34, de toute personne provenant d'une circonscription infectée sans être munie d'un

certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune;

- b) Désinsectisation du train ou du véhicule s'il est en provenance d'une circonscription infectée.

ARTICLE 81

Dans une zone de réceptivité amarile, l'isolement visé à l'article 38 et au présent chapitre a lieu dans des locaux à l'abri des moustiques.

CHAPITRE IV

Variole

ARTICLE 82

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la variole est fixée à quatorze jours.

ARTICLE 83

1. L'administration sanitaire peut exiger de toute personne effectuant un voyage international qu'elle soit munie à l'arrivée d'un certificat de vaccination contre la variole, à moins qu'elle présente des signes d'une atteinte antérieure de variole attestant de façon suffisante son immunité. Si la personne n'est pas munie de ce certificat, elle peut être vaccinée. Si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être soumise à la surveillance pendant quatorze jours au plus à compter de la date de son départ du dernier territoire par où elle a passé avant son arrivée.

2. Toute personne qui, effectuant un voyage international, s'est trouvée, au cours des quatorze jours précédant son arrivée, dans une circonscription infectée et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par la vaccination ou par une atteinte antérieure de variole, peut être vaccinée ou soumise à la surveillance, ou vaccinée puis soumise à la surveillance; si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être isolée. La durée de la période de surveillance ou d'isolement ne peut dépasser quatorze jours à compter de la date à laquelle la personne a quitté une circonscription infectée.

Un certificat valable de vaccination contre la variole constitue la preuve d'une protection suffisante.

ARTICLE 84

1. Un navire ou aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de variole à bord, ou si un tel cas s'est déclaré pendant le voyage.

2. Tout autre navire ou aéronef est considéré comme indemne, même si des suspects se trouvent à bord, mais ceux-ci peuvent, s'ils quittent le bord, être soumis aux mesures visées à l'article 85.

ARTICLE 85

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire:

- a) Offre la vaccination à toute personne à bord que cette autorité sanitaire considère comme n'étant pas suffisamment protégée contre la variole;
- b) Peut, pendant quatorze jours au plus à compter de la date de la dernière exposition à l'infection, isoler ou soumettre à la surveillance toute personne quittant le bord, mais l'autorité sanitaire prend en considération, quand elle fixe la durée de la période d'isolement ou de surveillance, les vaccinations antérieures de cette personne et les possibilités d'infection auxquelles elle aurait été exposée;

c) Procède à la désinfection de:

- i) Tous les bagages des personnes atteintes;
- ii) Tous autres bagages ou objets, tels que literie ou linge ayant servi, et toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. Un navire ou aéronef continue d'être considéré comme infecté jusqu'à ce que les personnes atteintes aient été débarquées et que les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, aient été dûment appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

ARTICLE 86

A l'arrivée, tout navire ou aéronef indemne, même provenant d'une circonscription infectée, est admis à la libre pratique.

ARTICLE 87

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de variole est constaté, la personne atteint est débarquée et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 85 sont appliquées la durée de la période éventuelle de surveillance ou d'isolement étant comptée à partir de la date d'arrivée du train ou du véhicule routier et la désinfection étant appliquée à toute partie du train ou du véhicule routier qui est considérée comme contaminée.

CHAPITRE V

Typhus

ARTICLE 88

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du typhus est fixée à quatorze jours.

ARTICLE 89

La vaccination contre le typhus ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

ARTICLE 90

1. Au départ d'une circonscription infectée, les personnes effectuant un voyage international que l'autorité sanitaire de cette circonscription considère comme susceptibles de transmettre le typhus sont désinsectisées. Les vêtements qu'elles portent, leurs bagages et tous autres objets pouvant transmettre le typhus sont également désinsectisés et, au besoin, désinfectés.

2. Les personnes effectuant un voyage international qui ont quitté, depuis moins de quatorze jours, une circonscription infectée peuvent, si l'autorité sanitaire du lieu d'arrivée le juge nécessaire, être désinsectisées. Elles peuvent être soumises à la surveillance pendant une période de quatorze jours au plus à compter de la date de la désinsectisation. Les vêtements portés par ces personnes, leurs bagages et tous autres objets pouvant transmettre le typhus sont également désinsectisés et, au besoin, désinfectés.

ARTICLE 91

A l'arrivée, tout navire ou aéronef, même s'il se trouve à bord une personne atteint, est considéré comme indemne, mais les dispositions de l'article 38 peuvent lui être appliquées et tout suspect peut être désinsectisé. Les locaux occupés par la personne atteinte et par les suspects, ainsi que les vêtements qu'ils portent, leurs bagages et tous autres objets susceptibles de transmettre le typhus, peuvent être désinsectisés, et, au besoin,

désinfectés. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

ARTICLE 92

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de typhus est constaté, les mesures visées aux articles 38 et 91 peuvent être appliquées par l'autorité sanitaire.

CHAPITRE VI

Fièvre récurrente

ARTICLE 93

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre récurrente est fixée à huit jours.

ARTICLE 94

Les dispositions des articles 89, 90, 91 et 92 relatifs au typhus s'appliquent à la fièvre récurrente; cependant, si une personne est soumise à la surveillance, la durée de la période de surveillance ne doit pas dépasser huit jours à compter de la date de la désinsectisation.

TITRE VI

Documents sanitaires

ARTICLE 95

Il ne peut être exigé d'un navire ou aéronef aucune patente de santé, avec ou sans visa consulaire, ni aucun certificat, quelle qu'en soit la dénomination, relatif à l'état sanitaire d'un port ou d'un aéroport.

ARTICLE 96

1. Avant d'arriver au premier port d'escale dans un territoire, le capitaine d'un navire se renseigne sur l'état de santé de toutes les personnes se trouvant à bord et, à l'arrivée, remplit et remet à l'autorité sanitaire de ce port une Déclaration maritime de santé qui est contresignée par le médecin de bord, si l'équipage en comporte un.

2. Le capitaine et, s'il y en a un, le médecin de bord répondent à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. La Déclaration maritime de santé doit être conforme au modèle donné à l'annexe 5.

ARTICLE 97

1. A l'atterrissage sur un aéroport, le commandant d'un aéronef ou son représentant autorisé remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport un exemplaire de la partie de la Déclaration générale d'aéronef qui contient les renseignements sanitaires spécifiés à l'annexe 6.

2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, doit répondre à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

ARTICLE 98

1. Les certificats faisant l'objet des annexes 1, 2, 3 et 4 sont imprimés en français et en anglais; ils peuvent, en outre, comporter un texte dans une des langues officielles du territoire où le certificat est délivré.

2. Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article sont remplis en français ou en anglais.

ARTICLE 99

Les documents relatifs à la vaccination délivrés par les forces armées à leur personnel en activité de service

sont acceptés à la place du certificat international, tel qu'il est reproduit aux annexes 2, 3 ou 4, à condition qu'ils comportent:

- a) Des renseignements médicaux équivalents à ceux devant figurer sur le modèle, et
- b) Une déclaration en français ou en anglais spécifiant la nature et la date de la vaccination et attestant qu'ils sont délivrés en vertu du présent article.

ARTICLE 100

Aucun document sanitaire autre que ceux visés au présent Règlement ne peut être exigé dans le trafic international.

TITRE VII

Droits sanitaires

ARTICLE 101

1. L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour:

- a) Toute visite médicale prévue au présent Règlement ainsi que tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée;
- b) Toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.

2. Si l'application des mesures prévues au présent Règlement, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, comporte le paiement de droits, il doit y avoir, dans chaque territoire, un seul tarif s'y rapportant. Les droits réclamés doivent:

- a) Être conformes à ce tarif;
- b) Être modérés et, en aucun cas, ne dépasser le coût effectif du service rendu;
- c) Être perçu sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence, en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété, en ce qui concerne les navires, aéronefs, voitures de chemin de fer, wagons ou véhicules routiers. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les nationaux et les étrangers, ni entre les navires, aéronefs, voitures de chemin de fer, wagons ou véhicules routiers nationaux et étrangers.

3. Le tarif et toute modification qui peut y être apportée par la suite sont publiés dix jours au moins avant leur entrée en vigueur et notifiés immédiatement à l'Organisation.

TITRE VIII

Dispositions diverses

ARTICLE 102

Le présent Règlement et, en outre, les annexes A et B s'appliquent au pèlerinage.

ARTICLE 103

1. Les migrants ou les travailleurs saisonniers, ainsi que les navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers les transportant, peuvent être soumis à des mesures sanitaires additionnelles conformes aux lois et règlements de chacun des Etats intéressés et aux accords intervenus entre eux.

2. Chacun des Etats informe l'Organisation des dispositions légales et réglementaires, ainsi que des accords,

applicables aux migrants et aux travailleurs saisonniers.

ARTICLE 104

1. Des arrangements spéciaux peuvent être conclus entre deux ou plusieurs États ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires géographiques, sociales ou économiques, pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues au présent Règlement, notamment en ce qui concerne:

- a) L'échange direct et rapide de renseignements épidémiologiques entre territoires voisins;
- b) Les mesures sanitaires applicables au cabotage international et au trafic international sur les voies d'eau intérieures, y compris les lacs;
- c) Les mesures sanitaires applicables aux frontières de territoires limitrophes;
- d) La réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application de toute mesure sanitaire prévue au présent Règlement;
- e) L'utilisation de moyens de transport spécialement aménagés pour le déplacement des personnes atteintes.

2. Les arrangements visés au paragraphe 1 du présent article ne doivent pas comporter de dispositions contraires à celle du présent Règlement.

3. Les États communiquent à l'Organisation tous arrangements qu'ils peuvent être amenés à conclure aux termes du présent article. L'Organisation informe immédiatement toutes les administrations sanitaires de la conclusion de ces arrangements.

TITRE IX

Dispositions finales

ARTICLE 105

1. Sous réserve des dispositions de l'article 107 et des exceptions ci-après spécifiées, le présent Règlement, dès son entrée en vigueur, remplace, entre les États qui y sont soumis et entre ces États et l'Organisation, les dispositions des conventions sanitaires internationales et des arrangements de même nature ci-après mentionnés:

- a) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 3 décembre 1903;
- b) Convention sanitaire panaméricaine, signée à Washington le 14 octobre 1905;
- c) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912;
- d) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926;
- e) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933;
- f) Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934;
- g) Arrangement internationale concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934;
- h) Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938;
- i) Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention du 21 juin 1926, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944;

- j) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention du 12 avril 1933, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944, sauf le paragraphe 2 de l'article XVII;
- k) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, signé à Washington;
- l) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, signé à Washington.

2. Le Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924, reste en vigueur, à l'exception des articles 2, 9, 10, 11, 16 à 53, 61 et 62, auxquels s'appliquent les dispositions appropriées du paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 106

1. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date de notification, par le directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

2. Un État peut, par notification faite au directeur général, porter cette période à dix-huit mois en ce qui concerne les territoires d'outre-mer ou éloignés pour lesquels il a la responsabilité de la conduite des relations internationales.

3. Tout refus ou réserve reçu par le directeur général après l'expiration de la période visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, est sans effet.

ARTICLE 107

1. Lorsqu'un État fait une réserve au présent Règlement, celle-ci n'est valable que si elle est acceptée par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Le présent Règlement n'entre en vigueur au regard de cet État que lorsque cette réserve a été acceptée par l'Assemblée ou, si l'Assemblée s'y est opposée du fait qu'elle contrevenait essentiellement au caractère et au but du Règlement, lorsque ladite réserve a été retirée.

2. Un refus partiel du présent Règlement équivaut à une réserve.

3. L'Assemblée Mondiale de la Santé peut mettre comme condition à son acceptation d'une réserve l'obligation pour l'État qui formule cette réserve de continuer à assumer une ou plusieurs obligations portant sur l'objet de ladite réserve et qui avaient été précédemment acceptées par ledit État en vertu des conventions ou arrangements visés à l'article 105.

4. Si un État formule une réserve, considérée par l'Assemblée Mondiale de la Santé comme ne contrevenant pas essentiellement à une ou plusieurs obligations qu'avait acceptées ledit État en vertu des conventions et arrangements visés à l'article 105, l'Assemblée peut accepter cette réserve sans demander à l'État, comme condition d'acceptation, de s'obliger comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. Si l'Assemblée Mondiale de la Santé s'oppose à une réserve et si celle-ci n'est pas retirée, le présent Règlement n'entre pas en vigueur au regard de l'État qui a fait cette réserve. Les conventions ou arrangements visés à l'article 105 auxquels cet État est déjà partie demeurent dès lors en vigueur en ce qui le concerne.

ARTICLE 108

Un refus ou tout ou partie d'une réserve quelconque peuvent, à tout moment, être retirés par notification faite au directeur général.

ARTICLE 109

1. Le présent Règlement entre en vigueur le premier octobre 1952.

2. Tout Etat qui devient Membre de l'Organisation après le premier octobre 1952 et qui n'est pas déjà partie au présent Règlement peut notifier qu'il le refuse ou qu'il fait des réserves à son sujet, et ce dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cet Etat devient Membre de l'Organisation. Sous réserve des dispositions de l'article 107, et sauf en cas de refus, le présent Règlement entre en vigueur au regard de cet Etat à l'expiration du délai susvisé.

ARTICLE 110

1. Les Etats non Membres de l'Organisation, mais qui sont parties à telle convention ou à tel arrangement visés à l'article 105, ou auxquels le directeur général a notifié l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, peuvent devenir parties à celui-ci en notifiant au directeur général leur acceptation. Sous réserve des dispositions de l'article 107, cette acceptation prend effet à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement ou, si cette acceptation est notifiée après cette date, trois mois après le jour de la réception par le directeur général de ladite notification.

2. Aux fins de l'application du présent Règlement, les articles 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation s'appliquent aux Etats non Membres de l'Organisation qui deviennent parties audit Règlement.

3. Les Etats non Membres de l'Organisation, mais qui sont devenus parties au présent Règlement, peuvent en tout temps dénoncer leur participation audit Règlement par une notification adressée au directeur général; cette dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification. L'Etat qui a dénoncé applique de nouveau, à partir de ce moment, les dispositions de telle convention ou de tel arrangement visés à l'article 105 auxquels ledit Etat était précédemment partie.

ARTICLE 111

Le directeur général de l'Organisation notifie à tous les Membres et Membres associés, ainsi qu'aux autres parties à toute convention ou à tout arrangement visés à l'article 105, l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Le directeur général notifie de même à ces Etats, ainsi qu'à tout autre Etat devenu partie au présent Règlement, tout règlement additionnel modifiant ou complétant celui-ci ainsi que toute notification qu'il aura reçue en application des articles 106, 108, 109 et 110 respectivement, aussi bien que toute décision prise par l'Assemblée Mondiale de la Santé en application de l'article 107.

ARTICLE 112

1. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Règlement ou de tout règlement additionnel peut être soumis, par tout Etat intéressé, au directeur général, qui s'efforce alors de régler la question ou le différend. A défaut de règlement, le directeur général, de sa propre initiative ou à la requête de tout Etat intéressé, soumet la question ou le différend au comité ou autre organe compétent de l'Organisation pour examen.

2. Tout Etat intéressé a le droit d'être représenté devant ce comité ou cet autre organe.

3. Tout différend qui n'a pas été réglé par cette procédure peut, par voie de requête, être porté par tout Etat intéressé devant la Cour de Justice Internationale pour décision.

ARTICLE 113

1. Le texte français et le texte anglais du présent Règlement font également foi.

2. Les textes originaux du présent Règlement sont déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes en sont expédiées par le directeur général à tous les Membres et Membres associés, comme aussi aux autres parties à l'une des conventions ou à l'un des arrangements visés à l'article 105. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, des copies certifiées conformes sont fournies par le directeur général au secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

TITRE X

Dispositions transitoires

ARTICLE 114

1. Nonobstant toutes dispositions contraires des conventions ou arrangements en vigueur, les certificats de vaccination conformes aux règles énoncées et aux modèles donnés aux annexes 2, 3 et 4 sont considérés comme ayant une valeur égale à celle des certificats correspondants visés dans les conventions ou arrangements en vigueur.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 de l'article 109, les dispositions du présent article entrent en vigueur le premier décembre 1951.

3. L'application du présent article est limitée à l'Etat qui, dans le délai de trois mois à compter de la date de la notification, par le directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, déclare qu'il est disposé à adopter sans réserves tant le présent article que les règles et modèles des annexes 2, 3 et 4.

4. Dans le délai prévu au paragraphe 3 ci-dessus, tout Etat peut exclure de l'application du présent article l'une quelconque des annexes 2, 3 et 4.

ARTICLE 115

1. Tout certificat de vaccination délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, en application de la Convention du 21 juin 1926 modifiée par la Convention du 15 décembre 1944, ou de la Convention du 12 avril 1933 modifiée par la Convention du 15 décembre 1944, continue d'être valable pendant la période de validité qu'il lui avait été précédemment reconnue. En outre, la validité du certificat de vaccination contre la fièvre jaune est prolongée de deux ans à partir de la date à laquelle ce certificat aurait, sinon, cessé d'être valable.

2. Tout certificat de dératisation ou d'exemption de la dératisation délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, en application de l'article 28 de la Convention du 21 juin 1926, continue d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue.

En foi de quoi, le présent acte a été signé à Genève, le vingt-cinq mai 1951.

Le président de la Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé:

Leonard A. Scheele.

Le directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé:

Brock Chisholm.

CERTIFICADO DE DESRATAÇÃO ^(a)—DERATTING CERTIFICATE ^(a)—CERTIFICAT DE DÉRATISATION ^(a)
CERTIFICADO DE ISENÇÃO DE DESRATAÇÃO ^(a)—DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE ^(a)—CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION ^(a)

Concedido de acordo com o artigo 52 do Regulamento Sanitário Internacional
Issued in accordance with Article 52 of the International Sanitary Regulations—Délivré conformément à l'article 52 du Règlement Sanitaire International
(Este certificado não deve ser retirado pelas autoridades portuárias) — (Not to be taken away by Port Authorities) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires)

Porto de _____ Port of — Port de _____
Data — Date _____

O presente Certificado atesta a inspecção e a { desratação } { (a) neste porto e na data supra
isenção }
This Certificate records the inspection and { derattling } { (a) at this port and on the above date
exemption }
Le présent Certificat atteste l'inspection et { la dératisation } { (a) en ce port et à la date ci-dessus
l'exemption }

Do navio { } de { } { tonelagem líquida no caso dum navio de longo curso } { (a) (f)
tonelagem _____ no caso dum navio de nave- }
gação interior }
Of the { ship } { (a) } of { } { net tonnage for a sea-going vessel } { (a) (f)
inland navigation vessel } { } { tonnage for an inland navigation vessel }
Du navire { } de { } { tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer } { (a) (f)
tonnage _____ dans le cas d'un navire de na- }
vigation intérieure }

No momento da { inspecção } { (a) os porões estavam carregados de } toneladas de { } carga
At the time of { inspection } { (a) the holds were laden with } tons of { } cargo
derattling }
Au moment de { l'inspection } { (a) les cales étaient chargées de } tonnes de { } cargaison
la dératisation }

Compartimentos Compartiments	Vestígios de ratos Rat indications Traces de rats	Refúgios de ratos Rat harbourage Refuges à rats		Desratação — Derattling — Dératisation					Compartimentos Compartiments
		Encontrados Discovered Trouvés	Eliminados Treated Supprimés	Por fumigação — By fumigation Par fumigation Gás empregado — Fumigant Gas utilisé Exposição (horas) — Hours exposure Exposition (heures)			Por captura ou veneno By catching, trapping or poisoning Par capture ou poison		
				Espacos (metros cúbicos) Space (cubic feet) Espaces (mètres cubes)	Quantidades empregadas Quantity used Quantités employées (g)	Ratos mortos Rats found dead Rats trouvés morts	Ratoeiras ou venenos Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis	Ratos capturados ou mortos Rats caught or killed Rats pris ou tués	
(b)	(c)	(d)							(h)
Porões — Holds 1									Cales 1.
— — 2									— 2.
— — 3									— 3.
— — 4									— 4.
— — 5									— 5.
— — 6									— 6.
— — 7									— 7.
Coberta — Shelter deck space									Entrepont
Bancas de carvão — Bunker space									Soute à charbon
Casa da máquina e das caldeiras — Engi- neroom and shaft alley									Chaudières, tunnel de l'arbre
Paioi da proa — Forepeak and storeroom									Peak avant et magasin
Paioi da popa — Afterpeak and storeroom									Peak arrière et magasin
Barcos salva-vidas — Lifeboats									Canots de sauvetage
Casa da navegação — T. S. F. — Charts and wireless rooms									Chambres des cartes, T. S. F.
Cozinhas — Galley									Cuisines
Copa — Pantry									Cambuses
Paioi de mantimentos — Provision store- rooms									Soute à vivres
Alojamentos (tripulantes) — Quarters (crew)									Postes (équipage)
Câmaras (oficiais) — Quarters (officers) . .									Chambres (officiers)
Cabinas (passageiros) — Quarters (cabin pas- sengers)									Cabines (passagers)
Alojamentos dos passageiros de 3.ª classe — Quarters (steerage)									Postes (émigrants)
Total									

(a) Ratar as indicações inúteis — Strike out the unnecessary indications — Rayer les mentions inutiles.
(b) Quando um dos compartimentos enumerados não existir no navio, deve-se mencioná-lo expressamente — In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned — Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.
(c) Vestígios antigos ou recentes de excrementos, uras ou urinados — Old or recent evidence of excreta, runs, or urinating — Traces anciennes ou récentes d'excréments, de passages ou de urinements.
(d) Nenhum, poucos, alguns ou muitos — None, small, moderate or large — Aucun, pas, passablement ou beaucoup.
(e) Indicar os pesos de enxofre ou de cianeto ou a proporção de ácido cianídrico — State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used — Indiquer les poids de soufre ou de cyanure ou la proportion d'acide cyanhydrique.
(f) Especificar se se trata de deslocamento métrico ou de qualquer outro método de determinação da tonelagem — Specify whether applies to metric displacement or any other method of determining the tonnage — Spécifier s'il s'agit de déplacement métrique ou, sinon, de quel autre tonnage il s'agit.

OBSERVAÇÕES — RECOMMENDATIONS MADE — OBSERVATIONS. — No caso de isenção, mencionar as medidas tomadas para que o navio fique em condições de manter reduzido ao mínimo o número de ratos — In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that the number of rats on board is negligible — Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles que le nombre de rats à bord soit négligeable.

Carimbo, nome, categoria e assinatura do médico sanitário
Seal, name, qualification and signature of the inspector — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur

ANNEXE 2

Certificado Internacional de Vacinação ou de Revacinação contra a Cólera
International Certificate of Vaccination or Revaccination against Cholera
Certificat International de Vaccination ou de Revaccination contre le Choléra

Eu, abaixo assinado, certifico que
This is to certify that
Je soussigné(e) certifie que
de que a assinatura segue
whose signature follows
dont la signature suit
foi vacciné... ou revacciné...
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Data Date	Assinatura e categoria profissional do vacinador Signature and professional status of vaccinator et qualité professionnelle du vaccinateur	Carimbo de autenticação Approved stamp Cachet d'authentification
1		1
2		2
3		3
4		4
5		5
6		6
7		7
8		8

A validade deste certificado tem a duração de seis meses, a começar seis dias depois da primeira injeção da vacina ou, no caso duma revacinação no decurso desse período de seis meses, no dia da revacinação.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jours d'intervalle et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'Administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

Este certificado só é válido se a vacina empregada foi aprovada pela Organização Mundial de Saúde e se o centro de vacinação está habilitado pela administração sanitária do território onde este se encontra.

A validade deste certificado tem a duração de seis meses, a começar seis dias depois da data da vacinação ou, no caso duma revacinação no decurso desse período de seis meses, no dia desta revacinação.

Qualquer correção ou rasura no certificado ou a omissão de qualquer das menções que lhe dizem respeito pode impugnar a sua validade.

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the date of vaccination or, in the case of a revaccination within such period of six months, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

ANNEXE 3

Certificado Internacional de Vacinação ou de Revacinação contra a Febre-Amarela
International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever
Certificat International de Vaccination ou de Revaccination contre la Fièvre Jaune

Eu, abaixo assinado, certifico que
This is to certify that
Je soussigné(e) certifie que
de que a assinatura segue
whose signature follows
dont la signature suit
foi vacciné... ou revacciné...
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Data Date	Assinatura e categoria profissional do vacinador Signature and professional status of vaccinator et qualité professionnelle du vaccinateur	Origem da vacina e número de lote Origin of vaccine no. of vaccine et numéro du lot	Carimbo oficial do centro de vacinação Official stamp of vaccinating centre Cachet officiel du centre de vaccination
1			1
2			2
3			3
4			4

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'Administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

Este certificado só é válido se a vacina empregada foi aprovada pela Organização Mundial de Saúde e se o centro de vacinação está habilitado pela administração sanitária do território onde este se encontra.

A validade deste certificado tem a duração de seis meses, a começar seis dias depois da data da vacinação ou, no caso duma revacinação no decurso desse período de seis meses, no dia desta revacinação.

Qualquer correção ou rasura no certificado ou a omissão de qualquer das menções que lhe dizem respeito pode impugnar a sua validade.

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning ten days after the date of vaccination or, in the case of a revaccination within such period of six months, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'Administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

ANNEXE 4

Certificado Internacional de Vacinação ou de Revacinação contra a Varíola
International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox
Certificat International de Vaccination ou de Revaccination contre la Variole

Eu, abaixo assinado, certifico que
This is to certify that
Je soussigné(e) certifie que
de que a assinatura segue
whose signature follows
dont la signature suit
foi vacciné... ou revacciné...
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox.
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée.

Data Date	Assinatura e categoria profissional do vacinador Signature and professional status of vaccinator et qualité professionnelle du vaccinateur	Carimbo de autenticação Approved stamp Cachet d'authentification	Indicar se se trata de primovaccinação ou de revacinação Indiquer si s'agit d'une primovaccination ou de revaccination à l'usage de la variole
1		1	2
2			
3		3	4
4			

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'Administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

Este certificado só é válido se a vacina empregada foi aprovada pela Organização Mundial de Saúde e se o centro de vacinação está habilitado pela administração sanitária do território onde este se encontra.

A validade deste certificado abrange um período de três anos, a começar oito dias depois da data da primovaccinação efectuada com resultado (inserção) ou, no caso de revacinação, no dia da revacinação.

O carimbo de autenticação deve ser do modelo determinado pela administração sanitária do território onde a vacinação se efectua.

Qualquer emenda ou rasura no certificado ou omissão de qualquer das indicações que contém pode impugnar a sua validade.

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'Administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

ANNEXE 6

Partie relative aux questions sanitaires
de la déclaration générale d'aéronef

Elle doit comporter les informations suivantes :

- a) Maladie soupçonnée d'être de caractère contagieux survenue à bord en cours de vol ;
- b) Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie ;
- c) Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectuée en cours de vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente.

Annexe A

Contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins allant au Hedjaz
ou en revenant pendant la saison du pèlerinage

TITRE I

Mesures s'appliquant à tous les pèlerins

ARTICLE A1

1. L'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport d'embarquement, ou, dans le cas de transport par voie de terre, l'autorité sanitaire du lieu de départ, s'assure que tout pèlerin, avant son départ, est muni de certificats valables de vaccination contre le choléra et contre la variole, quels que soient sa circonscription d'origine et l'état sanitaire de cette circonscription ; s'il a quitté une circonscription infectée de fièvre jaune ou une zone d'endémicité amarile au cours des six jours précédents, il doit, en outre, être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune.

2. A son arrivée au Hedjaz, tout pèlerin qui n'est pas muni des certificats exigés au paragraphe 1 du présent article est soumis à la vaccination et reçoit les certificats de vaccination correspondant à la maladie pour laquelle il n'était pas muni de certificat. Si le pèlerin refuse de se laisser vacciner, l'autorité sanitaire peut le soumettre à l'isolement jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à moins que, avant l'expiration de cette période, son repatriement ait pu être assuré. Par dérogation aux dispositions du présent paragraphe, un pèlerin qui n'a pas été vacciné contre la fièvre jaune doit être isolé jusqu'à la fin de la période d'incubation.

TITRE II

Navires à pèlerins

CHAPITRE I

Navires à pèlerins passant par le Canal de Suez

ARTICLE A2

Les navires à pèlerins passent le Canal de Suez en quarantaine.

CHAPITRE II

Navires à pèlerins se dirigeant vers le Hedjaz

ARTICLE A3

1. A l'arrivée à Port-Saïd d'un navire à pèlerins, tout pèlerin qui n'est pas muni des certificats exigés au

paragraphe 1 de l'article A1 est soumis à la vaccination et reçoit les certificats correspondant à la maladie pour laquelle il n'était pas muni de certificat.

2. Si, lors de la visite médicale d'un navire à pèlerins à Port-Saïd, aucun cas de maladie quarantenaire n'est constaté, le navire est autorisé à se rendre en droiture au Hedjaz, dès qu'il a satisfait aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE A4

Tout navire à pèlerins se rendant au Hedjaz par une autre voie que le Canal de Suez se dirige vers la station quarantenaire désignée par l'autorité sanitaire de Djeddah et ne laisse débarquer les pèlerins et leurs bagages qu'après admission à la libre pratique.

CHAPITRE III

Navires à pèlerins revenant du Hedjaz

ARTICLE A5

Les pèlerins qui, au retour du Hedjaz, désirent débarquer en Egypte sont tenus de ne voyager que sur un navire à pèlerins qui s'arrête à la station sanitaire d'El Tor ou à toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne.

ARTICLE A6

Dès qu'un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, est constaté au Hedjaz pendant une période commençant deux mois avant la date du Hadj et finissant deux mois après celle-ci, l'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite notifie immédiatement cette constatation à chacune des missions diplomatiques établies sur son territoire.

ARTICLE A7

1. Si, pendant la période visée à l'article A6, il ne s'est produit au Hedjaz aucun foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ni aucune épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, les navires à pèlerins retournant vers le nord peuvent aller en droiture du Hedjaz à Suez, où les pèlerins passent la visite médicale.

2. S'il n'y a pas eu de cas de maladie quarantenaire à bord pendant le voyage, l'autorité sanitaire à Suez autorise le passage du navire à pèlerins par le Canal de Suez, même de nuit, lorsque cinq jours se sont écoulés depuis la date de son départ du Hedjaz. L'autorité sanitaire peut autoriser les navires à pèlerins à pénétrer dans le Canal de Suez moins de cinq jours après la date de leur départ du Hedjaz, si les deux premiers navires à pèlerins arrivés du Hedjaz via El Tor, ainsi que les aéronefs transportant des pèlerins qui y ont atterri avant l'arrivée du deuxième navire, ont été reconnus à la station sanitaire d'El Tor comme exempts d'infection.

3. S'il y a eu cas de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole à bord pendant le voyage, le navire à pèlerins se rend en droiture à la station sanitaire d'El Tor.

4. S'il y a eu cas de typhus ou un cas de fièvre récurrente à bord pendant le voyage, les pèlerins sont débarqués à Suez, le navire à pèlerins est mis en quarantaine et les mesures voulues de désinsectisation et de désinfection sont prises avant que le navire ne soit autorisé à poursuivre son voyage.

ARTICLE A8

Si, pendant la période visée à l'article A6, il s'est déclaré au Hedjaz un foyer de peste, choléra, fièvre

jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, tout navire à pèlerins qui doit passer par le Canal de Suez se rend en droiture à la station sanitaire d'El Tor.

ARTICLE A9

1. A l'arrivée à El Tor d'un navire à pèlerins auquel s'applique soit le paragraphe 3 de l'article A7, soit l'article A8, l'autorité sanitaire de la station applique les mesures sanitaires suivantes:

- a) S'il y a à bord un cas de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, les pèlerins sont débarqués et les suspects soumis aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement et que l'autorité sanitaire considère comme appropriées. Les pèlerins sont isolés pendant une période, à compter de la date de l'apparition du dernier cas, de cinq jours au plus s'il s'agit de choléra, six jours au plus s'il s'agit de peste ou de fièvre jaune et quatorze jours au plus s'il s'agit de variole;
- b) S'il y a à bord un cas de typhus ou un cas de fièvre récurrente, les suspects sont débarqués et ils sont, ainsi que leurs bagages, désinfectés ou désinsectisés;
- c) Les mesures appropriées de dératisation, désinsectisation ou désinfection sont prises, s'il y a lieu, à l'égard du navire à pèlerins.

2. Quand les mesures prévues au présent article ont été appliquées, les pèlerins autres que les personnes atteintes sont autorisés à réembarquer et le navire reçoit l'autorisation de poursuivre son voyage.

ARTICLE A10

Les navires à pèlerins revenant du Hedjaz et se dirigeant vers un territoire de la côte africaine de la mer Rouge se rendent en droiture à la station sanitaire désignée par l'administration sanitaire de ce territoire.

TITRE III

Transport par voie aérienne

ARTICLE A11

1. Tout aéronef transportant des pèlerins au retour du Hedjaz et désirant débarquer des pèlerins en Egypte est tenu de passer d'abord par El Tor ou par toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne.

2. Aucune mesure sanitaire autre que celles prévues par le présent Règlement n'est applicable aux autres aéronefs au retour du Hedjaz.

TITRE IV

Transport par voie de terre

ARTICLE A12

Les pèlerins qui désirent pénétrer en Arabie Saoudite par voie de terre sont dirigés vers une station sanitaire désignée par l'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite, où les mesures prévues par le présent Règlement sont appliquées.

ARTICLE A13

Si, pendant la période visée à l'article A6, il s'est déclaré au Hedjaz un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, l'autorité sanitaire compétente de la région limitrophe de l'Arabie Saoudite dans laquelle,

lors de leur retour, les pèlerins pénètrent en premier lieu, peut, si elle le juge nécessaire, les soumettre à l'isolement dans une station sanitaire, ou à la surveillance, et ce pendant une période dont la durée ne doit pas dépasser celle de l'incubation de la maladie signalée.

TITRE V

Notifications

ARTICLE A14

L'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite informe l'Organisation chaque semaine, par télégramme, des conditions épidémiologiques existant sur le territoire de sa compétence, et cela pendant une période commençant deux mois avant la date du Hadj et finissant deux mois après celle-ci. Ces renseignements, qui tiennent compte de ceux fournis et des notifications faites à ladite administration par les missions médicales accompagnant les pèlerins, sont transmis par l'Organisation aux administrations sanitaires des territoires d'où proviennent les pèlerins, en vue de permettre à celles-ci, lors du retour des pèlerins, d'appliquer toutes dispositions appropriées prévues au présent Règlement.

ARTICLE A15

Pendant la saison du pèlerinage, toutes les administrations sanitaires intéressées sont tenues de transmettre périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, à l'Organisation, tous renseignements sanitaires qu'elles peuvent recueillir sur le pèlerinage. Elles adressent, en outre, à l'Organisation, un rapport annuel à ce sujet, au plus tard dans les six mois qui suivent la clôture du pèlerinage. L'Organisation transmet ces informations à toutes les administrations sanitaires intéressées.

Annexe B

Normes d'hygiène concernant les navires à pèlerins et les aéronefs transportant des pèlerins

TITRE I

Navires à pèlerins

ARTICLE B1

Les navires à propulsion mécanique sont seuls admis à transporter les pèlerins.

ARTICLE B2

1. Tout navire à pèlerins doit pouvoir loger les pèlerins dans les entreponts.

2. Il est défendu de loger des pèlerins sous le premier des entreponts qui se trouve sous la ligne de flottaison.

3. Il doit y avoir à bord de tout navire à pèlerins, à raison de chaque pèlerin, quel que soit l'âge de celui-ci:

- a) Dans les entreponts, en dehors de l'espace réservé à l'équipage, une surface d'au moins 1,672 mètres carrés (18 pieds carrés anglais) et un volume d'au moins 3,058 mètres cubes (108 pieds cubes anglais);
- b) Sur le pont supérieur, en dehors des surfaces requises par le service du navire, réservées à l'équipage ou occupées par des hôpitaux démontables, des douches ou des latrines, une surface libre d'au moins 0,557 mètre carré (6 pieds carrés anglais).

4. Les ponts des navires à pèlerins situés au-dessus des entreponts supérieurs doivent être des ponts de bois ou de fer recouverts de bois ou d'une autre matière suffisamment isolante.

5. Une ventilation satisfaisante doit être assurée sur le navire à pèlerins; elle sera renforcée par des ventilateurs mécaniques au moins sur les ponts situés en dessous du premier entrepont et par des hublots sur les entreponts supérieurs situés au-dessus de la ligne de flottaison.

ARTICLE B3

1. Tout navire à pèlerins doit comporter, sur le pont, des locaux dérobés à la vue et pourvus, en tout temps, même si le navire est à l'ancre, de canalisations d'eau de mer sous pression avec robinets ou douches, dans la proportion d'au moins un robinet ou une douche pour 100 pèlerins ou fraction de 100.

2. Un nombre suffisant de ces locaux est réservé à l'usage des femmes.

ARTICLE B4

1. Tout navire à pèlerins doit comporter, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, des latrines à chasse d'eau ou pourvues d'un robinet, dans la proportion d'au moins trois latrines pour 100 pèlerins ou fraction de 100. Toutefois, pour les navires déjà construits à bord desquels ce pourcentage ne pourrait pas être atteint, l'autorité sanitaire du port de départ peut admettre une proportion inférieure mais ne s'abaissant pas au-dessous de deux latrines pour 100 pèlerins ou fraction de 100.

2. Un nombre suffisant de ces latrines est réservé à l'usage des femmes.

3. Il ne peut être établi de latrines dans la cale d'un navire ou dans un entrepont qui n'a pas d'accès à un pont découvert.

ARTICLE B5

1. Tout navire à pèlerins doit être pourvu de bons locaux d'infirmerie situés sur le pont supérieur, à moins que, d'après l'opinion de l'autorité sanitaire du port de départ, ils puissent être aménagés ailleurs dans des conditions également satisfaisantes.

2. Ces locaux d'infirmerie, y compris les hôpitaux démontables, doivent avoir des dimensions suffisantes et comporter au moins 9,012 mètres carrés (97 pieds carrés anglais) pour 100 pèlerins ou fraction de 100; ils doivent être disposés de manière à assurer l'isolement des malades ainsi que des suspects.

3. Les infirmeries seront munies de latrines et de robinets d'eau potable dont l'usage leur sera réservé.

ARTICLE B6

1. Tout navire à pèlerins doit avoir à bord les médicaments et le matériel technique nécessaires au traitement des pèlerins malades, ainsi que des désinfectants et des insecticides. L'administration sanitaire du territoire où se trouve le port de départ détermine les quantités de ces substances ou objets que doivent emporter les navires à pèlerins.

2. Tout navire à pèlerins doit être pourvu de vaccin anticholérique, de vaccin antivaricelleux et de tout autre vaccin que peut prescrire l'administration sanitaire visée au paragraphe précédent, la conservation de ces vaccins et substances devant être assurée dans de bonnes conditions.

3. Les soins médicaux et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins voyageant sur un navire à pèlerins.

ARTICLE B7

1. L'équipage de tout navire à pèlerins doit compter un médecin régulièrement diplômé, au courant des

questions de santé maritime, ainsi qu'un infirmier; ils assurent à bord le service médical.

2. Si le nombre de pèlerins à bord dépasse mille, l'équipage doit compter deux médecins régulièrement diplômés et deux infirmiers.

3. Ces médecins doivent être agréés par l'administration sanitaire du territoire où se trouve le port de départ.

ARTICLE B8

Tout Etat peut soumettre les navires à pèlerins embarquant dans ses ports des pèlerins pour le Hedjaz à des prescriptions s'ajoutant à celles des articles B2 à B7, lesquelles constituent des minimums, sous réserve que lesdites prescriptions soient conformes à la législation de cet Etat.

ARTICLE B9

Les pèlerins ne peuvent garder avec eux, à bord d'un navire à pèlerins, que les petits bagages qui leur sont indispensables pendant le voyage.

ARTICLE B10

Tout pèlerin doit être muni d'un billet d'aller et retour ou avoir déposé une somme suffisante pour son retour. Les droits sanitaires normalement dus par le pèlerin en raison de son voyage d'aller et retour au Hedjaz sont inclus dans le prix de ce billet ou dans cette somme.

ARTICLE B11

1. Le capitaine de tout navire à pèlerins, ou l'agent de la compagnie de navigation, notifie, à l'autorité sanitaire du port où les pèlerins doivent s'embarquer, son intention de prendre à bord des pèlerins pour le Hedjaz. Cette notification doit être faite trois jours avant que le navire ne quitte le port de départ et douze heures avant qu'il ne quitte tout port d'estale subséquent.

2. La même notification est adressée à l'autorité sanitaire de Djeddah au moins trois jours avant que le navire ne quitte le port.

3. Ces notifications indiquent la date prévue du départ ainsi que le port ou les ports de débarquement des pèlerins.

ARTICLE B12

1. A la réception de la notification prescrite par l'article B11, l'autorité sanitaire d'un port procède à l'inspection du navire. Elle peut procéder au mesurage du navire si le capitaine n'est pas muni d'un certificat de mesurage délivré par une autre autorité compétente ou encore si l'autorité qui l'inspecte a des raisons de croire que ledit certificat ne répond plus à l'état actuel du navire.

2. Les frais de l'inspection et du mesurage sont à la charge du capitaine.

ARTICLE B13

L'autorité sanitaire d'un port ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée que:

- a) L'équipage comprend un ou des médecins diplômés, ainsi qu'un ou des infirmiers, conformément aux dispositions de l'article B7, et des médicaments en quantités suffisantes;
- b) Le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
- c) Le navire est convenablement aéré et muni de tentes ayant une épaisseur et un développement suffisants pour abriter les ponts;
- d) Il n'existe rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé des pèlerins et de l'équipage;

- e) En sus de l'approvisionnement destiné aux autres personnes à bord, il existe à bord, convenablement arrimés dans des endroits appropriés, des vivres de bonne qualité en quantité suffisante pour les besoins de tous les pèlerins pendant toute la durée du voyage;
- f) L'eau potable embarquée est salubre et se trouve en quantité suffisante;
- g) Les réservoirs d'eau potable du bord sont convenablement protégés contre la contamination et fermés, de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes;
- h) Le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité de cinq litres au moins d'eau potable par jour pour chaque personne à bord;
- i) Le navire possède une bonne étuve à désinfection d'une capacité suffisante;
- j) Le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et de tous objets encombrants;
- k) Les dispositions du navire sont telles que les mesures prévues à la présente annexe peuvent être exécutées;
- l) Le capitaine est en possession:

- i) D'une liste portant le visa de l'autorité sanitaire de chaque port où des pèlerins se sont embarqués, indiquant le nom et le sexe de ceux-ci ainsi que le nombre maximum de pèlerins que le navire est autorisé à transporter;
- ii) D'un document indiquant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine ainsi que du ou des médecins du bord, le nombre exact des personnes embarquées et le port de départ. L'autorité sanitaire du port de départ indique sur ce document si le maximum autorisé de pèlerins est atteint et, sinon, le nombre complémentaire de pèlerins que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

ARTICLE B14

1. Le document visé au chiffre ii) de la lettre l) de l'article B13 reçoit à chaque port d'escale le visa de l'autorité sanitaire de ce port, laquelle indique sur ce document:

- a) Le nombre de pèlerins débarqués ou embarqués à ce port;
- b) L'état sanitaire du port d'escale.

2. Toute altération apportée au document susvisé en cours de voyage expose le navire à être traité comme s'il était infecté.

ARTICLE B15

Il est interdit aux pèlerins de faire de la cuisine à bord.

ARTICLE B16

Le pont destiné aux pèlerins doit, pendant le voyage, rester dégagé de toutes marchandises et de tous objets encombrants. Il est gratuitement réservé à leur usage en tout temps, même de nuit.

ARTICLE B17

Pendant le voyage, les entreponts d'un navire à pèlerins doivent être journellement nettoyés d'une manière

convenable, à un moment où ils ne sont pas occupés par les pèlerins.

ARTICLE B18

Les latrines d'un navire à pèlerins doivent être tenues propres et en bon état de fonctionnement; elles sont désinfectées au moins trois fois par jour et plus souvent si c'est nécessaire.

ARTICLE B19

1. Tout pèlerin, quel que soit son âge, reçoit quotidiennement au moins cinq litres d'eau potable qui lui sont fournis gratuitement.

2. S'il y a quelque raison de soupçonner que l'eau potable d'un navire à pèlerins est contaminée ou s'il y a doute sur sa qualité, elle doit être bouillie ou stérilisée et remplacée par de l'eau salubre ou premier port où il est possible de s'en procurer. Les réservoirs doivent être désinfectés avant d'être remplis à nouveau.

ARTICLE B20

1. A bord d'un navire à pèlerins, le médecin de bord passe chaque jour la visite des pèlerins pendant le voyage, leur donne les soins médicaux nécessaires et s'assure que les règles de l'hygiène sont observées à bord.

2. Le médecin de bord s'assure notamment:

- a) Que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité et convenablement préparés et que leur quantité est conforme aux dispositions du contrat de transport;
- b) Que la distribution d'eau potable s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article B19;
- c) Que le navire est maintenu en état constant de propreté et que les latrines sont nettoyées et désinfectées conformément aux prescriptions de l'article B18;
- d) Que les logements des pèlerins sont tenus en bon état de propreté;
- e) S'il se produit un cas de maladie de caractère contagieux, que les mesures prophylactiques appropriées, notamment la désinfection et la désinsectisation, sont prises.

3. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, le médecin de bord rappelle par écrit au capitaine les prescriptions des lettres f), g) et h) de l'article B13 et du paragraphe 2 de l'article B19.

4. Le médecin de bord doit tenir un journal, contre-signé quotidiennement par le capitaine, indiquant, jour par jour, tous les incidents sanitaires survenus à bord au cours du voyage, y compris les mesures préventives prises. Il est tenu de soumettre, sur demande, ce journal à l'examen de l'autorité sanitaire des ports d'escale et du port de destination.

ARTICLE B21

Le médecin de bord est responsable envers le capitaine d'un navire à pèlerins de toutes les mesures nécessaires de désinfection et de désinsectisation à prendre à bord, qui sont exécutées sous son contrôle, ainsi que des mesures précisées dans le paragraphe 2 de l'article B20.

ARTICLE B22

Seules les personnes chargées du traitement des malades ou des soins à leur donner ont accès auprès d'eux quand ils sont atteints d'une maladie de caractère contagieux. A l'exception des médecins, elles ne peuvent entrer en contact avec d'autres personnes à bord, si ce contact est susceptible de propager la maladie.

ARTICLE B23

1. En cas de décès d'un pèlerin pendant le voyage, le capitaine mentionne le fait en face du nom du pèlerin décédé, sur la liste prescrite au chiffre i) de la lettre l) de l'article B13, et, en outre, inscrit sur le livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance et la cause, ou toute au moins la cause présumée, de sa mort.

2. En cas de décès par maladie de caractère contagieux survenu en mer, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, est immergé.

ARTICLE B24

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas aux navires à pèlerins effectuant un voyage en mer de courte durée, dit «voyage au cabotage». Ces navires doivent répondre à des conditions spéciales sur lesquelles les Etats intéressés se mettent d'accord.

TITRE II

Aéronefs

ARTICLE B25

Les dispositions de la Convention de l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) et de ses annexes, qui régissent le transport des passagers par la voie aérienne, et dont l'application peut intéresser l'hygiène de ces passagers, doivent être appliquées avec une rigueur égale, qu'il s'agisse d'aéronefs transportant des pèlerins ou d'aéronefs transportant seulement d'autres passagers.

ARTICLE B26

Toute administration sanitaire peut exiger d'un aéronef transportant des pèlerins qu'il ne débarque de pèlerins que sur des aéroports de son territoire spécialement désignés à cet effet.

Index

Les chiffres se rapportent aux articles et paragraphes du Règlement, les lettres aux sous-paragraphes. Les références aux articles sont imprimées en caractères gras, les références aux paragraphes en caractères ordinaires. Annexe précédant un chiffre indique qu'il s'agit d'une annexe numérotée. A ou B devant un chiffre renvoie à un article de l'Annexe A ou de l'Annexe B.

A

Accords:

Voir *Arrangements, Conventions sanitaires internationales, Règlement n° 2 de l'OMS*.

Administration(s) sanitaire(s):

Accords entre — en vue d'assurer la ségrégation relative à la fièvre jaune, **75**, 1.

Définition, 1.

Exigences des — relatives à la vaccination contre la variole, **83**, 1.

Fonctions et obligations générales:

Agréation ou désignation:

D'aéroports sanitaires, **19**, 1.

De ports délivrant des certificats:

De dératisation, **17**, 2.

D'exemption de la dératisation, **17**, 1.

Communication de renseignements aux missions diplomatiques et consulats, **10**.

Envoi à l'OMS (voir *Notification à l'OMS*).

Notification à l'OMS:

De la présence du virus amaril, **7**.

De l'incidence des maladies quaranténaires (rapports hebdomadaires), **9**.

Des accords en vue d'assurer la ségrégation relative à la fièvre jaune, **75**, 2.

Des aéroports:

Pourvus d'une zone de transit direct, **21**, 1, c); **21**, 2.

Sanitaires, **21**, 1, b); **21**, 2.

Des exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux, **8**, d, a), **8**.

Des mesures applicables aux provenances d'une circonscription infectée, **8**, 1, b).

Des ports agréés en vue de la délivrance de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation, **21**, 1, a); **21**, 2.

Du fait qu'une circonscription:

Deviendrait infectée, **3**; **4**.

Redevient indemne, **6**, 1.

Organisation et équipement:

Des aéroports sanitaires, **19**, 2.

Des ports et aéroports, **14**, 1.

Obligations concernant le pèlerinage:

Agréation de médecins diplômés à bord des navires à pèlerins, **B7**, 3.

Désignation d'aéroports pour le débarquement de pèlerins, **B26**.

Détermination des quantités de médicaments, vaccins et matériel que doit emporter un navire à pèlerins, **B6**, d, 2.

Envoi à l'OMS de renseignements sanitaires et d'un rapport annuel, **A15**.

Réception des notifications de l'OMS concernant:

La délimitation des zones d'endémicité et de réceptivité amariles, **70**.

Les accords en vue d'assurer la ségrégation relative à la fièvre jaune, **75**, 2.

Les renseignements reçus en application:

De l'article **21**, paragraphes 1 et 2, **21**, 3.

Des articles **3** à **9**, **11**.

Voir aussi *Arabie Saoudite (Administration sanitaire de l')*, *Egypte (Administration sanitaire de l')*.

Aèdes égypti:

Constataction de la présence d' — à bord d'un navire, **76**:

Dans une zone de réceptivité amarile, **44**, 2.

Élimination d' — des ports et aéroports situés dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amarile, **20**, 1.

Indice d' — :

Définition, 1.

Emploi pour:

La délimitation d'une zone d'endémicité amarile, **70**, 2.

La désignation d'une circonscription comme indemne, **6**, 2, b).

Mesures contre — à bord d'un navire ou aéronef:

Indemne, **78**.

Infecté ou suspect, **76**, **77**, 1, b).

Présence dans une circonscription, **73**, 3.

Voir aussi *Désinsectisation, Fièvre jaune, Moustiques*.

Aéronef(s):

Admission à la libre pratique d'un — :

Indemne, **58**; **66**; **78**; **86**; **91**.

Infecté ou suspect de:

Choléra, **65**.

Fièvre jaune, **77**, 2.

Peste, **87**.

Variole, **85**, 2.

Par radio, **35**.

Atterrissage forcé, **45**.

Certificat indiquant les mesures appliquées à un —, **26**, 1.

Choléra:

Admission à la libre pratique, **65**; **66**.

Critères relatifs à:

- La désignation d'un — comme infecté, suspect ou indemne, **62, 3.**
- La fin de l'infection, **65.**

Enlèvement d'aliments ou boissons contaminés, **68.**

Mesures applicables à l'arrivée d'un — :

- Infecté, **63.**
- Suspect, **64.**

Chute ou jet de matière en cours de vol, **31.**Critères permettant de considérer un — comme ne provenant pas d'une circonscription infectée, **42.**Débarquement d'une personne atteinte, **38.**Déclaration générale d'— (voir *Déclaration générale d'aéronef*).Définition, **1.**Dératisation. (Voir *Dératisation*).Désinsectisation. (Voir *Désinsectisation*).

Fièvre jaune:

- Admission à la libre pratique, **77, 2; 78.**
- Atterrissage dans une zone de réceptivité amarile, **79.**
- Critères relatifs à:

- La désignation d'un — comme infecté, suspect ou indemne, **76, 2.**
- La fin de l'infection, **77, 2.**

Désinsectisation avant le départ, **73, 2, 3.**Etat d'immunité de l'équipage, **73, 1.**Mesures applicables à l'arrivée, **44, 2, a); 77, 1.**Fièvre récurrente, mesures applicables, **94.**

Indemne de maladies quaranténaires:

Chargement ou déchargement de marchandises ou d'approvisionnements **28.**Mesures sanitaires applicables aux passagers et membres de l'équipage en transit, **34, b).**

Provenant d'une circonscription infectée de:

- Choléra, **66.**
- Fièvre jaune, **78.**
- Peste, **58.**
- Variole, **86.**

Infecté. (Voir *Choléra, Fièvre jaune, Fièvre récurrente, Peste, Typhus, Variole*).

Introduction à bord d'un —:

- D'agents ou vecteurs d'infection, **30, 2, b).**
- De rongeurs, dans un aéroport infecté de peste, **51, 2.**

Mesures sanitaires à l'arrivée, **36.**Patente de santé, **95.**

Peste:

Admission à la libre pratique, **57; 58.**

Critères relatifs à:

- La dératisation, **53; 56, 3.**
- La désignation d'un — comme infecté ou indemne, **55; 1, 3.**
- La fin de l'infection, **57.**

Mesures applicables à l'arrivée, **56, 1.**Prévention de l'introduction de rongeurs à bord, dans un aéroport infecté, **51, 2.**Précautions à prendre lors des opérations sanitaires, **25.**Refus de soumission aux mesures sanitaires, **44, 1.**

Revenant du Hedjaz:

- Transportant des pèlerins devant être débarqué en Egypte, **A11, 1.**
- Autres, **A11, 2.**

Suspect. (Voir *Choléra, Fièvre jaune, Fièvre récurrente, Peste, Typhus, Variole*).

Transportant:

- Des migrants ou des travailleurs saisonniers, **103.**
- Des pèlerins, **B25.**

Typhus, **91.**

Variole:

Admission à la libre pratique, **85, 2; 86.**

Critères relatifs à:

- La désignation d'un — comme infecté ou indemne, **85.**
- La fin de l'infection, **85, 2.**

Mesures applicables à l'arrivée, **85, 1.**Visite médicale à l'arrivée, **36, 1.**Voir aussi *Arrivée, Commandant d'un aéronef, Déclaration générale d'aéronef, Départ, Mesures sanitaires*.

Aéroport(s):

Atterrissage sur un —, **79.**Définition, **1.**Designés pour le débarquement de pèlerins, **B26.**

Envoi à l'OMS de listes des —:

- Pourvus d'une zone de transit direct, **21, 1, c), 2.**
- Sanitaires, **21, 1, b), 2.**

Etat d'immunité du personnel, **73, 1.**Evacuation des ordures, déchets, etc., et des aliments reconnus dangereux, **14, 3.**Organisation et outillage, **14, 1.**Périmètre, définition, **20, 4.**

Sanitaire(s):

- Désignation, **19, 1.**
- Équipement, **19, 2.**
- Situé(s) dans une zone d'endémicité amarile, **20, 3.**

Service d'eau potable, **14, 2.**Situé(s) dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amarile, **20, 1.**Zones de transit direct sur les —, **18, 20, 2.**Voir aussi *Dératisation, Désinsectisation, Mesures sanitaires, Service médical*.

Agent(s):

Délivrance d'un certificat aux — de l'expéditeur, du réceptionnaire et du transporteur, **26, 2, b).**

Devoirs de l'— de la compagnie de navigation, dans le cas d'un navire à pèlerins:

- Notification de la date de départ et des ports de débarquement, **B11, 3.**
- Notification de l'embarquement de pèlerins, **B11, 1, 2.**

Voir aussi *Transporteur*.

Aliments:

Considérés comme contaminés par le choléra à bord d'un navire ou aéronef, **68.**Contenus dans des colis postaux, en provenance d'une circonscription infectée de choléra, **48, 2, a).**Destinés aux pèlerins. (Voir *Vivres*).Evacuation d'— reconnus dangereux sur un aéroport, **14, 3.**Voir aussi *Marchandises, Vivres*.

Appareil distillatoire:

A bord d'un navire à pèlerins, **B13, h).**

Approvisionnements:

Embarquement d'— à bord d'un:

- Aéronef, **28; 44, 1.**
- Navire, **28; 33, 3; 44, 1.**

Médicaux. [Voir *Médicaments, Vaccin(s)*].Voir aussi *Combustible, Eau Potable, Vivres*.

Arabie Saoudite (Administration sanitaire de l'):

Désignation d'une station sanitaire, **A12.**

Notification:

Des conditions épidémiologiques existant sur le territoire de sa compétence, **A14.**D'une épidémie de typhus ou fièvre récurrente, **A6.**D'un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, **A6.**Voir aussi *Administration(s) sanitaire(s)*.

Archives de l'OMS:

Dépôt des textes originaux du Règlement n° 2 de l'OMS, **113, 2.**

Arrangements:

Entre Etats:

- Compatibilité avec le Règlement n° 2 de l'OMS, **104, 2.**
- Concernant:

La réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application du Règlement n° 2 de l'OMS, **104, 1, d).**L'échange de renseignements épidémiologiques, **104, 1, a).**

Les mesures sanitaires applicables:

Au trafic international par cabotage et sur les voies d'eau intérieures, **104, 1, b).**Aux frontières de territoires limitrophes, **104, 1, c).**

Les navires à pèlerins effectuant un voyage de courte durée, **B24**.

Le transport de personnes atteintes, **104**, 1, e).

Notification à l'OMS et par l'OMS, **104**, 3.

Internationaux remplacés par le Règlement n° 2 de l'OMS, **105**.

Arrivée:

Définition, **1**.

Mesures sanitaires à l' —, **35-45**.

Assemblée Mondiale de la Santé:

Acceptation de réserves au Règlement n° 2 de l'OMS, **107**, 1, 3, 4.

Adoption du Règlement n° 2 de l'OMS, **111**.

Opposition aux réserves au Règlement n° 2 de l'OMS, **107**, 1, 5.

Authenticité:

Des textes français et anglais du Règlement n° 2 de l'OMS, **113**, 1.

Autorité sanitaire:

Définition, **1**.

Délivrance de certificat:

A l'expéditeur et au réceptionnaire (ou à leurs agents), **26**, 2, b).

Au transporteur (ou à son agent), **26**, 1, 2, b).

Aux voyageurs, **26**, 2, a).

Devoirs de l' — concernant le pèlerinage:

Application de mesures concernant le retour de pèlerins en transit, **A13**.

Contrôle des conditions requises pour le départ d'un navire à pèlerins, **B13**.

Inspection et mesurage d'un navire à pèlerins, **B12**, 1.

Vérification des certificats de vaccination des pèlerins, **B13**, **A1**.

Visa:

De la liste des pèlerins embarqués, **B13**, **A1**.

Du rôle du navire, **B13**, i), ii); **B14**, 1.

Mesures concernant:

L'arrivée d'un navire ou d'un aéronef infectés dans une zone de réceptivité amarile, **44**, 2.

L'embarquement d'approvisionnement à bord d'un navire indemne, **28**; **33**, 3.

Les personnes soumises à la surveillance, **27**.

L'évacuation d'eaux et matières usées, etc.:

Par un aéronef, **63**, 2.

Par un navire, **29**; **63**, 2.

Un atterrissage forcé, **45**.

Un suspect provenant d'une circonscription infectée, **39**.

Mesures sanitaires applicables par l' —:

A l'arrivée, **36**; **39**.

Au départ, **30**.

Notification à l' — de l'embarquement de pèlerins, **B11**.

Présentation à l' — du journal sanitaire d'un navire à pèlerins, **B20**, 4.

Visite médicale par l' —, **36**.

Voir aussi *Djeddah* (Autorité sanitaire de).

Bagages:

A bord d'un navire à pèlerins, **B9**.

Certificat indiquant les mesures appliquées aux —, **26**, 2, a).

Définition, **1**.

Désinfection et désinsectisation:

A El Tor des — d'un suspect, **A9**, 1, b).

Conditions nécessaires, **47**.

En cas de:

Choléra, **63**, 1, b); **67**, b).

Fièvre récurrente, **94**.

Peste, **56**, 1, b).

Typhus, **90**; **91**; **92**.

Variole, **85**, 1, c); **87**.

Précautions pour éviter des dommages aux —, **25**, 2.

Voir aussi *Colis postaux*, *Courrier*, *Marchandises*.

Billets:

De pèlerins, **B10**.

Boissons:

Voir *Aliments*.

Cabotage:

Voyage au — d'un navire à pèlerins, **B24**.

Canal:

Déversement par un navire d'eaux et matières usées, **29**.
Mesures sanitaires applicables, lors de la traversée d'un — en transit, à un navire:

Indemne, **33**, 1, 2, 3.

Infecté ou suspect, **33**, 4.

Voir aussi *Voies d'eau intérieures*.

Canal de Suez:

Conditions d'entrée lors du retour des navires à pèlerins, **A7**, 2.

Passages par les navires à pèlerins, **A2**.

Capitaine d'un navire:

Débarquement d'une personne atteinte, **38**.

Devoirs à l'égard de l'autorité sanitaire:

Etablissement d'une Déclaration maritime de santé, **96**, 1.

Information sur l'état sanitaire, **96**, 2.

Fonctions et responsabilités à bord d'un navire à pèlerins:

Inscription d'un décès survenu à bord dans la liste des pèlerins et le livre de bord, **B23**, 1.

Notification à l'autorité sanitaire:

De la date de départ et des ports de débarquement, **B11**, 3.

De l'embarquement de pèlerins, **B11**, 1, 2.

Paiement des frais d'inspection et de mesurage du navire, **B12**, 2.

Possession des documents requis, **B13**, 1.

Visa du journal de santé de bord, **B20**, 4.

Voir aussi *Médecin de bord*.

Carburants:

Voir *Combustible*.

Cargaison:

Voir *Marchandises*.

Cas:

Premier —, définition, **1**.

Cas importé:

Définition, **1**.

Certificat(s):

De dératisation. (Voir *Certificat(s) de dératisation* ...).

De vaccination. (Voir *Certificat(s) de vaccination* ...).

D'exemption de la dératisation. (Voir *Certificat(s) de dératisation* ...).

Indiquant les mesures appliquées aux:

Marchandises, **26**, 2, b).

Moyens de transport, **26**, 1.

Voyageurs, **26**, 2, a).

Valable. (Voir *Certificat(s) de vaccination* ...).

Voir aussi *Déclaration générale d'aéronef*, *Déclaration maritime de santé*.

Certificat(s) de dératisation (ou d'exemption de la dératisation):

Délivrance, **52**, 2.

Dispositions transitoires, **115**, 2.

Langues à utiliser, **98**.

Modèle, **52**, 3; *Annexe I*.

Ports habilités à délivrer des certificats:

De dératisation, **17**, 2.

D'exemption de la dératisation, **17**, 1.

Validité, **52**, 2; **115**, 2.

Certificat(s) de vaccination:**Contre:**

La fièvre jaune, 72, 2, 3; 73, 1; 74; 75; 77, 1, a); 80, a);

Modèle, *Annexe 3*.

Prolongation de validité, 115, 1.

La variole, 83:

Modèle, *Annexe 4*.

Le choléra, 61:

Modèle, *Annexe 2*.

Définition d'un certificat valable, 1.

Dispositions transitoires, 114; 115, 1.

Exigés pour le pèlerinage:

A l'arrivée:

A Port-Saïd, A3, 1.

Au Hedjaz, A1, 2.

Au départ, A1, 1.

Gratuité, 101, 1, b).

Langues à utiliser, 98.

Validité des — délivrés:

Avant l'entrée en vigueur du Règlement n° 2 de l'OMS, 115, 1.

Par les forces armées, 99.

Voir aussi *Vaccination, Validité*.

Chargeur:

Voir *Expéditeur*.

Chemins de fer:

Voir *Voies ferrées, Wagon*.

Choléra:**Aéronefs:**

Admission à la libre pratique, 65; 66.

Critères relatifs à:

La désignation d'un aéronef comme indemne, infecté ou suspect, 62, 3, 4.

La fin de l'infection, 65.

Enlèvement d'aliments ou boissons contaminées, 68.

Mesures applicables à un aéronef:

Indemne, 66.

Infecté, 63.

Suspect, 64.

Certificat de vaccination contre le —, 61, 1, 3.

Dispositions transitoires, 114; 115, 1.

Modèle, *Annexe 2*.

Circonscription infectée de —:

Critères relatifs à la fin de l'infection, 6, 2, a).

Notification(s) à l'OMS:

De la fin de l'infection, 6, 1.

De l'infection, 3; 4, 1.

En cours d'épidémie, 5.

Dispositions propres au —, 60-69.

Examen de selles, 69, 2.

Navires:

Admission à la libre pratique, 65; 66.

Critères relatifs à:

La désignation d'un navire comme indemne, infecté ou suspect, 62, 1, 2, 4.

La fin de l'infection, 65.

Enlèvement d'aliments ou boissons contaminées, 68.

Mesures applicables à un navire:

Indemne, 66.

Infecté, 63.

Suspect, 64.

Pèlerinage:

Itinéraire de retour du navire à pèlerins:

Lorsque aucun foyer ne s'est déclaré au Hedjaz, A7:

S'il n'y a pas eu de cas à bord, A7, 2.

S'il y a eu un cas à bord, A7, 3.

Lorsqu'un foyer s'est déclaré au Hedjaz, A8.

Mesures applicables:

Aux navires à pèlerins:

A El Tor, A9.

A Suez, A7, 1, 2.

Aux pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, A13.

Notification d'un foyer au Hedjaz, A6.

Vaccination des pèlerins:

A l'arrivée:

A Port-Saïd, A3, 1.

Au Hedjaz, A1, 2.

Au départ, A1, 1.

Période d'incubation, 60.

Prélèvement rectal, 69, 1.

Trains, mesures applicables, 67; 68.

Vaccination contre le — aux aéroports sanitaires, 19, 2 e).

Vaccins:

Approvisionnement à bord d'un navire à pèlerins, B6, 2.

Validité des étalons, 61, 2.

Véhicules routiers, mesures applicables, 67; 68.

Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

Circonscription:

Définition, 1.

Voir aussi *Circonscription infectée, Poste(s) frontière(s)*.

Circonscription infectée:

Aéronef:

En provenance d'une — de:

Choléra, 66.

Fièvre jaune, 78; 79.

Peste, 55, 3.

Variole, 86.

Quittant une — de fièvre jaune, 73, 2.

Aéroport situé dans une — de fièvre jaune, 73, 1.

Critères relatifs à la fin de l'infection, 6, 2.

Définition, 1.

Navire en provenance d'une —, 33:

De choléra, 66.

De fièvre jaune, 78.

De peste, 55, 3.

De variole, 86.

Notification à l'OMS:

Des mesures applicables aux provenances d'une —, 8.

Lorsqu'une circonscription devient une —, 3.

Lorsqu'une — redevient indemne, 6, 1.

Personne:

En provenance d'une — de:

Fièvre jaune, 75.

Fièvre récurrente, 94.

Typhus, 90, 2.

Variole, 83, 2.

Quittant une — de:

Fièvre jaune, 72.

Fièvre récurrente, 94.

Typhus, 90, 1.

Survol d'une —, 42; 43.

Suspect en provenance d'une —, 39.

Train en provenance d'une — de fièvre jaune, 80.

Véhicule routier en provenance d'une — de fièvre jaune, 80.

Voir aussi *Circonscription*.

Code sanitaire panaméricain (1924):

Articles restant en vigueur, 105, 2.

Colis postaux:

Conditions d'application de mesures sanitaires, 48, 2.

Voir aussi *Bagages, Courrier, Marchandises*.

Combustible:

Approvisionnement en —:

D'un aéronef, 28; 44, 1.

D'un navire, 28; 33, 3; 44, 1.

Commandant d'un aéronef:

- Débarquement d'une personne atteinte, **38**.
- Devoirs à l'égard de l'autorité sanitaire, **97**.
- Enlèvement d'aliments ou boissons contaminés par le choléra, **68**, 3.
- Mesures en cas d'atterrissage forcé, **45**.
- Remise de la Déclaration générale d'aéronef, **97**, 1.

Communications:

- Entre l'OMS et les Etats participants, **2**.
- Priorité à accorder aux —, **12**.
- Téléphoniques. (Voir *Téléphone*).
- Voir aussi *Notifications (et renseignements épidémiologiques)*.

Consulats:

- Communication de renseignements sanitaires aux —, **10**.

Contrôle:

- Médical. (Voir *Service médical*).
- Sanitaire du mouvement des pèlerins. (Voir *Mouvement des pèlerins*).

Convention de l'Aviation Civil Internationale (Chicago, 1944):

- Application des dispositions de la — à un aéronef transportant des pèlerins, **B28**.

Conventions sanitaires internationales:

- Remplacées par le Règlement n° 2 de l'OMS, **105**.

Cour de Justice Internationale:

- Arbitrage des différends concernant l'interprétation ou l'application du Règlement n° 2 de l'OMS, **112**, 3.

Courrier:

- Exemption de mesures sanitaires, **48**, 1.
- Voir aussi *Bagages, Colis postaux, Marchandises*.

Cuisine:

- A bord d'un navire à pèlerins, **B15**.

D**Décès:**

- D'un pèlerin pendant le voyage, **B23**.

Déchets:

- Evacuation des — sur un aéroport, **14**, 3.
- Voir aussi *Eaux usées*.

Déclaration générale d'aéronef:

- Inscription dans la —:
 - De la mise d'une personne sous surveillance, **30**, 3.
 - Des mesures appliquées à l'aéronef, **26**, 1.
- Partie relative aux questions sanitaires:
 - Contenu, *Annexe 6*.
 - Remplissage et remise, lors de l'atterrissage, **97**, 1.

Déclaration maritime de santé:

- Etablissement d'une — pour remise à l'autorité sanitaire du port d'arrivée, **96**, 1.
- Modèle, **96**, 3; *Annexe 5*.

Définitions, 1.**Déjections humaines:**

- Evacuations des — contaminées par le choléra, **63**, 2.
- Voir aussi *Eaux usées*.

Délimitation:

- Des zones d'endémicité amarile et des zones de réceptivité amarile, **70**.

Denrées alimentaires:

- Voir *Aliments*.

Départ:

- Mesures sanitaires au —, **30**.
- Vaccination au — de pèlerins, **A1**.

Dératisation:

- Aéronefs, **53**; **56**, 3.
- Certificats de — et d'exemption de la —. (Voir *Certificat(s) de dératisation* ...).
- Installations nécessaires dans les aéroports sanitaires, **19**, 2 c).
- Mesures de —, **52**, 4, a).
- Navires, **52**:
 - A pèlerins à El Tor, **A9**, 1, c).
 - En cas de peste murine à bord, **56**, 2.
 - En provenance d'une circonscription infectée, **58**, b).
- Ports équipés pour la —, **17**, 2.
- Précautions nécessaires lors de la —, **25**.
- Résultat non satisfaisant, **52**, 5.
- Voir aussi *Peste des rongeurs, Rongeurs*.

Désinfectants:

- A bord d'un navire à pèlerins, **B6**, 1.

Désinfection:

- Déjections humaines, **63**, 2.
- Eau, **63**, 1, c).
- Eaux usées (y compris eaux de cale), **63**, 2.
- Installations nécessaires:
 - Dans les ports, **15**.
 - Sur les aéroports sanitaires, **19**, 2, c).
- Matières résiduelles **63**, 2.
- Mesures de — concernant:
 - La fièvre récurrente, **94**.
 - La peste (humaine):
 - Aéronefs, **56**, 1, b).
 - Navires, **56**, 1, b).
 - Trains, **59**.
 - Véhicules routiers, **59**.
 - La variole:
 - Aéronefs, **85**, 1, c).
 - Navires, **85**, 1, c).
 - Trains, **87**.
 - Véhicules routiers, **87**.
 - Le choléra:
 - Aéronefs, **63**, 1, b), c).
 - Navires, **63**, 1, b), c).
 - Trains, **67**, b).
 - Véhicules routiers, **67**, b).
- Le typhus:
 - Aéronefs, **91**.
 - Navires, **91**.
 - Personnes quittant une circonscription infectée ou y arrivant, **90**.
 - Trains, **92**.
 - Véhicules routiers, **92**.

Navires à pèlerins:

- Cadavre immergé, **B23**, 2.
- Contrôle par le médecin de bord, **B20**, 2, c), e), 3; **B21**.
- Désinfectants nécessaires, **B6**, 1.
- Désinfection:
 - Avant le départ, **B13**, b).
 - En cas de maladie contagieuse, **B20**, 2, e).
- Étuve, **B13**, i).
- Latrines, **B18**; **B20**, 2, c).
- Mesures applicables:
 - A El Tor, **A9**, 1.
 - A Suez, **A7**, 4.

Réservoirs à eau, B19, 2.

- Précautions nécessaires lors de la —, **25**.
- Voir aussi *Bagages, Linge, Literie*.

Désinsectisation:

- Installations nécessaires sur les aéroports sanitaires, **19**, 2, c).
- Mesures de — concernant:
 - La fièvre jaune:
 - Aéronefs, **73**, 2, 3; **76**, 2; **77**, 1, b); **78**.
 - Navires, **77**, 1, b); **78**.
 - Trains, **80**, b).
 - Véhicules routiers, **80**, b).

Mesures de — concernant:

La fièvre récurrente, **94**.

La peste (humaine):

Aéronefs, **56**, 1.Navires, **56**, 1.Trains, **59**.Véhicules routiers, **59**.

Le typhus:

Aéronefs, **91**.Navires, **91**.Personnes quittant une circonscription infectée ou y arrivant, **90**.Trains, **92**.Véhicules routiers, **92**.

Navires à pèlerins:

Contrôle par le médecin de bord, **B20**, 2, e); **B21**.Insecticides nécessaires, **B6**, 1.

Mesures applicables:

A El Tor, **A9**, 1.A Suez, **A7**, 4.Précautions nécessaires lors de la —, **25**.Voir aussi *Bagages*, *Linge*, *Literie*.

Directeur général (de l'OMS):

Arbitrage des différends concernant l'interprétation ou l'application du Règlement n° 2 de l'OMS, **112**, 1.

Définition, 1.

Envoi de copies certifiées conformes du Règlement n° 2 de l'OMS, **113**, 2.Notification de l'adoption du Règlement n° 2 de l'OMS, **111**.

Dispositions finales:

Du Règlement n° 2 de l'OMS, **105-113**.

Dispositions transitoires:

Du Règlement n° 2 de l'OMS:

Equivalence des certificats de vaccination, **114**.Validité des certificats délivrés avant l'entrée en vigueur du Règlement n° 2 de l'OMS, **115**.

Djeddah (Autorité sanitaire de):

Désignation d'une station quarantenaire, **A4**.Voir aussi *Autorité sanitaire*.

Documents sanitaires:

A bord d'un navire à pèlerins:

Documents exigibles au départ, **B13**, 1); **B14**:Conséquences d'une altération, **B14**, 2.Visa de l'autorité sanitaire, **B14**, 1.Journal sanitaire, **B20**, 4.Livre de bord, **B23**, 1.

Certificats:

De dératisation. (Voir *Certificat(s) de dératisation* ...).De vaccination. (Voir *Certificat(s) de vaccination* ...).D'exemption de la dératisation. (Voir *Certificat(s) de dératisation* ...).

Déclaration:

Générale d'aéronef. (Voir *Déclaration générale d'aéronef*).Maritime de santé. (Voir *Déclaration maritime de santé*).

Documents:

Délivrés par les forces armées, **99**.Non visés par le Règlement n° 2 de l'OMS, **100**.Patente de santé, **95**.Visa consulaire, **95**.

Douches:

Voir *Installations de toilette*.

Droits sanitaires:

Conditions de:

Non-perception, **101**, 1.Perception, **101**, 2.Dus par le pèlerin, **B10**.Notification du tarif, **101**, 3.

E

Eau:

Voir *Eau potable*.

Eau potable:

A bord d'un navire à pèlerins:

Distillation, **B13**, h).Distribution, **B13**, g):A l'infirmerie, **B5**, 3.Aux pèlerins, **B19**, 1.Contrôle par le médecin de bord, **B20**, 2, b).Mesures en cas de doute sur la qualité, **B19**, 2; **B20**, 3.Qualité et quantité, **B13** f); **B19**, 1.

Approvisionnement en —:

D'un aéronef, **28**; **44**, 1.D'un navire, **28**; **33**, 3; **44**, 1.Dans un port ou aéroport, **14**, 2.Mesures en cas de contamination par le choléra, **63**, 1, c).

Eaux de cale:

Evacuation des — contaminées par le choléra, **63**, 2.Voir aussi *Eaux usées*.

Eaux usées:

Evacuation des —:

Contaminées par le choléra, **63**, 2.Dans un port, **29**.Sur un aéroport, **14**, 3.

Ectoparasites:

Examen des — des rongeurs, **51**, 1.

Egypte (Administration sanitaire de l'):

Désignation de stations sanitaires autres qu'El Tor, **A5**; **A11**, 1.Voir aussi *Administration(s) sanitaire(s)*.

El Tor (Station sanitaire d'):

Mesures appliquées aux navires à pèlerins, **A9**.

Passage par —:

D'un aéronef désirant débarquer des pèlerins en Egypte, **A11**, 1.D'un navire à pèlerins, **A5**:Désirant débarquer des pèlerins en Egypte, **A5**.En cas de maladie quarantenaire au Hedjaz, **A8**.Infecté, **A7**, 3.

Endémicité:

Zone d' — amarile. (Voir *Zone d'endémicité amarile*).

Entrepôts:

D'un navire à pèlerins:

Logement dans les —, **B2**.Nettoyage, **B17**.Voir aussi *Pont*.

Epidémie:

Définition, 1.

D'une maladie quarantenaire au Hedjaz pendant le pèlerinage, **A7**, 1; **A8**; **A13**.Notifications et renseignements requis par l'OMS, **3-6**.Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

Equipage:

Définition, 1.

Ségrégation de l' — d'un aéronef en transit, **34**, b).

Etats:

Application de mesures sanitaires par les — aux navires:

Embarquant des pèlerins, **B8**.Traversant les eaux territoriales, **32**.Arrangements entre —. (Voir *Arrangements*).Devenant membres de l'OMS après le 1^{er} octobre 1952, **109**, 2.

Non-membres de l'OMS:

Adhésion au Règlement n° 2 de l'OMS, **110**, 1, 2.Dénonciation de la participation au Règlement n° 2 de l'OMS, **110**, 3.

Rapports annuels des —, **13**, 1.

Voir aussi *Administration(s) sanitaire(s), Notifications (et renseignements épidémiologiques)*.

Etuve à désinfection:

A bord d'un navire à pèlerins, **B13**, i).

Examen(s):

Bactériologiques:

Dans les ports, **15**.

Sur un aéroport sanitaire, **19**, 2, d).

De laboratoire pour confirmation d'une maladie quarantenaire, **3**, 2.

De selles, **69**, 2.

Médical. (Voir *Visite médicale*).

Excréments:

Voir *Eaux usées, Selles*.

Expéditeur:

Délivrance d'un certificat à l' — de marchandises, **26**, 2, b).

F

Fièvre jaune:

Aéronefs:

Admission à la libre pratique, **77**, 2; **78**.

Critères relatifs à:

La désignation d'un aéronef comme infecté, suspect ou indemne, **76**, 2.

La fin de l'infection, **77**, 2.

Mesures applicables à un aéronef:

Indemne, **78**.

Infecté ou suspect, **77**, 1.

Se rendant dans une zone de réceptivité amarile, **73**, 2, 3.

Certificat de vaccination contre la —, **72**; **73**, 1; **74**; **75**:

Dans une zone de réceptivité amarile, **77**, 1, a); **80**; a).

Dispositions transitoires, **114**; **115**, 1.

Modèle, *Annexe 3*.

Circonscription infectée de —:

Critères relatifs à la fin de l'infection, **6**, 2 b).

Notifications(s) à l'OMS:

De la fin de l'infection, **6**, 1.

De l'infection, **3**; **4**, 1.

En cours d'épidémie, **5**.

Dispositions propres à la —, **70-81**.

Mesures de désinsectisation contre la — dans un:

Aéronef, **73**, 2, 3; **76**, 2; **77**, 1, b); **78**; **79**.

Navire, **77**, 1, b); **78**.

Train, **80**, b).

Véhicule routier, **80**, b).

Navire:

Admission à la libre pratique, **77**, 2; **78**.

Critères relatifs à:

La désignation d'un navire comme infecté, suspect ou indemne, **76**, 1.

La fin de l'infection, **77**, 2.

Mesures applicables à un navire:

Indemne, **78**.

Infecté ou suspect, **77**, 1.

Notification à l'OMS de la présence de virus amaril, **7**.

Pèlerinage:

Itinéraire de retour du navire à pèlerins:

Lorsque aucun foyer ne s'est déclaré au Hedjaz, **A7**:

S'il n'y a pas eu de cas à bord, **A7**, 2.

S'il y a eu un cas à bord, **A7**, 3.

Lorsqu'un foyer s'est déclaré au Hedjaz, **A8**.

Mesures applicables:

Aux navires à pèlerins:

A El Tor, **A9**.

A Suez, **A7**, 1, 2.

Aux pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, **A13**.

Notification d'un foyer au Hedjaz, **A6**.

Vaccination des pèlerins:

A l'arrivée:

A Port-Saïd, **A3**, 1.

Au Hedjaz, **A1**, 2.

Au départ, **A1**, 1.

Période d'incubation, **71**.

Vaccination contre la —:

Aux aéroports sanitaires, **19**, 2, e).

D'une personne quittant une circonscription infectée à destination d'une zone de réceptivité amarile, **72**.

Du personnel des aéroports et de l'équipage des aéronefs dans une circonscription infectée, **73**, 1.

Vecteur domestique de la —. (Voir *Vecteur domestique de la fièvre jaune*).

Voir aussi *Aedes aegypti, Maladies quarantenaires, Zone d'endémicité amarile, Zone de réceptivité amarile*.

Fièvre récurrente:

Aéronefs, mesures applicables, **94**.

Circonscription infectée de —:

Critères relatifs à la fin de l'infection, **6**, 2, a).

Mesures applicables à l'arrivée ou au départ, **94**.

Notification(s) à l'OMS:

De la fin de l'infection, **6**, 1.

De l'infection, **3**; **4**, 1.

En cours d'épidémie, **5**.

Définition, **1**.

Dispositions propres à la —, **93-94**.

Navires, mesures applicables, **94**.

Pèlerinage:

Itinéraire de retour du navire à pèlerins:

Lorsque aucun épidémie ne s'est déclarée au Hedjaz, **A7**:

S'il n'y a pas eu de cas à bord, **A7**, 2.

S'il y a eu un cas à bord, **A7**, 4.

Lorsqu'une épidémie s'est déclarée au Hedjaz, **A8**.

Mesures applicables:

Aux navires à pèlerins:

A El Tor, **A9**.

A Suez, **A7**, 1, 2, 4.

Aux pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, **A13**.

Notification d'une épidémie au Hedjaz, **A6**.

Période d'incubation, **93**.

Trains, mesures applicables, **94**.

Vaccination contre la —, **94**.

Véhicules routiers, mesures applicables, **94**.

Voir aussi *Maladies quarantenaires*.

Formalités sanitaires:

Voir *Mesures sanitaires*.

Foyer:

Au Hedjaz, pendant le pèlerinage, **A7**, 1; **A8**; **A13**.

Définition, **1**.

Voir aussi la définition d'*Epidémie*.

G

Garde sanitaire:

Mise en faction à bord d'un navire, **33**, 2.

I

Immunisation:

Voir *Vaccination*.

Imprimés:

Voir *Courrier*.

Incendie:

Risque d' — lors des opérations sanitaires, **25**, 1, c).

Incubations:

Voir *Période d'incubation*.

Indice d'Aedes aegypti:

Voir *Aedes aegypti*.

Infection:

Introduction d'agents d'—— à bord des moyens de transport, **30**, 1, b).

Notification à l'OMS:

De la fin de l'——, **6**, 1.

De l'extension de l'——, **4**; **5**.

Du début de l'——, **3**.

Infirmierie:

A bord d'un navire à pèlerins, **B5**.

Infirmier(s):

A bord d'un navire à pèlerins, **B7**, 1, 2; **B13**, a).

Insectes vecteurs:

Notification de mesures prises contre les ——, **5**.

Présence d'—— d'une maladie quarantenaire sur une personne ou dans ses bagages, **47**.

Voir aussi *Aedes aegypti*, Moustiques, Vecteur domestique de la fièvre jaune.

Insecticides:

A bord d'un navire à pèlerins, **B6**, 1.

Inspection:

Des moyens de transport. (Voir la définition de *Visite médicale*).

Des navires aux fins de dératisation, **17**, 1; **52**, 2, 4, b).

D'un navire à pèlerins, **B12**.

Voir aussi *Visite médicale*.

Installations de toilette:

A bord d'un navire à pèlerins, **B3**.

Installations portuaires:

Protection contre les rongeurs, **16**.

Voir aussi *Port(s)*.

Isolement:

Définition, 1.

Des pèlerins:

À El Tor au retour, **A9**, 1, a).

En cas de refus de vaccination, **A1**, 2.

Revenant du Hedjaz par voie de terre, **A13**.

Des personnes atteintes:

À l'arrivée, **38**.

Dans les portes, **15**.

Sur un aéroport sanitaire, **19**, 1, b).

Sur un navire à pèlerins, **B5**, 2.

Des suspects:

En provenance d'une circonscription infectée, **39**, 2.

Sur un navire à pèlerins, **B5**, 2.

En cas de:

Choléra, **61**, 3, b); **63**, 1, a).

Fièvre jaune, **74**; **80**, a); **81**.

Fièvre récurrente, **94**.

Peste pulmonaire, **54**.

Typhus, **92**.

Variole, **83**, 2; **85**, 1, b); **87**.

Voir aussi *Ségrégation*.

J**Jour:**

Définition, 1.

Journal sanitaire:

A bord d'un navire à pèlerins, **B20**, 4.

Journaux:

Voir *Courrier*.

L**Laboratoire:**

Bactériologique sur un aéroport sanitaire, **19**, 2, d).

Confirmation d'une maladie quarantenaire en ——, **3**, 2.

Voir aussi *Examen(s)*.

Latrines:

A bord d'un navire à pèlerins:

Emplacement, **B4**, 3.

Équipement et nombre, **B4**, 1, 2.

Nettoyage et désinfection, **B18**.

Pour l'infirmier, **B5**, 3.

Surveillance par le médecin de bord, **B20**, 2, c).

Lavabos:

Voir *Installations de toilette*.

Libre pratique:

En cas de:

Choléra, **65**; **66**.

Fièvre jaune, **77**, 2; **78**.

Fièvre récurrente, **94**.

Peste, **57**; **58**.

Typhus, **91**.

Variole, **85**, 2; **86**.

Par radio, **35**.

Lieux d'aisance:

Voir *Latrines*.

Linge:

Contenu dans des colis postaux, **48**, 2, b).

Désinfection (et/ou désinsectisation) en cas de:

Choléra, **63**, 1, b); **67**, b).

Fièvre récurrente, **94**.

Peste, **56**, 1, b).

Typhus, **90**; **91**; **92**.

Variole, **85**, 1, c); **87**.

Voir aussi *Literie*, *Vêtements*.

Literie:

Contenue dans des colis postaux, **48**, 2, b).

Désinfection (et/ou désinsectisation) en cas de:

Choléra, **63**, 1, b); **67**, b).

Fièvre récurrente, **94**.

Peste, **56**, 1, b).

Typhus, **90**; **91**; **92**.

Variole, **85**, 1, c); **87**.

Voir aussi *Linge*.

Livre de bord:

Inscription des décès survenus pendant le voyage, **B23**, 1.

Livres:

Voir *Courrier*.

Locaux:

À l'abri des moustiques, **20**, 2, 3; **81**.

Logement:

A bord d'un navire à pèlerins, **B2**.

M**Malade:**

Voir *Personne atteinte*.

Maladie contagieuse:

A bord d'un navire à pèlerins:

Décès en mer, **B23**, 2.

Devoirs du médecin de bord, **B20**, 2, e).

Traitement des malades, **B22**.

Enregistrement des cas de ——:

Dans la Déclaration générale d'aéronef (partie relative aux questions sanitaires), *Annexe 6*.

Dans la Déclaration maritime de santé, *Annexe 5*.

Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

Maladie épidémique:

A bord d'un navire ou aéronef, **28**.

Chute ou jet, d'un aéronef, de matières susceptibles de propager une ——, **31**.

Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

Maladies quaranténaires:

- Définition, 1.
- Dispositions propres à chacune des —, 49-94.
- Introduction de vecteurs de — à bord d'un véhicule, 30, 2, b).
- Mesures sanitaires contre les —:
 - Maximum autorisé, 23.
 - Notification, 5, 2.
- Pendant la saison du pèlerinage. (Voir *Choléra, Fièvre jaune, Fièvre récurrente, Peste, Typhus, Variole*).
- Rapports sur l'incidence des —:
 - Annuels, 13, 1.
 - Hebdomadaires, 9.
- Voir aussi *Choléra, Fièvre jaune, Fièvre récurrente, Maladie épidémique, Notifications (et renseignements épidémiologiques), Peste, Typhus, Variole*.

Marchandises:

- Déchargement de — considérées comme contaminées par le choléra, 68.
- Mesures concernant les —, 46-48:
 - Certificats indiquant les mesures appliquées, 26, 2, b).
 - Conditions d'application, 46.
- Précautions pour éviter des dommages aux —, 25, 2.
- Voir aussi *Bagages, Colis postaux, Courrier*.

Matières:

- Chute ou jet, d'un aéronef, de — susceptibles de propager une maladie épidémique, 31.
- Evacuation des — contaminées par le choléra, 63, 2.
- Résiduaux. (Voir *Déjections humaines, Eaux usées*).

Médecin(s):

- A bord d'un navire à pèlerins:
 - Agréation par l'autorité sanitaire du territoire de départ, B7, 3.
 - Nécessité et nombre, B7, 1, 2; B13, a).

Voir aussi *Médecin de bord*.

Médecin de bord:

- A bord d'un navire à pèlerins:
 - Contact avec les malades, B22.
 - Fonctions et responsabilités, B20; B21.

- Définition, 1.
- Devoirs à l'égard de l'autorité sanitaire, 96, 2.
- Visa de la Déclaration maritime de santé, 96, 1.
- Voir aussi *Médecin(s)*.

Médicaments:

- A bord d'un navire à pèlerins:
 - Approvisionnement, B6, 1; B13, a).
 - Fourniture, B6, 3.
- Voir aussi *Vaccin(s)*.

Mesurage:

- D'un navire à pèlerins, B12, 1.

Mesures sanitaires:

- A l'arrivée, 35-45:
 - D'un navire ou aéronef dans une zone de réceptivité amarile, 44, 2.
 - Limitations, 37.
 - Refus de soumission aux —, par un navire ou aéronef, 44, 1.
 - Renouvellement, 40.
- Applicables:
 - Aux migrants et aux travailleurs saisonniers, 103.
 - Durant le trajet entre les ports ou aéroports de départ et d'arrivée, 31-34.
- Arrangement entre Etats concernant les —, 104.
- Au départ, 30.
- Concernant:
 - Le mouvement des pèlerins:
 - A l'aller, à Port-Saïd, A3.
 - Au retour:
 - Aéronefs:
 - Débarquant des pèlerins en Égypte, A11, 1.
 - Autres, A11, 2.

Navires:

- A El Tor, A9.
- A Suez, A7, 4.
- Se dirigeant vers la côte africaine de la mer Rouge, A10.
- Le transport international des marchandises, des bagages et du courrier, 46-48.

- Délais et mode d'application, 24.
- Dispositions générales, 23-29.
- Manque d'équipement pour l'application des —, 41.
- Maximum autorisé, 23.
- Tarif, 101, 2, 3.
- Voir aussi *Choléra, Fièvre jaune, Fièvre récurrente, Peste, Typhus, Variole*.

Migrants:

- Mesures sanitaires additionnelles applicables aux —, 103, 1.
- Notification à l'OMS des dispositions et accords applicables aux —, 103, 2.

Missions diplomatiques:

- Communication de renseignements sanitaires aux —, 10.
- Notification aux — de la présence de maladies quaranténaires au Hedjaz, A6.

Missions médicales:

- Accompagnant les pèlerins pendant le pèlerinage, A14.

Moustiques:

- Locaux à l'abri des —, 20, 2, 3; 81.
- Présence de — à bord d'un aéronef, 76, 2.
- Protection contre les — dans les ports et aéroports, 20.
- Voir aussi *Aedes aegypti, Insectes vecteurs, Vecteur domestique de la fièvre jaune*.

Mouvement des pèlerins:

- Contrôle sanitaire du — pendant la saison du pèlerinage, A1-A15:
 - Par mer. (Voir *Navire(s) à pèlerins*).
 - Par voie aérienne, A11.
 - Par voie de terre, A12; A13.

Voir aussi *Missions médicales, Pèlerin(s), Pèlerinage*.

N**Nations Unies (Secrétaire général des):**

- Réception de copies certifiées conformes du Règlement n° 2 de l'OMS, pour enregistrement, 113, 2.

Navire(s):

- Admission à la libre pratique d'un —:
 - Indemne, 53; 66; 78; 86; 91.
 - Infecté ou suspect de:
 - Choléra, 65.
 - Fièvre jaune, 77, 2.
 - Peste, 57.
 - Variola, 85, 2.
 - Par radio, 35.
- A pèlerins, voir *Navire(s) à pèlerins*.
- Arrivée dans un port d'une zone de réceptivité amarile, 44, 2.
- Certificat indiquant les mesures appliquées à un —, 26, 1.
- Choléra:
 - Admission à la libre pratique, 65; 66.
 - Critères relatifs à:
 - La désignation d'un — comme infecté, suspect ou indemne, 62, 1, 2, 4.
 - La fin de l'infection, 65.
 - Enlèvement d'aliments ou boissons contaminés, 68, 1, 2.
 - Mesures applicables à l'arrivée, 63; 64.
- Débarquement d'une personne atteinte, 38.
- Définition, 1.
- Dératisation. (Voir *Dératisation*).
- Désinsectisation. (Voir *Désinsectisation*).
- Déversement d'eaux et matières usées, 29.
- En transit:
 - Dans des eaux territoriales, 32, 1.
 - Sur un canal (ou autre voie maritime):
 - Indemne, 33, 1, 2, 3.
 - Infecté ou suspect, 33, 4.

Fièvre jaune:

Admission à la libre pratique, 77, 2; 78.

Critères relatifs à:

- La désignation d'un ——— comme infecté, suspect ou indemne, 76, 1
- La fin de l'infection, 77, 2.

Mesures applicables à l'arrivée, 77, 1.

Fièvre récurrente, mesures applicables, 94.

Indemne de maladie quarantenaire:

Chargement ou déchargement de marchandises ou d'approvisionnement, 28.

Mesures sanitaires applicables aux passagers et membres de l'équipage ne quittant pas le bord, 34, a).

Provenant d'une circonscription infectée de:

- Choléra, 66.
- Fièvre jaune, 78.
- Peste, 58.
- Variole, 86.

Infecté. (Voir *Choléra*, *Fièvre jaune*, *Fièvre récurrente*, *Peste*, *Typhus*, *Variole*).

Introduction à bord d'un ———:

- D'agents ou vecteur d'infection, 30, 2, b).
- De rongeurs, dans un port infecté de peste, 51, 2.

Mesures sanitaires à l'arrivée, 36.

Patente de santé, 95.

Peste:

Admission à la libre pratique, 57; 58.

Critères relatifs à:

- La dératisation, 56, 2.
- La désignation d'un ——— comme infecté, suspect ou indemne, 55.

Introduction de rongeurs à bord, dans un port infecté, 51, 2.

Mesures applicables à l'arrivée, 56, 1.

Précautions nécessaires lors des opérations sanitaires, 25.

Refus de soumission aux mesures sanitaires, 44, 1.

Suspect (Voir *Choléra*, *Fièvre jaune*, *Fièvre récurrente*, *Peste*, *Typhus*, *Variole*).

Transportant des migrants ou des travailleurs saisonniers, 103.

Typhus, mesures applicables, 91.

Variole:

Admission à la libre pratique, 85, 2; 86.

Critères relatifs à:

- La désignation d'un ——— comme infectée ou indemne, 84.
- La fin de l'infection, 85, 2.

Mesures applicables à l'arrivée, 85, 1.

Visite médicale à l'arrivée, 36, 1.

Voir aussi *Arrivée*, *Capitaine d'un navire*, *Déclaration maritime de santé*, *Départ*, *Mesures sanitaires*.

Navire(s) à pèlerins:

Conditions requises pour le «voyage au cabotage», B24.

Décès d'un pèlerin, B23.

Définition, 1.

Documents nécessaires:

- Journal sanitaire, B20, 4.
- Liste des pèlerins, B13, l); B14, 1; B23, 1.
- Rôle du navire, B13, l) ii).

Inspection, B12.

Livre de bord, B23, 1.

Mesurage, B12.

Mesures de contrôle sanitaire applicables aux ———:

Passant par le Canal de Suez, A2.

Revenant du Hedjaz, A5-A10:

- Entrée dans le Canal de Suez, A7, 2.
- Et se dirigeant vers la côte africaine de la mer Rouge, A10.
- Mesures de quarantaine applicables en cas d'infection:
 - A El Tor, A9.
 - A Suez, A7, 4.
- Passage direct à Suez, A7, 1.
- Passage par El Tor, A5; A7, 3; A9.

Se rendant au Hedjaz, A3; A4.

Normes d'hygiène:

Aération; voir ventilation.

Approvisionnement en:

- Eau potable, B13, f), g) h); B19.
- Matériel sanitaire, B6, 1.

Médicaments, B6, 1; B13, a).

Vaccins, B6, 2.

Vivres, B13, e).

Cuisine, B15.

Espace disponible, B2, 3.

Infirmier, B5.

Infirmier(s), B7, 1, 2.

Installations de toilette, B3.

Latrines, B4; B5, 3; B18.

Logement, B2, 1, 2.

Médecin(s), B7; B13, a).

Médecin de bord:

Définition, 1.

Fonctions et responsabilités, B20; B21.

Mode de propulsion, B1.

Pont:

- Construction, B2, 4.
- Etat et utilisation, B13, j); B16.

Prescriptions:

- Générales, B13.
- Supplémentaires, B8.

Propreté, B13, b); B17.

Soins médicaux, B6, 3.

Ventilation, B2, 5; B13, c).

Notification de l'embarquement de pèlerins, B11.

Voir aussi *Pèlerin(s)*, *Pèlerinage*.

Navires de navigation intérieure:

Contrôle des ——— à la frontière, 22.

Notifications (et renseignements épidémiologiques):

A l'OMS, par les administrations sanitaires, concernant:

La fin de l'infection amarile dans une circonscription, 70, 2.

La présence du virus amaril, 7.

Les accords relatifs à la ségrégation des personnes non vaccinées en provenance d'une circonscription infectée de fièvre jaune, 75, 2.

Les arrangements spéciaux entre Etats pour l'application du Règlement n° 2 de l'OMS, 104, 3.

Les circonscriptions infectées:

- En cours d'épidémie, 5.
- Fin de l'infection, 6, 1.
- Infection, 3; 4.

Les conditions épidémiologiques en Arabie Saoudite pendant la saison du pèlerinage, A14.

Les dispositions légales et les accords applicables aux migrants et aux travailleurs saisonniers, 103, 2.

Les exigences relatives à la vaccination, 8.

Les listes de ports agréés, d'aéroports sanitaires et d'aéroports pourvus d'une zone de transit direct, 21, 1, 2.

Les maladies quaranténaires:

- Rapports hebdomadaires; 9.
- Renseignements annuels, 13, 1.

Les renseignements sanitaires relatifs au pèlerinage, A15.

Le tarif des droits sanitaires, 101, 3.

Aux autorités sanitaires des ports, de l'embarquement de pèlerins, B11.

Aux missions diplomatiques (et consulats):

De l'existence d'une maladie quarantenaire au Hedjaz, A6.

De renseignements épidémiologiques en général, 10.

Par l'OMS, concernant:

La délimitation des zones d'endémicité et de réceptivité amariles, 70, 1.

L'adoption du Règlement n° 2 de l'OMS par l'Assemblée Mondiale de la Santé, 111.

Les accords relatifs à la ségrégation des personnes non vaccinées en provenance d'une circonscription infectée de fièvre jaune, 75, 2.

Les amendements et suppléments au Règlement n° 2 de l'OMS, 111.

Les arrangements spéciaux entre Etats pour l'application du Règlement n° 2 de l'OMS, 104, 3.

Les conditions épidémiologiques en Arabie Saoudite pendant la saison du pèlerinage, A14.

Les décisions de l'Assemblée Mondiale de la Santé relatives au Règlement n° 2 de l'OMS, 111.

Les listes de ports agréés, d'aéroports sanitaires et d'aéroports pourvus d'une zone de transit direct, 21, 3.

Les refus ou réserves relatifs au Règlement n° 2 de l'OMS, 111.

Les renseignements épidémiologiques en général, 11.

Les renseignements sanitaires relatifs au pèlerinage, **A15**.
L'exclusion d'une circonscription d'une zone d'endémicité amarile, **70, 2**.
Priorité pour les communications, **12**.
Procédure relative aux communications, **2**.
Voir aussi *Administration(s) sanitaire(s), Autorité sanitaire, Directeur général (de l'OMS), Rapports*.

O

Opérations sanitaires:

Précautions à prendre lors des —, **25**.

Ordures:

Voir *Déchets*.

Organisation (Mondiale de la Santé) (OMS):

Communication avec les Etats, **2**.
Définition, **1**.
Rapport annuel sur l'application du Règlement n° 2 de l'OMS, **13, 2**.
Voir aussi *Directeur général (de l'OMS), Notifications (et renseignements épidémiologiques)*.

Organisation sanitaire, 14-22.

P

Patente de santé (et visa consulaire):

Abolition, **95**.
Voir aussi *Documents sanitaires*.

Pèlerin(s):

Certificats de vaccination exigés, **A1**.
Débarquement de —:
 Désignation d'aéroport, **B26**.
 En Egypte.
 D'un aéronef, **A11**.
 D'un navire, **A5**.
Définition, **1**.
Droits sanitaires dus par le —, **B10**.
Mesures sanitaires appliquées aux — à El Tor, **A9**.
Passage des — à la frontière d'Arabie Saoudite:
 A la sortie, **A13**.
 A l'entrée, **A12**.
Sur un navire à pèlerins:
 Bagages autorisés, **B9**.
 Billet de voyage, **B10**.
 Cuisine, **B15**.
 Décès en mer, **B23**.
 Liste des —, **B13, 1)**.
 Logement, **B2; B20, 2, d)**.
 Ration d'eau potable, **B19, 1**.
 Traitement des — atteintes d'une maladie contagieuse, **B22**.
 Usage du pont, **B13, j); B16**.
Voir aussi *Administration(s) sanitaire(s), Autorité sanitaire, Désinfection, Désinsectisation, Isolement, Maladies quaranténaires, Missions médicales, Mouvement des pèlerins, Navire(s) à pèlerins, Pèlerinage*.

Pèlerinage:

Application du Règlement n° 2 de l'OMS au —, **102**.
Mesures de contrôle sanitaire, **A1-A15**.
Normes d'hygiène concernant le transport des pèlerins, **B1-B26**.
Définition, **1**.
Rapports sanitaires sur le —, **A15**.
Saison du —, définition, **1**.
Voir aussi *Mouvement des pèlerins, Navire(s) à pèlerins, Pèlerin(s)*.

Périmètre:

Voir *Aéroport(s)*.

Période d'incubation:

De la fièvre jaune, **71**.
De la fièvre récurrente, **93**.
De la peste, **49**.
De la variole, **82**.
Du choléra, **60**.
Du typhus, **88**.

Personne atteinte:

Débarquement et isolement, **38**.
Définition, **1**.
Embarquement, **30, 2, a)**.
Isolement et traitement:
 Dans un port, **15**.
 Sur un aéroport sanitaire, **19, 2, b)**.
Mesures appliquées aux bagages, etc., d'une — en cas de:
 Choléra, **63; 67**.
 Fièvre récurrente, **94**.
 Peste, **56; 59**.
 Typhus, **91; 92**.
 Variole, **85; 87**.
Voir aussi *Isolement*.

Personnel sanitaire:

Voir les définitions d'*Isolement* et de *Station sanitaire*.

Peste:

Aéronefs:
 Admission à la libre pratique, **57; 58**.
 Critères relatifs à:
 La dératisation, **53; 56, 3**.
 La désignation d'un aéronef comme infecté ou indemne, **55, 1, 3**.
 La fin de l'infection, **57**.
 Mesures applicables à un aéronef:
 Indemne, **58**.
 Infecté, **56, 1**.
Circonscription infectée:
 Critères relatifs à la fin de l'infection, **6, 2, a)**.
 Notification(s) à l'OMS:
 De la fin de l'infection, **6, 1**.
 De l'infection, **3; 4, 1**.
 En cours d'épidémie, **5**.
Dispositions propres à la —, **49-59**.
Murine.
Voir *Peste des rongeurs*.
Navires:
 Admission à la libre pratique, **57; 58**.
 Critères relatifs à:
 La dératisation, **56, 2**.
 La désignation d'un navire comme infecté, suspect ou indemne, **55**.
 La fin de l'infection, **57**.
 Mesures applicables à un navire:
 Indemne, **58**.
 Infecté ou suspect, **56, 1**.
Pèlerinage:
 Itinéraire de retour du navire à pèlerins:
 Lorsque aucun foyer ne s'est déclaré au Hedjaz, **A7**.
 S'il n'y a pas eu de cas à bord, **A7, 2**.
 S'il y a eu un cas à bord, **A7, 3**.
 Lorsqu'un foyer s'est déclaré au Hedjaz, **A8**.
 Mesures applicables:
 Aux navires à pèlerins:
 A El Tor, **A9**.
 A Suez, **A7, 1, 2**.
 Aux pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, **A13**.
 Notification d'un foyer au Hedjaz, **A6**.
 Période d'incubation, **49**.
 Pulmonaire, mesures à l'égard des suspects, **54**.
 Trains, mesures applicables, **59**.
 Vaccination contre la —, **50**.
 Véhicules routiers, mesures applicables, **59**.
 Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

Peste des rongeurs:

A bord d'un:
 Aéronef, **56, 3**.
 Navire, **56, 2**.
Circonscription infectée:
 Critères relatifs à la fin de l'infection, **6, 2, a)**.
 Notification(s) à l'OMS:
 De la fin de l'infection, **6, 1**.
 De l'infection, **3; 4, 2**.
 En cours d'épidémie, **5**.
Voir aussi *Peste, Rongeurs*.

Pont:

D'un navire à pèlerins:
Construction, **B2**, 4.
Couverture, **B13**, c).
Etat et utilisation, **B13**, j); **B16**.

Ventilation, **B2**, 5.
Voir aussi *Entrepôts*.

Port(s):

Agrées pour la délivrance de certificats de dératisation et d'exemption de la dératisation:
Désignation, **17**.
Envoi d'une liste à l'OMS, **21**, 1, a), 2.

Définition, **1**.
Déversement d'eaux et matières usées, **29**.
Organisation et équipement pour l'application du Règlement n.º 2 de l'OMS, **14**, 1.
Protection contre:

Aedes aegypti, **20**, 1.
Les rongeurs, **16**.

Service d'eau potable, **14**, 2.
Service médical, **15**.
Voir aussi *Mesures sanitaires*.

Poste aérienne:

Notifications par —, **9**, b).

Poste(s) frontière(s):

Installations sanitaires aux —, **22**.
Visite médicale au départ d'un —, **30**, 1.

Prélèvement rectal, **69**, 1.**Premier cas:**

Définition, **1**.

Priorité:

Pour les notifications par télégramme ou téléphone, **12**.

Propreté:

A bord d'un navire à pèlerins:
Avant le départ, **B13**, b).
Entrepôts, **B17**.
Latrines, **B18**.

Voir aussi *Désinfection*.

Protection:

Contre les moustiques:
Aéroports sanitaires, **20**, 3.
Zones de transit direct, **20**, 2.
Des installations portuaires contre les rats, **16**.

Protocole:

Voir *Conventions sanitaires internationales*.

Provenances:

D'une circonscription infectée, **8**, 1, b), 2.

Quarantaine:

Désignation d'une station de — par l'autorité sanitaire de Djeddah, **A4**.

Dératisation en —:

D'un aéronef, **56**, 3.
D'un navire, **56**, 2.

Mise en — d'un navire à pèlerins à Suez, **A7**, 4.
Passage du Canal de Suez en —, **A2**.
Ravitaillement en — d'un navire ou aéronef, **44**, 1.
Voir aussi *Isolément*.

R**Radio:**

Libre pratique par —, **35**.

Rapports:

Annuels:
Sur l'application du Règlement n.º 2 de l'OMS, **13**.
Sur le pèlerinage, **A15**.
Sur les exigences relatives aux vaccinations, **8**, 3.

Hebdomadaires:

En cas d'épidémie, **5**.
Sur les cas de maladies quaranténaires, **9**.

Voir aussi *Administration(s) sanitaire(s)*, *Notifications (et renseignements épidémiologiques)*.

Rations:

Voir *Vivres*.

Rats:

Lutte contre les —. (Voir *Dératisation*).
Protection des installations portuaires contre les —, **16**.

Réceptionnaire:

Délivrance d'un certificat au — de marchandises, **26**, 2, b).

Réceptivité:

Zone de — amarile. (Voir *Zone de réceptivité amarile*).

Règlement n.º 2 de l'OMS:

Adhésion d'Etats non membres:

Conditions **110**, 1, 2.
Dénonciation, **110**, 3.

Adoption par l'Assemblée Mondiale de la Santé, **111**.

Amendements et suppléments, **111**.

Application au pèlerinage, **102**; **A1-A15**; **B1-B26**.

Arrangements spéciaux entre Etats pour l'application du —, **104**.

Décisions de l'Assemblée Mondiale de la Santé relative au —, **107**; **111**.

Différends concernant l'interprétation ou l'application du —, **112**.

Dispositions transitoires, **114**; **115**.

Entrée en vigueur, **109**.

Interprétation, **112**, 1.

Notifications relatives au —. [Voir *Notifications (et renseignements épidémiologiques)*].

Rapport(s) annuel(s) sur l'application du —:

Par les Etats, **13**, 1.
Par l'OMS, **13**, 2.

Refus et réserves:

Acceptation par l'Assemblée Mondiale de la Santé, **107**.

Délai de formulation, **106**; **109**, 2.

Notification par l'OMS, **111**.

Retrait, **108**.

Validité, **107**, 1.

Remplacement de conventions et arrangements antérieurs par le —, **105**.

Réserves au —. (Voir *Refus et réserves*).

Texte du —:

Authenticité, **113**, 1.
Dépôt et distribution, **113**, 2.

Renseignements épidémiologiques:

Voir *Notifications (et renseignements épidémiologiques)*.

Réservoirs à eau:

Désinfection, **63**, 1, c).

Revaccination:

Voir *Vaccination*.

Rivière:

Déversement par un navire d'eaux et matières usées, **29**.
Voir aussi *Voies d'eau intérieures*.

Rongeurs:

Lutte contre les —, **51**:
A bord d'un navire, **52**.
Dans les ports, **15**, **16**.
Sur un aéroport sanitaire, **19**, 2, c).

Présence de — à bord:

D'un aéronef, **53**.
D'un navire, **52**, 4, b).

Voir aussi *Dératisation*, *Peste des rongeurs*.

Routes:

Postes frontières sur les —, **22**.
Voir aussi *Véhicule(s) routier(s)*.

S**Saison du pèlerinage:**

Définition, 1.

Secrétaire général (des Nations Unies):

Voir *Nations Unies (Secrétaire général des)*.

Ségrégation:

Des passagers et membres de l'équipage d'un aéronef en transit, 34, b).

Des personnes en provenance d'une circonscription infectée de fièvre jaune, 75.

Voir aussi *Isolément, Zone(s) de transit direct*.

Selles:

Examen de —, 69, 1.

Service médical:

Organisation du —:

Aux aéroports sanitaires, 19, 2.

Dans les ports, 15.

Soins médicaux:

A bord d'un navire à pèlerins, B6, 3; B20, 1.

Station sanitaire:

Définition, 1.

Désignation d'une — par:

L'administration sanitaire:

De l'Arabie Saoudite, A12.

De l'Egypte, A5; A11, 1.

L'autorité sanitaire de Djeddah, A4.

Voir aussi *El Tor (Station sanitaire d')*.

Substances immunisantes:

Voir *Vaccin(s)*.

Suez:

Canal de —. (Voir *Canal de Suez*).

Mesures sanitaires applicables à — aux navires à pèlerins:

Arrivant en droiture du Hedjaz, A7, 1, 2.

Ayant eu un cas de typhus ou de fièvre récurrente à bord, A7, 4.

Surveillance:

Déplacement libre de personnes, sous —, 27, 2; 30, 3.

Des pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, A13.

Des suspects en provenance d'une circonscription infectée, 39.

Dispositions générales, 27.

D'un navire indemne provenant d'une circonscription infectée, 33, 2.

En cas de:

Choléra, 61, 3, a); 63, 1, a); 64, 2; 66; 67, a).

Fièvre récurrente, 94.

Peste, 56, 1, a); 58, a).

Typhus, 90, 2.

Variole, 83, 85, 1, b); 87.

Suspect(s):

Définition, 1.

Embarquement d'un —, 30, 2, a).

Mesures applicables à un —:

A l'arrivée d'un navire à pèlerins à El Tor, A9, 2, b).

En cas de:

Choléra, 67, a).

Fièvre jaune, 72, 3.

Fièvre récurrente, 94.

Peste, 58, a).

Typhus, 91; 92.

Variole, 84, 2; 85, 1.

En provenance d'une circonscription infectée, 39.

Traitement des — sur un aéroport sanitaire, 19, 2, b).

T**Tarifs:**

Voir *Droits sanitaires*.

Télégramme(s):

Notifications par —, 3; 8, 1, 2; 9, a); 11.

Priorité pour les —, 12.

Téléphone:

Notifications par —, 11.

Priorité pour les communications par —, 12.

Tentes:

Sur un navire à pèlerins, B13, c).

Territoires d'outre-mer (ou éloignés):

Refus ou réserves concernant le Règlement n° 2 de l'OMS, 106, 2.

Toilettes:

Voir *Installations de toilette, Latrines*.

Trafic:

En transit sur les aéroports. (Voir *Zone(s) de transit direct*).
Routier. [Voir *Véhicule(s) routier(s)*].

Trafic international:

Désignation de porte agréée, selon l'importance du —, 17, 2.

Effets de l'application du Règlement n° 2 de l'OMS sur le —, 13, 2.

Equipement de postes frontières selon les besoins du —, 22.

Maladies quaranténaires dues au —, 13, 1.

Mesures maximum applicables au —, 23.

Train(s):

Arrivée d'un — dans une zone de réceptivité amarile, 80.

Débarquement d'une personne atteinte, 38.

Enlèvement d'aliments ou boissons contaminés, 68, 1.

Introduction d'agents ou vecteurs d'infection, 30, 2, b).

Mesures applicables:

A l'arrivée, 36.

En cas de:

Choléra, 67.

Fièvre récurrente, 94.

Peste, 59.

Typhus, 92.

Variole, 87.

Précautions nécessaires lors des opérations sanitaires, 25.

Transportant des migrants ou des travailleurs saisonniers, 103.

Visite médicale à l'arrivée, 36, 1.

Voir aussi *Wagon*.

Transit direct:

Voir *Zone(s) de transit direct*.

Transport:

Des marchandises, des bagages et du courrier, 46-48.

Moyens de —. (Voir *Aéronef(s), Navire(s), Train(s) Véhicule(s) routier(s), Wagon*).

Transporteur:

Délivrance au — d'un certificat indiquant les mesures appliquées:

Au véhicule, 26, 1.

Aux marchandises, 26, 2.

Travailleurs saisonniers:

Mesures sanitaires additionnelles applicables aux —, 103, 1.

Notification à l'OMS des dispositions et accords applicables aux —, 103, 2.

Typhus:

Aéronefs, mesures applicables, 91.

Circonscription infectée:

Critères relatifs à la fin de l'infection, 6, 2, a).

Mesures applicables aux personnes venant d'une circonscription infectée ou la quittant:

A l'arrivée, 90, 2.

Au départ, 90, 1.

Notification(s) à l'OMS:

De la fin de l'infection, 6, 1.

De l'infection, 3; 4, 1.

En cours d'épidémie, 5.

Définition, 1.

Dispositions propres au —, 88-92.

Navires, mesures applicables, 91.

Pèlerinage:

Itinéraire de retour du navire à pèlerins:

Lorsque aucune épidémie ne s'est déclarée au Hedjaz, **A7**:

S'il n'y a pas eu de cas à bord, **A7, 2**.

S'il y a eu un cas à bord, **A7, 4**.

Lorsqu'une épidémie s'est déclarée au Hedjaz, **A8**.

Mesures applicables:

Aux navires à pèlerins:

A El Tor, **A9**.

A Suez, **A7, 1, 2, 4**.

Aux pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, **A13**.

Notification d'une épidémie au Hedjaz, **A6**.

Période d'incubation, **88**.

Trains, mesures applicables, **92**.

Vaccination contre le —, **89**.

Véhicules routiers, mesures applicables, **92**.

Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

V**Vaccin(s):**

Aprovisionnement en — d'un navire à pèlerins, **B6, 2**.

Emploi de — antiamaril approuvé par l'OMS, *Annexe 3*.

Validité des étalons de — anticholérique, **61, 2**.

Vaccination:

Certificats de —. (Voir *Certificat(s) de vaccination*).

Contre:

La fièvre jaune, **19, 2, c**; **72**.

La fièvre récurrente, **94**.

La peste, **50**.

La variole, **19, 2, c**; **83**.

Le choléra, **19, 2, c**; **61, 2**.

Le typhus, **89**.

Des pèlerins:

A l'arrivée:

A Port-Saïd, **A3, 1**.

Au Hedjaz, **A1, 2**.

Avant le départ, **A1, 1**.

Gratuité de la —, **101, 1, b**.

Notification des exigences relatives à la —, **8; 10; 11**.

Sur les aéroports sanitaires, **19, 2, c**.

Validité:

Des certificats de dératisation et d'exemption de la dératisation, **115, 2**.

Des certificats de vaccination:

Contre:

La fièvre jaune, *Annexe 3*.

La variole, *Annexe 4*.

Le choléra, *Annexe 2*.

Dispositions transitoires, **114; 115, 1**.

Voir aussi *Certificat(s) de dératisation ... , Certificat(s) de vaccination*.

Variole:

Aéronefs:

Admission à la libre pratique, **85, 2; 86**.

Critères relatifs à:

La désignation d'un aéronef comme infecté ou indemne, **84**.

La fin de l'infection, **85, 2**.

Mesures applicables à un aéronef infecté, **85, 1**.

Certificats de vaccination contre la —, **83**.

Dispositions transitoires, **114; 115, 1**.

Modèle, *Annexe 4*.

Circonscription infectée:

Critères relatifs à la fin de l'infection, **6, 2, a**.

Notification(s) à l'OMS:

De la fin de l'infection, **6, 1**.

De l'infection, **3; 4, 1**.

En cours d'épidémie, **5**.

Dispositions propres à la —, **82-87**.

Mesures applicables à un voyageur insuffisamment protégé, **83**.

Navires:

Admission à la libre pratique, **85, 2; 86**.

Critères relatifs à:

La désignation d'un navire comme infecté ou indemne, **84**.

La fin de l'infection, **85, 2**.

Mesures applicables à un navire infecté, **85, 1**.

Pèlerinage:

Itinéraire de retour du navire à pèlerins:

Lorsque aucun foyer ne s'est déclaré au Hedjaz, **A7, 1**:

S'il n'y a pas eu de cas à bord, **A7, 2**.

S'il y a eu un cas à bord, **A7, 3**.

Lorsqu'un foyer s'est déclaré au Hedjaz, **A8**.

Mesures applicables:

Aux navires à pèlerins:

A El Tor, **A9**.

A Suez, **A7, 1, 2**.

Aux pèlerins revenant du Hedjaz par voie de terre, **A13**.

Notifications d'un foyer au Hedjaz, **A6**.

Vaccination des pèlerins:

A l'arrivée:

A Port-Saïd, **A3, 1**.

Au Hedjaz, **A1, 2**.

Au départ, **A1, 1**.

Période d'incubation, **82**.

Trains, mesures applicables, **87**.

Vaccination contre la —:

Aux aéroports sanitaires, **19, 2, c**.

Conditions d'exigibilité, **83**.

Véhicules routiers, mesures applicables, **87**.

Voir aussi *Maladies quaranténaires*.

Vecteur domestique de la fièvre jaune:

Premier cas de fièvre jaune transmis par un —. (Voir la définition de *Foyer*).

Présence dans:

Une circonscription, **73, 3**.

Une région. (Voir la définition de *Zone d'endémicité amarile*).

Voir aussi *Aedes aegypti*.

Vecteurs:

Voir *Insectes vecteurs*.

Véhicule(s):

Voir *Aéronef(s), Navire(s), Train(s), Véhicule(s) routier(s), Wagon*.

Véhicule(s) routier(s):

Certificat indiquant les mesures appliquées à un —, **26, 1**.

Débarquement d'une personne atteinte, **38**.

Enlèvement d'aliments ou boissons contaminés, **68, 1**.

Introduction d'agents ou vecteur d'infection, **30, 2, b**.

Mesures applicables:

A l'arrivée, **36**.

En ce qui concerne:

La fièvre jaune, **80**.

La fièvre récurrente, **94**.

La peste, **59**.

La variole, **87**.

Le choléra, **67**.

Le typhus, **92**.

Précautions nécessaires lors des opérations sanitaires, **25**.

Transportant des migrants ou des travailleurs saisonniers, **103**.

Visite médicale à l'arrivée, **36, 1**.

Ventilation:

A bord d'un navire à pèlerins, **B2, 5; B13, c**.

Vêtements:

Contenus dans des colis postaux, **48, 2 b**.

Désinsectisation et désinfection en cas de:

Fièvre récurrente, **94**.

Typhus, **90; 91; 92**.

Voir aussi *Linge*.

Virus amarelo:

Notificação de la presença do —, 7; 10.
Ver também a definição de *Zona d'endemicidade amarela*.

Visa consular:

Ver *Patente de saúde (et visa consular)*.

Visita médica:

A chegada em um porto, sobre um aeroporto ou em um posto fron-
teira, 36, 1.
Definição, 1.
Os passageiros e membros da tripulação de um navio ou aé-
ronef indemnes em trânsito, 34.
Os peregrinos retornando do Hedjaz, à Suez, A7, 1.
De uma pessoa:
Estando realizando uma viagem internacional, 30, 1.
Sob vigilância, 27, 1.
De um navio para peregrinos, à ida, à Port-Saïd, A3, 2.
De um navio indemne em trânsito em um canal, 33, 1.
Gratuito, 101, 1, a).
Ver também *Maladies quarantenaires*.

Vivres:

A bordo de um navio para peregrinos, B13, c); B20, 2, a)
Ver também *Aliments, Eau potable*.

Vois maritime:

Ver *Canal*.

Voies d'eau intérieures:

Postes fronteiras desservant les —, 22.
Ver também *Canal, Rivière*.

Voies ferrées:

Postes fronteiras desservant les —, 22.
Ver também *Train(s), Wagon*.

Voiture:

De caminho de ferro. (Ver *Wagon*).
Ver também *Véhicule(s) routier(s)*.

Voyage international:

Definição, 1.
Medidas aplicáveis às pessoas efetuando um —:
Mise sur vigilância, 30, 3.

Visite médicale:

A chegada, 36, 1.
Ao partida, 30, 1.

Voyageurs:

Entrega de um certificado aux. —, 26, 2, a).
Segregação dos — em trânsito em trânsito direto, 1.
Ver também *Voyage international*.

W

Wagon:

Certificado indicando as medidas aplicadas a um —, 26, 1.

Z

Zone d'endemicité amarele:

Definição, 1.
Delimitação, 70.
Portos e aeroportos situados em uma —, 20.

Zone de réceptivité amarele:

Aterrissagem em uma —, 79.
Definição, 1.
Delimitação, 70.
Isolamento em uma —, 81.
Medidas aplicáveis:
A chegada em uma —:
A um navio ou aeronave, 44, 2; 77; 78.
A um trem ou veículo rodoviário, 80.
Aux pessoas em proveniência de uma circunscrição
infectada, 72, 3; 74; 75, 1; 80, a).
Ao partida de uma circunscrição infectada para uma —:
A um aeronave, 73, 2, 3.
Aux pessoas, 72.
Portos e aeroportos situados em uma —, 20, 1, 2.

Zone(s) de transit direct:

Definição, 1.
De um aeroporto situado em uma zona d'endemicité ou de ré-
ceptivité amarele, 20, 2.
Instalação de — em aeroportos, 18.
Notificação à OMS dos aeroportos providos de uma —, 21,
1, c), 2.
Segregação dos passageiros e tripulações em trânsito em uma
—, 34, b).

(Tradução)

Regulamento Sanitário Internacional

Regulamento n.º 2 da Organização Mundial de Saúde

Índice

Artigos

Título I — Definições	1
Título II — Notificações e informações epidemioló- gicas	2-13
Título III — Organização sanitária	14-22
Título IV — Medidas e formalidades sanitárias	23-48
Capítulo I — Disposições gerais	23-29
Capítulo II — Medidas sanitárias à partida	30
Capítulo III — Medidas sanitárias aplicáveis du- rante o trajeto entre os portos ou aeroportos de partida e de chegada	31-34
Capítulo IV — Medidas sanitárias à chegada	35-45
Capítulo V — Medidas relativas ao transporte internacional de mercadorias, bagagens e cor- reio	46-48
Título V — Disposições relativas a cada uma das doenças quarentenárias	49-94
Capítulo I — Peste	49-59
Capítulo II — Cólera	60-69
Capítulo III — Febre-amarela	70-81
Capítulo IV — Varíola	82-87
Capítulo V — Tifo	88-92
Capítulo VI — Febre recorrente	93-94
Título VI — Documentos sanitários	95-100

Título VII — Direitos sanitários	101
Título VIII — Disposições diversas	102-104
Título IX — Disposições finais	105-113
Título X — Disposições transitórias	114-115
Anexo 1 — Certificado de desratização ou certificado de isenção de desratização.	
Anexo 2 — Certificado internacional de vacinação ou revacinação contra a cólera.	
Anexo 3 — Certificado internacional de vacinação ou revacinação contra a febre-amarela.	
Anexo 4 — Certificado internacional de vacinação ou revacinação contra a varíola.	
Anexo 5 — Declaração marítima de saúde.	
Anexo 6 — Parte relativa às questões sanitárias da declaração geral da aeronave.	
Anexo A — Fiscalização sanitária do movimento dos peregrinos que se dirigem ao Hedjaz ou que re- gressam do Hedjaz durante a época da peregrina- ção.	
Título I — Medidas aplicáveis a todos os pere- grinos	A1
Título II — Navios de peregrinos	A2-A10
Título III — Transporte por via aérea	A11
Título IV — Transporte por via terrestre	A12-A13
Título V — Notificações	A14-A15
Anexo B — Normas de higiene relativas aos navios de peregrinos e às aeronaves que transportem pe- regrinos.	
Título I — Navios de peregrinos	B1-B24
Título II — Aeronaves	B25-B26

Índice alfabético.

Regulamento Sanitário Internacional

Regulamento n.º 2 da OMS

A Quarta Assembleia Mundial de Saúde,

Considerando que um dos objectivos essenciais da cooperação internacional no domínio da saúde pública é a supressão das doenças, que serão necessários longos esforços antes que se obtenha este resultado; que o período de propagação das doenças transmissíveis subsiste e que, por conseguinte, se torna necessária uma regulamentação internacional para limitar a extensão das manifestações epidémicas;

Reconhecendo a necessidade de rever e unificar as disposições das diversas convenções sanitárias internacionais, bem como os acordos da mesma natureza actualmente em vigor e substituir e completar essas convenções e acordos com uma série de regulamentos sanitários internacionais mais bem adaptados às diversas modalidades de transporte internacionais e que permitam assegurar mais eficazmente o máximo de segurança contra a propagação das doenças de um país a outro, com um mínimo de entraves para o tráfego mundial;

Considerando que a revisão periódica das medidas internacionais, baseada principalmente na evolução da situação epidemiológica, na experiência adquirida e nos progressos da ciência e da técnica, será deste modo facilitada;

Tendo em atenção os artigos 2, k), 21, a), 22, 23, 33, 62, 63 e 64 da Constituição da Organização Mundial de Saúde,

Adopta, aos 25 de Maio de 1951, o seguinte Regulamento, que se designa por «o presente Regulamento».

TÍTULO I

Definições

ARTIGO 1

Para aplicação do presente Regulamento:

«Administração sanitária» designa a autoridade governamental que tem competência sobre o conjunto de um dos territórios aos quais se aplica o presente Regulamento, para nele assegurar a execução das medidas sanitárias previstas;

«Aeronave» designa uma aeronave que efectua uma viagem internacional;

«Aeroporto» significa um aeroporto designado como aeroporto de entrada ou de saída para o tráfego aéreo internacional pelo Estado em cujo território está situado;

«Autoridade sanitária» designa a autoridade directamente responsável pela aplicação, numa circunscrição, das medidas sanitárias adequadas que o presente Regulamento permite ou prescreve;

«Bagagens» designa os objectos de uso pessoal de um viajante ou de um tripulante;

«Caso importado» designa um caso introduzido num território;

«Certificado válido» quando se aplica à vacinação, este termo significa um certificado conforme as regras enunciadas e os modelos apresentados nos anexos 2, 3 e 4;

«Chegada» de um navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário significa:

- No caso de um navio de largo, a chegada a um porto;
- No caso de uma aeronave, a chegada a um aeroporto;

c) No caso de um navio destinado à navegação interior, a chegada a um porto ou a um posto fronteiriço, segundo as condições geográficas e os acordos celebrados entre os estados interessados, de harmonia com o artigo 104 ou segundo as leis e regulamentos em vigor no território de chegada;

d) No caso de um comboio ou veículo rodoviário, a chegada a um posto fronteiriço;

«Circunscrição» designa:

a) A menor secção de um território, que pode ser um porto ou um aeroporto, nitidamente delimitado e dispondo de uma organização sanitária apta a tomar as medidas adequadas que o Regulamento permite ou prescreve; para efeitos do presente Regulamento, tal secção constitui uma circunscrição, ainda que faça parte de uma unidade administrativa mais vasta, possuindo também organização sanitária;

b) Um aeroporto que disponha de uma zona de trânsito directo;

«Circunscrição infectada» designa:

a) A circunscrição onde exista um foco de peste, cólera, febre-amarela ou varíola;

b) A circunscrição onde exista uma epidemia de tifo ou de febre recorrente;

c) A circunscrição onde se verifique a existência da peste entre os roedores em terra ou a bordo de aparelhos flutuantes que façam parte da instalação portuária;

d) A circunscrição ou grupo de circunscrições onde as condições sejam aquelas que caracterizam uma zona de endemia amarílica.

«Dia» designa um intervalo de vinte e quatro horas;

«Director-geral» designa o director-geral da Organização;

«Doenças quarentenárias» designa a peste, a cólera, a febre-amarela, a varíola, o tifo e a febre recorrente;

«Epidemia» designa a extensão de um foco ou a sua multiplicação;

«Época de peregrinação», quando este termo se aplica aos navios de peregrinos, designa o período que começa quatro meses antes e acaba três meses depois do dia do Hadj;

«Estação sanitária» designa um porto, aeroporto ou posto fronteiriço onde se aplicam aos peregrinos as medidas sanitárias previstas no anexo A e que possui o pessoal, as instalações e o equipamento exigidos;

«Febre recorrente» designa a febre recorrente transmitida por piolhos;

«Foco» significa o aparecimento de dois casos de doença quarentenária resultantes de um caso importado, ou o aparecimento de um caso resultante doutro não importado. O primeiro caso humano de febre-amarela pelo *Aedes aegypti* ou qualquer outro vector doméstico da febre-amarela deve considerar-se um foco;

«Índice de *Aedes aegypti*» designa a relação, expressa em percentagem, entre o número de habitações numa zona limitada, bem definida, onde se encontraram criadouros de *Aedes aegypti*, e entre o número total de habitações dessa zona, tendo todas elas sido examinadas. Qualquer local ocupado por uma só família é considerado uma habitação;

«Isolamento», quando se aplica o termo a uma pessoa ou a um grupo de pessoas, designa a separação dessa pessoa ou desse grupo de todas as outras pessoas, com excepção do pessoal sanitário de serviço, de maneira a evitar a propagação da infecção;

«Médico de bordo», no caso de um navio de peregrinos, designa o médico cujo embarque é exigido nos termos do artigo B7; havendo dois ou mais médicos, este termo designa o de categoria mais elevada;

«Navio» designa um navio de largo ou um navio destinado a navegação interior que efectua uma viagem internacional;

«Navio de peregrinos» designa um navio que:

- a) Efectua uma viagem com destino ou procedência do Hedjaz durante a época de peregrinação;
- b) Transporta peregrinos na proporção, pelo menos, de um peregrino por cem toneladas de deslocamento bruto;

«Organização» designa a Organização Mundial de Saúde;

«Peregrinos» designa qualquer pessoa que vai em peregrinação; no que respeita aos passageiros de um navio de peregrinos este termo designa igualmente todo aquele que acompanha pessoas que vão em peregrinação ou que com elas viaja;

«Peregrinação» designa a peregrinação aos lugares santos do Hedjaz;

«Pessoa infectada» designa a pessoa que sofre de doença quarentenária ou que se julga estar infectada por tal doença;

«Porto» designa um porto de mar ou um porto de navegação interior normalmente frequentado por navios;

«Primeiro caso» significa o primeiro caso não importado de doença quarentenária sobrevivendo numa circunscrição até então indemne dessa doença, ou donde esta tenha desaparecido há um espaço de tempo, pelo menos, igual ao mencionado no artigo 6;

«Suspeito» designa uma pessoa que a autoridade sanitária considera ter estado exposta ao perigo de infecção por doença quarentenária e julga susceptível de propagar essa doença;

«Tifo» designa o tifo transmitido por piolhos;

«Tripulação» designa o pessoal em serviço num navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário;

«Viagem internacional» significa:

- a) No caso de um navio ou de uma aeronave, uma viagem entre portos ou aeroportos situados em territórios de mais de um Estado, ou uma viagem entre portos ou aeroportos situados no território ou em territórios de um mesmo Estado, se o referido navio ou aeronave entrar em relações com o território de qualquer outro Estado no decurso da viagem, mas somente no que se refere a essas relações;
- b) No caso de uma pessoa, uma viagem que compreenda a entrada no território de um Estado que não seja o território do Estado onde a viagem começa;

«Visita de saúde» compreende a visita e inspecção do navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário, bem como o exame prévio das pessoas que se encontram a bordo, mas não compreende a inspecção periódica de um navio para determinar se há motivo para o desratar;

«Zona de endemia amarílica» designa uma região onde está presente o *Aedes aegypti* ou qualquer outro vector doméstico da febre-amarela, mas que não é manifestamente responsável pela persistência do vírus entre os animais da floresta tropical durante longos períodos;

«Zona de receptividade amarílica» designa a região na qual a febre-amarela não existe, mas onde poderia desenvolver-se se aí fosse introduzida;

«Zona de trânsito directo» significa uma zona especial, estabelecida no recinto de um aeroporto ou a ele ligada, com a aprovação da autoridade sanitária interessada e sob a sua vigilância imediata; destinada a facilitar o tráfego em trânsito directo, esta zona permite principalmente assegurar a segregação dos passageiros e da tripulação durante as paragens sem que tenham de sair do aeroporto.

TÍTULO II

Notificações e informações epidemiológicas

ARTIGO 2

Para aplicação do presente Regulamento todos os Estados reconhecem à Organização o direito de comunicar directamente com a administração sanitária do seu ou seus territórios. Todas as notificações e informações enviadas pela Organização à administração sanitária consideram-se como tendo sido enviadas ao Estado de que depende; todas as notificações e informações enviadas à Organização pela administração sanitária consideram-se como tendo sido enviadas pelo Estado de que depende.

ARTIGO 3

1. As administrações sanitárias devem enviar uma notificação à Organização por telegrama e o mais tardar dentro de vinte e quatro horas logo que sejam informadas de que uma circunscrição está infectada.

2. A existência da doença deste modo notificada confirmar-se-á sem demora pelos exames laboratoriais possíveis, sendo os seus resultados transmitidos imediatamente à Organização por telegrama.

ARTIGO 4

1. Com excepção dos casos de peste nos roedores, as notificações determinadas no parágrafo 1 do artigo 3 são prontamente seguidas de informações complementares acerca da origem e forma da doença, número de casos e óbitos, condições que contribuam para a extensão da doença, assim como as medidas profilácticas aplicadas.

2. Nos casos de peste dos roedores, todas as notificações determinadas, nos termos do parágrafo 1 do artigo 3, devem ser completadas com relatórios mensais acerca do número de roedores examinados e o dos considerados pestosos.

ARTIGO 5

1. No decurso da epidemia, as notificações e informações determinadas no artigo 3 e no parágrafo 1 do artigo 4 devem completar-se por comunicações transmitidas regularmente à Organização.

2. Estas comunicações devem ser tão frequentes e minuciosas quanto possível. O número de casos e de óbitos deve ser transmitido, pelo menos, uma vez por semana. Devem indicar-se as precauções tomadas para combater a extensão da doença, em particular as medidas adoptadas para evitar a sua propagação a outros territórios pelos navios, aeronaves, comboios ou veículos rodoviários que saiam da circunscrição infectada. No caso de peste, serão especificadas as medidas tomadas contra os roedores. Tratando-se de doenças quarentenárias transmitidas por insectos vectores, especificam-se igualmente as medidas tomadas contra estes.

ARTIGO 6

1. A administração sanitária de um território onde fica situada uma circunscrição infectada que não faça parte de uma zona de endemia amarílica avisará a

Organização logo que essa circunscrição volte a ficar indemne.

2. Uma circunscrição infectada pode tornar a considerar-se indemne quando foram tomadas e mantidas todas as medidas de profilaxia para evitar o reaparecimento da doença ou a sua possível extensão a outras circunscrições e quando:

- a) No caso de peste, cólera, varíola, tifo e febre recorrente, tiver decorrido após a morte, cura ou isolamento do último caso verificado um espaço de tempo igual ao dobro do período de incubação determinado no presente Regulamento e nenhuma circunscrição situada nas proximidades tenha sido atingida pela doença; todavia, no caso de peste, se houver igualmente peste entre os roedores, é necessário ainda que tenha decorrido o prazo fixado na letra c) do presente parágrafo;
- b) No caso de febre-amarela fora de uma zona de endemia amarilica, tiverem decorrido três meses após o último caso humano ou um mês depois de ter baixado o índice de *Aedes aegypti* para 1 ou menos por cento;
- c) No caso de peste entre os roedores, tiver decorrido um mês após a supressão da epizootia.

ARTIGO 7

As administrações sanitárias devem notificar imediatamente à Organização os factos que demonstrem a presença do vírus amarílico em qualquer parte do seu território onde ele ainda não tivesse sido descoberto e marcar a extensão da zona atingida.

ARTIGO 8

1. As administrações sanitárias devem notificar à Organização:

- a) Qualquer alteração às determinações relativas a vacinações exigidas para viagens internacionais;
- b) As medidas que decidiram aplicar às procedências de uma circunscrição infectada, bem como a cessação das mesmas medidas, indicando a data da entrada em vigor ou da cessação.

2. Estas notificações são feitas por telegrama e, quando for possível, antes de a alteração se efectuar ou de as medidas entrarem em vigor ou serem anuladas.

3. As administrações sanitárias enviarão, à Organização, uma vez por cada ano e em data por esta fixada, uma lista de recapitulação das exigências relativas às vacinações requeridas para as viagens internacionais.

ARTIGO 9

Além das notificações e informações indicadas nos artigos 3 a 8, as administrações sanitárias comunicarão todas as semanas à Organização:

- a) Por telegrama, um relatório acerca do número de casos de doenças quarentenárias e dos óbitos devidos a estas doenças registados no decurso da semana anterior em cada cidade contígua a um porto ou a um aeroporto;
- b) Pelo correio aéreo, um relatório indicando a ausência de casos daquelas doenças durante os períodos referidos nas letras a), b) e c) do parágrafo 2 do artigo 6.

ARTIGO 10

As notificações e informações indicadas nos artigos 3 a 9 são igualmente comunicadas pela administração sanitária, mediante pedido, às missões diplomáticas e

consulados estabelecidos no território da sua competência.

ARTIGO 11

Logo que seja possível, a Organização envia às administrações sanitárias, pelas vias adequadas a cada caso, todas as informações epidemiológicas ou quaisquer outras que tenha recebido nos termos dos artigos 3 a 8 e do parágrafo a) do artigo 9. Indicará igualmente a ausência das informações determinadas pelo artigo 9. As comunicações de carácter urgente devem fazer-se por telegrama ou pelo telefone.

ARTIGO 12

Todos os telegramas ou chamadas telefónicas determinadas pelos artigos 3 a 8 e 11 gozam da prioridade exigida pelas circunstâncias. As comunicações enviadas em caso de urgência excepcional, quando houver perigo de propagação de doença quarentenária, far-se-ão com a maior prioridade concedida a tais comunicações pelos acordos internacionais das telecomunicações.

ARTIGO 13

1. Todos os Estados enviarão uma vez por ano à Organização, de harmonia com o artigo 62 da Constituição da Organização, informações relativas ao eventual aparecimento de qualquer caso de doença quarentenária provocado pelo tráfego internacional ou nele observado, bem como as decisões tomadas nos termos do presente Regulamento e as referentes à sua aplicação.

2. Com base nas informações exigidas pelo parágrafo 1 deste artigo, nas notificações e relatórios determinados pelo presente Regulamento e em quaisquer outras informações oficiais, a Organização prepara um relatório anual respeitante à aplicação do presente Regulamento e seus efeitos sobre o tráfego internacional.

TÍTULO III

Organização sanitária

ARTIGO 14

1. Em toda a medida possível, as administrações sanitárias providenciarão no sentido de os portos e aeroportos do seu território possuírem a organização e a aparelhagem indispensável para permitir a aplicação das medidas determinadas no presente Regulamento.

2. Todos os portos ou aeroportos devem estar providos de um serviço de água potável.

3. Todos os aeroportos abertos ao tráfego internacional devem possuir um sistema eficaz para evacuar e tornar inofensivos os lixos, detritos e águas residuais e para aproveitar, depois de beneficiados, os géneros alimentícios e outras substâncias consideradas perigosas para a saúde pública.

ARTIGO 15

O maior número possível de portos de um determinado território deve poder dispor de um serviço médico dotado de pessoal, do material e dos locais indispensáveis e, em particular, dos meios para isolar e tratar rapidamente as pessoas infectadas, proceder às desinfecções, exames bacteriológicos, captura e observação de roedores para a pesquisa da infecção pestosa e, finalmente, aplicar todas as outras medidas adequadas e referidas no presente Regulamento.

ARTIGO 16

A autoridade sanitária do porto deve:

- a) Tomar todas as medidas convenientes para que, nas instalações portuárias, o número de roedores seja desprezível;

- b) Fazer todos os esforços para conservar as instalações portuárias ao abrigo dos ratos.

ARTIGO 17

1. As administrações sanitárias tomarão as disposições devidas para que um número suficiente de portos do seu território possa dispor do pessoal competente necessário para a inspecção dos navios, a fim de passar os certificados de isenção de desratização a que alude o artigo 52, devendo designar os portos que satisfaçam a estas condições.

2. Tomando em consideração a importância do tráfego internacional do seu território, bem como a distribuição do mesmo tráfego, as administrações sanitárias devem indicar, de entre os portos competentes de harmonia com o parágrafo 1 do presente artigo, os que, dispondo de aparelhagem e de pessoal necessários para a desratização dos navios, têm competência para passar os certificados de desratização referidos no artigo 52.

ARTIGO 18

Se o tráfego em trânsito o exigir, os aeroportos serão providos, o mais depressa possível, de zonas de trânsito directo.

ARTIGO 19

1. As administrações sanitárias devem designar como aeroportos sanitários um certo número de aeroportos do seu território correspondendo à importância do tráfego internacional do mesmo território.

2. Todos os aeroportos sanitários devem possuir:

- Uma organização médica que inclua o pessoal, o material e os locais indispensáveis;
- Os meios precisos para transportar, isolar e tratar as pessoas infectadas ou suspeitas;
- As instalações necessárias para desinfectação e desinsectação eficazes, destruição dos roedores, bem como para aplicação de qualquer outra medida adequada estabelecida no presente Regulamento;
- Um laboratório bacteriológico ou os meios convenientes para a remessa de produtos suspeitos a um laboratório congénere;
- Um serviço de vacinação contra a cólera, a febre-amarela e a varíola.

ARTIGO 20

1. Todos os portos situados numa zona de endemia ou de receptividade amarílicas, bem como as superfícies compreendidas no perímetro de todos os aeroportos assim situados, devem conservar-se isentos de *Aedes aegypti* no estado larvar ou no estado adulto.

2. Todos os locais situados numa zona de trânsito directo estabelecida em aeroportos que se encontrem numa zona de endemia ou de receptividade amarílicas devem estar defendidos dos mosquitos.

3. Todos os aeroportos sanitários situados numa zona de endemia amarílica devem:

- Para uso dos passageiros, das tripulações e do pessoal do aeroporto, possuir locais de permanência e dispor de locais de hospitalização, uns e outros defendidos dos mosquitos;
- Conservar-se isentos de mosquitos, por destruição sistemática das larvas e dos insectos adultos dentro do perímetro do aeroporto e numa zona de protecção de 400 m em redor desse perímetro.

4. Para os efeitos do presente artigo, o perímetro do aeroporto indica a linha que circunscreve a zona onde

se encontram os edifícios do aeroporto e o terreno ou nível de água utilizado ou destinado a ser utilizado para o estacionamento das aeronaves.

ARTIGO 21

1. Todas as administrações sanitárias devem enviar à Organização:

- Uma lista dos portos do seu território classificados de harmonia com o artigo 17 para efeitos de concessão:
 - De certificados de isenção de desratização exclusivamente;
 - De certificados de desratização e de isenção de desratização;
- Uma lista dos aeroportos sanitários do seu território;
- Uma lista dos aeroportos do seu território que possuem zona de trânsito directo.

2. As administrações sanitárias notificarão à Organização todas as alterações ulteriores das listas indicadas na parágrafo 1 do presente artigo.

3. A Organização comunicará sem demora a todas as administrações sanitárias as informações recebidas de harmonia com as disposições do presente artigo.

ARTIGO 22

Quando a importância do tráfego internacional o justificar e a situação epidemiológica o exigir, os postos fronteiriços das vias férreas e estradas serão providos de instalações sanitárias para aplicação das medidas determinadas pelo presente Regulamento. O mesmo fica determinado para os postos fronteiriços que servem os cursos de água interiores quando a fiscalização dos navios de navegação interior se fizer na fronteira.

TÍTULO IV

Medidas e formalidades sanitárias

CAPÍTULO I

Disposições gerais

ARTIGO 23

As medidas sanitárias autorizadas pelo presente Regulamento constituem o máximo que um Estado pode exigir com respeito ao tráfego internacional para a protecção do seu território contra as doenças quarentenárias.

ARTIGO 24

As medidas e formalidades sanitárias devem ser começadas imediatamente, terminadas sem demora injustificada e aplicadas sem discriminação alguma.

ARTIGO 25

1. A desinfectação, desinsectação, desratização e demais operações sanitárias executam-se de forma a:

- Evitar todo o incómodo inútil e não prejudicar a saúde das pessoas;
- Não causar dano algum à estrutura do navio, aeronave ou outro veículo ou aos aparelhos de bordo;
- Evitar todos os riscos de incêndio.

2. Na execução daquelas operações em mercadorias, bagagens e outros objectos devem tomar-se as devidas precauções para evitar qualquer dano.

ARTIGO 26

1. A autoridade sanitária passará gratuitamente, a pedido do transportador, um certificado indicando as medidas aplicadas a qualquer navio, aeronave, carruagem de caminho de ferro, vagão ou veículo rodoviário, as partes do veículo que foram submetidas a operações, os métodos empregados e os motivos que levaram à aplicação das medidas. Tratando-se de uma aeronave, o certificado pode ser substituído, a pedido, por uma inscrição na declaração geral da aeronave.

2. A autoridade sanitária passa igualmente, a pedido e gratuitamente:

- a) A qualquer passageiro, um certificado indicando a data da sua chegada ou partida e as medidas aplicadas à sua pessoa, bem como às bagagens;
- b) Ao despachante ou remetente, ao destinatário e ao transportador ou respectivos agentes, um certificado indicando as medidas aplicadas às mercadorias.

ARTIGO 27

1. As pessoas sujeitas a vigilância não ficam isoladas e têm liberdade para se deslocar. Durante o período de vigilância, a autoridade sanitária pode, se for necessário, convocar a apresentação dessas pessoas com intervalos determinados. Tendo em consideração as restrições indicadas no artigo 69, a autoridade sanitária pode também submeter essas pessoas a exame médico e colher as informações necessárias para comprovar o seu estado de saúde.

2. As pessoas sujeitas a vigilância que se desloquem para outro local, situado dentro ou fora do mesmo território, devem comunicar o facto à autoridade sanitária, que notificará imediatamente a deslocação à autoridade sanitária do local de destino dessas pessoas, as quais, logo que chegarem, se devem apresentar à referida autoridade. Esta última pode igualmente sujeitá-las às medidas indicadas no parágrafo 1 anterior.

ARTIGO 28

Excepto em caso de urgência que envolva perigo grave para a saúde pública, a autoridade sanitária de um porto ou de um aeroporto não deve, por motivo de uma outra doença epidémica, impedir um navio ou uma aeronave que não esteja ou não se suspeite estar infectada de doença quarentenária de descarregar ou carregar mercadorias ou provisões, ou de embarcar combustível ou carburantes, água potável, víveres para consumo e provisões.

ARTIGO 29

A autoridade sanitária pode tomar todas as medidas práticas para impedir um navio de derramar para as águas de um porto, rio ou canal águas e substâncias residuais susceptíveis de as poluir.

CAPÍTULO II

Medidas sanitárias à partida

ARTIGO 30

1. Antes da partida de uma pessoa que efectue uma viagem internacional, a autoridade sanitária do porto, aeroporto ou circunscrição onde fica situado o posto fronteiriço pode, se o julgar necessário, proceder à visita de saúde dessa pessoa. O momento e o local desta visita são fixados atendendo às formalidades aduaneiras e outras, de forma a não entravar nem retardar a partida.

2. A autoridade sanitária indicada no parágrafo 1 do presente artigo tomará todas as medidas possíveis para:

- a) Impedir o embarque de pessoas infectadas ou suspeitas;

- b) Evitar que se introduzam a bordo de um navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário agentes possíveis de infecção, bem como vectores de qualquer doença quarentenária.

3. Apesar das disposições da letra a) do parágrafo 2 do presente artigo, qualquer pessoa que efectue uma viagem internacional e que à chegada for posta em vigilância pode ser autorizada a prosseguir a viagem. Se seguir por via aérea, a autoridade sanitária do aeroporto menciona essa situação sob vigilância na declaração geral da aeronave.

CAPÍTULO III

Medidas sanitárias aplicáveis durante o trajecto entre os portos ou aeroportos de partida e de chegada

ARTIGO 31

É proibido atirar ou deixar cair de uma aeronave, durante o voo, qualquer substância susceptível de propagar uma doença epidémica.

ARTIGO 32

1. Nenhum Estado pode impor qualquer medida sanitária aos navios que naveguem nas suas águas territoriais sem fazer escala por um porto ou pela costa.

2. No caso de, por qualquer motivo, o navio fazer escala, aplicam-se-lhe as leis e regulamentos sanitários em vigor no território, sem ultrapassar, contudo, as disposições do presente Regulamento.

ARTIGO 33

1. Além da visita de saúde, nenhuma outra medida sanitária deve tomar-se relativamente a um navio indemne, como se define no título v, que siga por um canal ou qualquer outra via marítima situados no território de um Estado com destino a um porto situado no território de outro Estado. Esta disposição não diz respeito a navios procedentes de uma circunscrição infectada ou que tragam a bordo uma pessoa procedente de uma tal circunscrição, enquanto não tiver decorrido o período de incubação da doença de que a circunscrição estiver infectada.

2. A única medida aplicável a um navio indemne que se encontre num ou noutro daqueles casos é a colocação a bordo, quando necessário, de guardas de saúde, para impedir qualquer contacto não autorizado entre o navio e a costa e zelar pela aplicação das disposições do artigo 29.

3. A autoridade sanitária permitirá a qualquer navio que se encontre num dos casos acima indicados embarcar, sob a sua vigilância, combustível ou carburantes, água potável, víveres para consumo e provisões.

4. Quando da passagem por um canal ou outra via marítima, os navios infectados ou suspeitos podem considerar-se como fazendo escala por um porto do território onde fica situado o canal ou a via marítima.

ARTIGO 34

Apesar de qualquer disposição em contrário do presente Regulamento, com excepção do artigo 75, nenhuma medida sanitária, além da visita de saúde, se impõe aos passageiros e tripulantes:

- a) Que se encontrem num navio indemne e não saiam de bordo;
- b) Em trânsito a bordo de uma aeronave indemne, se não transpuserem os limites da zona de trânsito directo de um aeroporto do território através do qual se efectua o trânsito ou se, enquanto não for estabelecida esta zona

no aeroporto, se sujeitarem às medidas de segregação determinadas pela autoridade sanitária para impedir a propagação das doenças. No caso de uma pessoa nas condições acima indicadas ser obrigada a deixar o aeroporto onde desembarcou e apenas com o objectivo de prosseguir a viagem partindo de um outro aeroporto situado nas proximidades, continua a gozar da isenção acima prevista, se a transferência se fizer sob vigilância da autoridade ou autoridades sanitárias.

CAPÍTULO IV

Medidas sanitárias à chegada

ARTIGO 35

Os Estados devem, na medida do possível, conceder livre prática pela rádio a um navio ou aeronave quando, baseando-se nas informações que enviem antes da sua chegada, a autoridade sanitária do porto ou aeroporto para o qual o navio ou aeronave se dirigem julgar que não trará doença quarentenária ou não contribuirá para a sua propagação.

ARTIGO 36

1. A autoridade sanitária de um porto, aeroporto ou posto fronteiriço pode sujeitar a visita de saúde, à chegada, qualquer navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário, bem como qualquer pessoa que efectue uma viagem internacional.

2. As medidas sanitárias suplementares aplicáveis a um navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário são determinadas pelas condições existentes a bordo durante a viagem ou no momento da visita de saúde, sem prejuízo, todavia, das medidas que o presente Regulamento permite aplicar a um navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário procedentes de uma circunscrição infectada.

ARTIGO 37

A aplicação das medidas previstas no título v, que dependem do facto de um navio, aeronave, comboio, veículo rodoviário, pessoa ou objectos provirem de uma circunscrição infectada, limitar-se-á às procedências efectivas dessa circunscrição. Esta limitação fica subordinada à condição de a autoridade sanitária da circunscrição infectada tomar todas as medidas necessárias para impedir a propagação da doença e aplicar as medidas indicadas no parágrafo 2 do artigo 30.

ARTIGO 38

À chegada dum navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário, qualquer pessoa infectada pode desembarcar e ficar isolada. O desembarque é obrigatório se for pedido pela pessoa responsável pelo meio de transporte.

ARTIGO 39

1. Além da aplicação das disposições do título v, a autoridade sanitária pode sujeitar a vigilância qualquer suspeito que, no decurso duma viagem internacional, chegar, seja por que meio for, duma circunscrição infectada; essa vigilância pode manter-se até ao fim do período de incubação, como determina o título v.

2. Excepto nos casos expressamente determinados no presente Regulamento, o isolamento só substitui a vigilância quando a autoridade sanitária considerar excepcionalmente sério o perigo de transmissão da infecção pelo suspeito.

ARTIGO 40

As medidas sanitárias tomadas num porto ou aeroporto, com excepção da visita de saúde, não devem repetir-se em nenhum dos portos ou aeroportos em que

o navio ou aeronave posteriormente tocarem, a não ser que:

- a) Após a partida do porto ou aeroporto onde as medidas foram aplicadas, se tenha dado, nesse porto ou aeroporto, ou a bordo do navio ou da aeronave, um facto de carácter epidemiológico susceptível de motivar nova aplicação dessas medidas;
- b) A autoridade sanitária dum dos portos ou aeroportos subsequentes não tenha podido certificar-se de que as medidas tomadas não foram aplicadas de maneira verdadeiramente eficaz.

ARTIGO 41

Sob reserva das disposições do artigo 79, não pode, por motivos sanitários, recusar-se o acesso dum porto ou aeroporto aos navios ou aeronaves. Todavia, se o porto ou aeroporto não estiver apetrechado para aplicar as medidas sanitárias permitidas pelo presente Regulamento que a autoridade sanitária do porto ou aeroporto considera necessárias, aqueles navios ou aeronaves podem ser obrigados a dirigir-se, a seu risco, ao porto ou aeroporto qualificado mais próximo que melhor lhes convenha.

ARTIGO 42

Uma aeronave não se considera procedente duma circunscrição infectada pelo simples facto de, ao sobrevoar um território infectado, ter aterrado num ou mais aeroportos sanitários que não fossem eles próprios circunscrições infectadas.

ARTIGO 43

Qualquer pessoa que, a bordo duma aeronave, sobrevoou uma circunscrição infectada, mas não aterrou aí ou aterrou nas circunstâncias definidas no artigo 34, não se considera procedente dessa circunscrição infectada.

ARTIGO 44

1. Salvo nos casos previstos no parágrafo 2 seguinte, todos os navios ou aeronaves que, à chegada, recusarem sujeitar-se às medidas determinadas pela autoridade sanitária do porto ou aeroporto, para aplicação do presente Regulamento, ficam livres para prosseguir imediatamente a viagem; neste caso não podem, no decorrer da viagem, fazer escala por nenhum outro porto ou aeroporto do mesmo território. Contudo, estes navios ou aeronaves ficam autorizados a meter a bordo combustível ou carburantes, água potável, víveres para consumo e provisões, com a condição de ficarem em quarentena. Se, após visita médica, os navios forem considerados indenes, conservam a regalia das disposições do artigo 33.

2. Todavia, ficam sujeitos pela autoridade sanitária do porto ou aeroporto às medidas indicadas para aplicação do presente Regulamento e não ficam livres de prosseguir imediatamente a viagem, no caso de chegarem a um porto ou aeroporto duma zona de receptividade amarela:

- a) As aeronaves infectadas de febre-amarela;
- b) Os navios infectados de febre-amarela, se a bordo se descobriu a existência de *Aedes aegypti* e se a visita de saúde demonstrar que uma pessoa infectada não foi isolada em tempo oportuno.

ARTIGO 45

1. Se, por motivos independentes da vontade do respectivo comandante, uma aeronave aterrar fora dum aeroporto ou num aeroporto que não seja aquele onde normalmente deveria aterrar, o comandante dessa aeronave ou o seu delegado esforçar-se-á por notificar imediatamente a aterragem à autoridade sanitária mais próxima ou a qualquer outra autoridade pública.

2. A autoridade sanitária, logo que for avisada da-que-la aterragem, pode tomar as disposições adequadas, sem ultrapassar, em caso algum, as medidas permitidas pelo presente Regulamento.

3. Sob reserva das disposições do parágrafo 5 infra, as pessoas que se encontrem a bordo não podem deixar as proximidades do local da aterragem, excepto para comunicar com a autoridade sanitária ou qualquer outra autoridade pública, ou com permissão dessas autoridades, e as mercadorias não podem ser afastadas das mesmas proximidades.

4. Depois de executadas as medidas eventualmente determinadas pela autoridade sanitária, a aeronave fica autorizada, sob o ponto de vista sanitário, a dirigir-se para o aeroporto onde normalmente deveria aterrar ou, se razões técnicas a isso se opuserem, para o aeroporto que melhor lhe convenha.

5. Em caso de urgência, o comandante da aeronave ou o seu delegado tomam todas as medidas necessárias para a saúde e segurança dos passageiros e tripulação.

CAPÍTULO V

Medidas relativas ao transporte internacional de mercadorias, bagagens e correio

ARTIGO 46

1. As mercadorias não são submetidas às medidas sanitárias estabelecidas no presente Regulamento a não ser que a autoridade sanitária tenha razões para crer que possam ter sido contaminadas por germes de qualquer doença quarentenária ou abrigar vectores de uma destas doenças.

2. Sob reserva das medidas estabelecidas no artigo 68, as mercadorias, com excepção dos animais vivos, que passem em trânsito sem transbordo não são sujeitas a nenhuma medida sanitária nem ficam retidas nos portos, aeroportos ou estações fronteiriças.

ARTIGO 47

Salvo no caso de pessoa infectada ou suspeita, as bagagens só podem ser desinfectadas ou desinsectadas se pertencerem a pessoa que transporte objectos contaminados ou nas quais se descobriram insectos vectores de doença quarentenária.

ARTIGO 48

1. Não se tomam nenhuma das medidas sanitárias em relação ao correio, jornais, livros e outros impressos.

2. As encomendas postais só são submetidas a medidas sanitárias se contiverem:

- a) Os alimentos indicados no parágrafo 1 do artigo 68 que a autoridade sanitária tiver razões para julgar contaminados por provirem de uma circunscrição infectada de cólera;
- b) Roupas, vestuário, roupa de cama e colchoaria, que serviram ou se conspurcaram, e aos quais são aplicáveis as disposições do título V.

TÍTULO V

Disposições relativas a cada uma das doenças quarentenárias

CAPÍTULO I

Peste

ARTIGO 49

Para efeitos do presente Regulamento é fixado em seis dias o período de incubação da peste.

ARTIGO 50

A vacinação contra a peste não constitui condição para a admissão de qualquer pessoa num território.

ARTIGO 51

1. Os Estados devem empregar todos os meios ao seu alcance para diminuir o perigo de propagação da peste pelos roedores e seu ectoparasitas. As administrações sanitárias manter-se-ão constantemente informadas, pela colheita sistemática e exame regular dos roedores e seus ectoparasitas, sobre a situação existente nas circunscrições — principalmente portos e aeroportos — infectadas de peste dos roedores ou suspeitas dessa infecção.

2. Durante a permanência de um navio ou aeronave num porto ou aeroporto infectado de peste serão tomadas medidas especiais para evitar que os roedores penetrem a bordo.

ARTIGO 52

1. Os navios devem ser:

- a) Periódicamente desratizados; ou
- b) Permanentemente mantidos em condições tais que o número de roedores a bordo possa desprezar-se.

2. Os certificados de desratização e os certificados de isenção de desratização são passados exclusivamente pelas autoridades sanitárias dos portos autorizados para este efeito, nos termos do artigo 17. O prazo de validade destes certificados é de seis meses. Todavia, este prazo pode prolongar-se por um mês para os navios que se dirijam para um porto autorizado, se estiver previsto que as operações de desratização ou a inspecção, conforme o caso, podem aí efectuar-se em melhores condições.

3. Os certificados de desratização e os certificados de isenção de desratização são do modelo apresentado no anexo 1.

4. Se nenhum certificado válido lhe for apresentado, a autoridade sanitária de um porto autorizado nos termos do artigo 17, após inquérito e inspecção, pode:

- a) No caso de um porto da categoria indicada no parágrafo 2 do artigo 17, desratizar ela própria o navio ou mandar executar esta operação sob sua direcção e fiscalização; ela decidirá qual a técnica a empregar em cada caso para assegurar a destruição dos roedores no navio. A desratização será efectuada de maneira a evitar, tanto quanto possível, qualquer prejuízo para o navio e para a carga e não deve durar mais do que o tempo estritamente necessário para a sua boa execução. Sempre que seja possível, a operação realiza-se com os porões vazios. Nos navios em lastro efectua-se antes do carregamento. Quando a desratização tiver sido executada a seu contento, a autoridade sanitária concede um certificado de desratização;

- b) Em todos os portos autorizados nos termos do artigo 17, conceder um certificado de isenção de desratização se a autoridade sanitária verificar que o número de roedores a bordo pode desprezar-se. O certificado só pode conceder-se se a inspecção do navio for feita com os porões vazios ou ainda se estes contiverem apenas lastro ou objectos que não sejam susceptíveis de atrair os roedores e cuja natureza ou arrumação permita a inspecção completa dos porões. Os petroleiros cujas cisternas estejam cheias podem obter certificado de isenção de desratização.

5. Se a autoridade sanitária do porto onde se executa a desratização considerar que as condições em que a operação se efectuou não permitiram obter um resultado satisfatório, menciona o facto no certificado de desratização existente.

ARTIGO 53

Em circunstâncias epidemiológicas excepcionais, uma aeronave pode ser desratizada quando se suspeitar da presença de roedores a bordo.

ARTIGO 54

Antes da sua partida de uma circunscrição onde exista epidemia de peste pulmonar, os suspeitos que efectuem uma viagem internacional devem ser sujeitos a isolamento durante um período de seis dias, a contar da última exposição à infecção.

ARTIGO 55

1. Um navio ou uma aeronave consideram-se à chegada infectados:

- a) Se houver caso de peste humana a bordo; ou
- b) Se for encontrado a bordo algum roedor infectado de peste. Um navio considera-se igualmente infectado se algum caso de peste humana se tiver declarado mais de seis dias após o embarque.

2. Um navio considera-se à chegada suspeito:

- a) Se, ainda que não haja peste humana a bordo, se tiver declarado algum caso dentro de seis dias após o embarque; ou
- b) Se entre os roedores a bordo se manifestou uma mortandade insólita por causa ainda não determinada.

3. Um navio ou uma aeronave consideram-se à chegada indemnes, ainda que provenham de uma circunscrição infectada ou tenham a bordo qualquer pessoa procedente de uma circunscrição infectada, se na visita de saúde a autoridade sanitária pôde certificar-se de que não existem as condições previstas nos parágrafos 1 e 2.

ARTIGO 56

1. A chegada dum navio infectado ou suspeito ou duma aeronave infectada a autoridade sanitária pode aplicar as medidas seguintes:

- a) Desinsectação e vigilância dos suspeitos, não devendo a vigilância durar mais de seis dias, a contar da chegada;
- b) Desinsectação e, se for necessário, desinfecção:
 - i) Das bagagens das pessoas infectadas ou suspeitas;
 - ii) De quaisquer outros objectos, tais como roupas de cama e colchoarias, roupas sujas e de todas as partes do navio ou da aeronave que se considerem contaminadas.

2. No caso de peste murina a bordo, o navio será desratizado em quarentena, se for necessário, de harmonia com as determinações do artigo 52, sob reserva das seguintes disposições:

- a) As operações de desratização efectuem-se logo que os porões estejam vazios;
- b) Com o fim de impedir que os roedores infectados se escapem de bordo, pode proceder-se a uma ou mais desratizações prévias do navio, que podem ser determinadas antes ou durante a descarga;

c) Se, pelo facto de que apenas parte da carga dum navio deve ser descarregada, não puder garantir-se a destruição completa dos roedores, o navio é autorizado a descarregar essa parte da carga, sob reserva de a autoridade sanitária aplicar as medidas que julgar convenientes, podendo o navio ser posto em quarentena, a fim de impedir que os roedores infectados se escapem de bordo.

3. Se a bordo duma aeronave se encontrar um roedor morto de peste, a aeronave será desratizada, se for necessário em quarentena.

ARTIGO 57

Um navio deixa de considerar-se infectado ou suspeito e uma aeronave deixa de considerar-se infectada quando as medidas determinadas pela autoridade sanitária, de harmonia com as disposições dos artigos 38 e 56, foram devidamente executadas ou quando a autoridade sanitária pôde certificar-se de que a mortandade insólita entre os roedores não é devida à peste. O navio ou a aeronave são desde então admitidos à livre prática.

ARTIGO 58

A chegada um navio ou uma aeronave indemnes são admitidos à livre prática; todavia, se vierem duma circunscrição infectada, a autoridade sanitária pode:

- a) Sujeitar todos os suspeitos que saiam de bordo a vigilância, durante um período que não deve exceder seis dias, a contar da data em que o navio ou aeronave partiu da circunscrição infectada;
- b) Ordenar, em casos excepcionais e por motivos bem fundamentados que se comunicam por escrito ao capitão do navio, a destruição dos roedores a bordo.

ARTIGO 59

Se, à chegada dum comboio ou veículo rodoviário, se verificar um caso de peste humana, a autoridade sanitária pode aplicar as medidas estabelecidas no artigo 38 e no parágrafo 1 do artigo 56, ficando entendido que as medidas de desinsectação e, se for necessário, de desinfecção se aplicam às partes do comboio ou do veículo rodoviário consideradas contaminadas.

CAPÍTULO II

Cólera

ARTIGO 60

Para efeitos do presente Regulamento, é fixado em cinco dias o período de incubação da cólera.

ARTIGO 61

1. Na aplicação das medidas estabelecidas no presente Regulamento as autoridades sanitárias devem tomar em consideração a apresentação dum certificado válido de vacinação contra a cólera.

2. Os padrões de vacinas anticoléricas em vigor nos territórios onde se efectuam as vacinações são considerados válidos por todas as autoridades sanitárias.

3. Quando uma pessoa que efectua uma viagem internacional chega duma circunscrição infectada durante o período de incubação, a autoridade sanitária pode aplicar as medidas seguintes:

- a) Se possuir um certificado válido de vacinação contra a cólera, essa pessoa pode ficar sujeita a vigilância durante um período que não

deve exceder cinco dias, a contar da data da partida da circunscrição infectada;

- b) Se não possuir o referido certificado, essa pessoa pode ficar isolada durante um período de duração igual ao anterior.

ARTIGO 62

1. Um navio considera-se infectado se à chegada houver caso de cólera a bordo ou se este caso se tiver declarado a bordo durante os cinco dias que precederam a chegada.

2. Um navio considera-se suspeito se tiver havido algum caso de cólera a bordo durante a viagem, contanto que nenhum caso novo se tenha declarado durante os cinco dias que precederam a chegada.

3. Uma aeronave considera-se infectada se à chegada houver caso de cólera a bordo. Considera-se suspeita se, tendo-se declarado um caso de cólera a bordo durante a viagem, a pessoa infectada desembarcou numa escala anterior.

4. Um navio ou uma aeronave consideram-se à chegada indemnes, ainda que provenham duma circunscrição infectada ou tenham a bordo qualquer pessoa procedente duma circunscrição infectada, se, na visita de saúde, a autoridade sanitária pôde certificar-se de que não houve cólera a bordo durante a viagem.

ARTIGO 63

1. À chegada dum navio ou duma aeronave infectados a autoridade sanitária pode aplicar as medidas seguintes:

- a) Durante cinco dias, no máximo, a contar da data do desembarque, vigilância dos passageiros ou tripulantes munidos de certificado válido de vacinação contra a cólera e isolamento de todas as outras pessoas que saiam de bordo;
- b) Desinfecção:

- i) Das bagagens das pessoas infectadas ou suspeitas;
- ii) De quaisquer outros objectos, tais como roupas de cama e colchoarias, roupas sujas e de todas as partes do navio ou da aeronave que se considerem contaminadas.

- c) Desinfecção e evacuação das reservas de água, de bordo que se considerem contaminadas e desinfecção dos reservatórios.

2. É proibido deixar correr, despejar ou atirar dejectos humanos, águas, incluindo as águas de porão e substâncias residuais, bem como qualquer substância considerada contaminada, a não ser depois de desinfecção prévia. A autoridade sanitária fica responsável pela boa execução de qualquer das evacuações desta espécie.

ARTIGO 64

1. À chegada dum navio ou duma aeronave suspeitos a autoridade sanitária pode aplicar-lhes as medidas determinadas nas letras b) e c) do parágrafo 1 e no parágrafo 2 do artigo 63.

2. Além disso, e sem prejuízo das medidas indicadas na letra b) do parágrafo 3 do artigo 61, os passageiros ou tripulantes que saiam de bordo podem ficar sujeitos a vigilância durante cinco dias, no máximo, a contar da data da chegada.

ARTIGO 65

O navio ou a aeronave deixam de considerar-se infectados ou suspeitos quando as medidas determinadas pela

autoridade sanitária, de harmonia com o artigo 38 e com os artigos 63 e 64, conforme o caso, foram devidamente executadas. O navio ou a aeronave são desde então admitidos à livre prática.

ARTIGO 66

À chegada, um navio ou uma aeronave indemnes são admitidos à livre prática. Todavia, se vierem duma circunscrição infectada, a autoridade sanitária pode aplicar aos passageiros e tripulantes que saiam de bordo as medidas determinadas pelo artigo 61.

ARTIGO 67

Se à chegada dum comboio ou veículo rodoviário se verificar algum caso de cólera, a autoridade sanitária pode aplicar as medidas seguintes:

- a) Vigilância dos suspeitos durante cinco dias, no máximo, a contar da data da chegada, sem prejuízo das medidas indicadas na letra b) do parágrafo 3 do artigo 61;
- b) Desinfecção:
- i) Das bagagens da pessoa infectada e, se for necessário, das bagagens de todos os suspeitos;
- ii) De quaisquer outros objectos, tais como roupas de cama, colchoarias ou roupas sujas e de todas as partes do comboio ou veículo rodoviário que se considerem contaminadas.

ARTIGO 68

1. À chegada dum navio ou duma aeronave infectados ou suspeitos ou dum comboio ou veículo rodoviário a bordo dos quais se tenha verificado algum caso de cólera, ou ainda dum navio, aeronave, comboio ou veículo rodoviário procedentes duma circunscrição infectada, a autoridade sanitária pode proibir a descarga ou mandar remover todo o peixe, crustáceos, moluscos, frutos e legumes destinados a serem consumidos crus ou bebidas, a não ser que estes produtos alimentares ou estas bebidas estejam acondicionados em recipientes hermeticamente fechados e que a autoridade sanitária não tenha motivo para os considerar contaminados. Se houver que proceder à remoção daqueles alimentos ou bebidas, devem tomar-se disposições para evitar qualquer perigo de contaminação.

2. No caso de aqueles alimentos ou bebidas fazerem parte da carga transportada no porão dum navio ou no compartimento duma aeronave reservado aos fretes, só a autoridade sanitária do porto ou aeroporto onde deve efectuar-se a descarga pode mandar proceder à sua remoção.

3. O comandante duma aeronave tem sempre o direito de exigir a remoção daqueles alimentos ou bebidas.

ARTIGO 69

1. Ninguém pode ser obrigado a uma colheita rectal.
2. Somente as pessoas que efectuem uma viagem internacional e que, ao chegarem durante o período de incubação da cólera duma circunscrição infectada, apresentem sintomas que permitam suspeitar desta doença podem ser obrigadas ao exame das fezes.

CAPÍTULO III

Febre-amarela

ARTIGO 70

1. As zonas de endemia e as zonas de receptividade amarílicas são delimitadas pela Organização em con-

sulta com cada uma das administrações sanitárias interessadas e podem ser ulteriormente modificadas da mesma forma. Estas delimitações são notificadas pela Organização a todas as administrações sanitárias.

2. Quando uma administração sanitária declarar a Organização que numa circunscrição que faça parte de uma zona de endemia amarílica o índice de *Aedes ægypti* ficou constantemente abaixo de 1 por cento durante um ano, a Organização, se estiver de acordo com a administração, notifica a todas as administrações sanitárias que a referida circunscrição deixou de fazer parte dessa zona de endemia amarílica.

ARTIGO 71

Para efeitos do presente Regulamento é fixado em seis dias o período de incubação da febre-amarela.

ARTIGO 72

1. A vacinação contra a febre-amarela é exigida a todas as pessoas que efectuem uma viagem internacional e saiam de uma circunscrição infectada com destino a uma zona de receptividade amarílica.

2. Contudo, se possuírem certificado de vacinação antiamarílica que ainda não seja válido, podem ser autorizadas a partir, mas podendo ser-lhes aplicadas à chegada as disposições do artigo 74.

3. Uma pessoa de posse de um certificado válido de vacinação contra a febre-amarela não é tratada como suspeita, ainda que venha de uma circunscrição infectada.

ARTIGO 73

1. É obrigatória a posse de um certificado válido de vacinação contra a febre-amarela para o pessoal de todos os aeroportos situados em circunscrições infectadas, bem como para todos os tripulantes das aeronaves que utilizarem esses aeroportos.

2. As aeronaves que partem de um aeroporto situado numa circunscrição infectada e se dirigem para uma zona de receptividade amarílica são desinsectadas sob fiscalização da autoridade sanitária o mais tarde possível antes da partida, sem contudo a retardar. Os Estados interessados podem aceitar a desinsectação durante o voo das partes da aeronave susceptíveis de serem assim tratadas.

3. O mesmo se dá com as aeronaves procedentes de uma circunscrição onde existe o *Aedes ægypti* ou qualquer outro vector doméstico da febre-amarela e que se dirigem para uma zona de receptividade amarílica já isenta de *Aedes ægypti*.

ARTIGO 74

Numa zona de receptividade amarílica a autoridade sanitária pode exigir o isolamento de uma pessoa que, efectuando uma viagem internacional, venha de uma circunscrição infectada e não possua certificado válido de vacinação contra a febre-amarela, e isto até que o certificado se torne válido ou que tenham decorrido seis dias, no máximo, a contar da última data em que a pessoa pôde ter estado exposta à infecção, tomando-se o período que acabar primeiro.

ARTIGO 75

1. Todas as pessoas procedentes de uma circunscrição infectada que não possuam certificado válido de vacinação contra a febre-amarela e que no decorrer de uma viagem internacional tenham de passar por um aeroporto situado numa zona de receptividade amarílica que não disponha ainda de meios para assegurar a segregação pela forma estabelecida no artigo 34 podem ficar retidas num aeroporto onde existam esses meios, se as administrações sanitárias dos territórios em que tais

aeroportos ficam situados tiverem concluído um acordo para tal efeito.

2. As administrações sanitárias interessadas informam a Organização quando entrar em vigor ou for anulado um acordo daquela natureza. A Organização comunica imediatamente esta informação a todas as outras administrações sanitárias.

ARTIGO 76

1. A chegada, um navio considera-se infectado se houver caso de febre-amarela a bordo ou se esse caso se tiver declarado a bordo durante a viagem. Considera-se suspeito se tiver saído de uma circunscrição infectada há menos de seis dias antes da chegada ou se chegar dentro dos trinta dias seguintes à partida de tal circunscrição e a autoridade sanitária verificar a presença de *Aedes ægypti* a bordo. Qualquer outro navio é considerado indenne.

2. A chegada, uma aeronave considera-se infectada se houver caso de febre-amarela a bordo. Considera-se suspeita se a autoridade sanitária não julgar satisfatória a desinsectação efectuada de harmonia com o parágrafo 2 do artigo 73 e verificar a existência de mosquitos vivos a bordo da aeronave. Qualquer outra aeronave considera-se indenne.

ARTIGO 77

1. A chegada dum navio ou duma aeronave infectados ou suspeitos, a autoridade sanitária pode:

- a) Numa zona de receptividade amarílica, aplicar as medidas indicadas no artigo 74 a todos os passageiros ou tripulantes que saiam de bordo sem possuírem certificado válido de vacinação contra a febre-amarela;
- b) Proceder à inspecção do navio ou da aeronave e à destruição total dos *Aedes ægypti*. Numa zona de receptividade amarílica, pode, além disso, exigir que o navio fique afastado de terra, pelo menos 400 m, até se executarem as referidas medidas.

2. O navio ou a aeronave deixam de considerar-se infectados ou suspeitos quando as medidas determinadas pela autoridade sanitária, de harmonia com o artigo 38 e parágrafo 1 do presente artigo, forem devidamente executadas. O navio ou aeronave são desde então admitidos à livre prática.

ARTIGO 78

À chegada dum navio ou duma aeronave indemnes procedentes duma circunscrição infectada podem-se-lhes aplicar as medidas indicadas na letra b) do parágrafo 1 do artigo 77. O navio ou a aeronave são desde então admitidos à livre prática.

ARTIGO 79

Os Estados não podem proibir a aterragem das aeronaves nos seus aeroportos sanitários se forem aplicadas as medidas indicadas no parágrafo 2 do artigo 73. Todavia, numa zona de receptividade amarílica, o Estado pode indicar um ou mais aeroportos determinados como sendo os únicos onde podem aterrar as aeronaves procedentes duma circunscrição infectada.

ARTIGO 80

A chegada dum comboio ou veículo rodoviário a uma zona de receptividade amarílica, a autoridade sanitária pode aplicar as medidas seguintes:

- a) Isolamento, segundo as disposições do artigo 74, de todas as pessoas vindas duma circunscrição

infectada que não possuam certificado válido de vacinação contra a febre-amarela;

- b) Desinsectação do comboio ou do veículo, se vierem duma circunscrição infectada.

ARTIGO 81

Numa zona de receptividade amarilica, o isolamento indicado no artigo 38 e no presente capítulo deve efectuar-se em locais ao abrigo dos mosquitos.

CAPÍTULO IV

Variola

ARTIGO 82

Para efeitos do presente Regulamento, é fixado em catorze dias o período de incubação da variola.

ARTIGO 83

1. A administração sanitária pode exigir a todas as pessoas que efectuem uma viagem internacional que, à chegada, estejam de posse dum certificado de vacinação contra a variola, a não ser que apresentem sinais dum ataque anterior de variola demonstrando a sua imunidade de maneira suficiente. Se não possuírem certificado, podem ser vacinadas. Se recusarem a deixar-se vacinar, podem ficar sujeitas a vigilância durante catorze dias, no máximo, a contar da data da partida do último território por onde passaram antes da chegada.

2. Todas as pessoas que, ao efectuar uma viagem internacional, estiveram numa circunscrição infectada, no decorrer dos catorze dias que precedem a sua chegada, e que, na opinião da autoridade sanitária, não estão suficientemente protegidas pela vacinação ou por um ataque anterior de variola, podem ser vacinadas ou sujeitas a vigilância, ou vacinadas e em seguida sujeitas a vigilância; se recusarem deixar-se vacinar, podem ser isoladas. A duração do período de vigilância ou de isolamento não pode exceder catorze dias, a contar da data em que as pessoas deixaram a circunscrição infectada. Um certificado válido de vacinação contra a variola constitui prova duma protecção suficiente.

ARTIGO 84

1. Um navio ou uma aeronave consideram-se infectados se, à chegada, houver caso de variola a bordo ou se esse caso se tiver declarado durante a viagem.

2. Qualquer outro navio ou aeronave consideram-se indemnes, mesmo que se encontrem suspeitos a bordo, mas, se estes saírem de bordo, podem ficar sujeitos às medidas indicadas no artigo 85.

ARTIGO 85

1. A chegada dum navio ou duma aeronave infectados, a autoridade sanitária:

- a) Oferece a vacinação a todas as pessoas de bordo que a referida autoridade considere não estarem suficientemente protegidas contra a variola;
- b) Pode, durante catorze dias, o máximo, a contar da data da última exposição à infecção, isolar ou sujeitar a vigilância qualquer pessoa que saia de bordo, mas, ao fixar a duração do período de isolamento ou de vigilância, a autoridade sanitária tomará em consideração as vacinações anteriores dessa pessoa e as possibilidades de infecção a que teria estado exposta;
- c) Procede à desinfectação de:
 - a) Todas as bagagens das pessoas infectadas;

- ii) Todas as outras bagagens ou objectos, tais como roupas de cama, colchoarias ou roupas sujas, e todas as partes do navio ou aeronave que se considerem contaminadas.

2. Um navio ou uma aeronave continuam a considerar-se infectados até que as pessoas infectadas tenham desembarcado e que as medidas determinadas pela autoridade sanitária, de harmonia com o parágrafo 1 do presente artigo, tenham sido devidamente aplicadas. O navio ou a aeronave são desde então admitidos à livre prática.

ARTIGO 86

À chegada, todos os navios ou aeronaves indemnes, ainda que procedentes de uma circunscrição infectada, são admitidos à livre prática.

ARTIGO 87

Se à chegada de um comboio ou veículo rodoviário se verificar algum caso de variola, desembarcar-se-á a pessoa infectada e aplicam-se as disposições do parágrafo 1 do artigo 85, contando-se a duração do período eventual de vigilância ou de isolamento a partir da data de chegada do comboio ou veículo rodoviário e aplicando-se a desinfectação a todas as partes do comboio ou veículo rodoviário consideradas contaminadas.

CAPÍTULO V

Tifo

ARTIGO 88

Para efeitos do presente Regulamento, é fixado em catorze dias o período de incubação do tifo.

ARTIGO 89

A vacinação contra o tifo não constitui condição para a admissão de qualquer pessoa num território.

ARTIGO 90

1. A partida de uma circunscrição infectada, as pessoas que efectuem uma viagem internacional e que a autoridade sanitária dessa circunscrição julgar susceptíveis de transmitir o tifo são desinfectadas. O vestuário de uso, as bagagens e todos os outros objectos que possam transmitir o tifo são igualmente desinfectados e, sendo necessário, desinfectados.

2. As pessoas que efectuem uma viagem internacional e saíam, há menos de catorze dias, de uma circunscrição infectada podem ser desinfectadas se a autoridade sanitária do lugar de chegada o julgar necessário. Podem ficar sujeitas a vigilância durante um período de catorze dias, no máximo, a contar da data da desinsectação. O vestuário de uso dessas pessoas, as bagagens e todos os outros objectos que possam transmitir o tifo são igualmente desinfectados e, sendo necessário, desinfectados.

ARTIGO 91

À chegada, todos os navios ou aeronaves se consideram indemnes, ainda que a bordo se encontre alguma pessoa infectada, mas podem-se-lhes aplicar as disposições do artigo 38 e todos os suspeitos podem ser desinfectados. Os locais ocupados pela pessoa infectada e pelos suspeitos, bem como o vestuário de seu uso, as bagagens e todos os outros objectos susceptíveis de transmitir o tifo, podem ser desinfectados e, sendo necessário, desinfectados. O navio ou a aeronave são desde então admitidos à livre prática.

ARTIGO 92

Se à chegada de um comboio ou veículo rodoviário se verificar algum caso de tifo, a autoridade sanitária pode aplicar-lhe as medidas indicadas nos artigos 38 e 91.

CAPÍTULO VI

Febre recorrente

ARTIGO 93

Para efeitos do presente Regulamento, é fixado em oito dias o período de incubação da febre recorrente.

ARTIGO 94

As disposições dos artigos 89, 90, 91 e 92 relativas ao tifo aplicam-se à febre recorrente; contudo, se alguma pessoa ficar sujeita a vigilância, a duração do período de vigilância não deve exceder oito dias, a contar da data da desinsectação.

TÍTULO VI

Documentos sanitários

ARTIGO 95

Não pode exigir-se de um navio ou aeronave nenhuma carta de saúde, com ou sem visto consular, nem nenhum certificado, seja qual for a sua denominação, relativo ao estado sanitário de um porto ou aeroporto.

ARTIGO 96

1. Antes de chegar ao primeiro porto de escala de um território o capitão de um navio informa-se do estado de saúde de todas as pessoas que se encontram a bordo, e à chegada preenche e envia à autoridade sanitária desse porto uma declaração marítima de saúde, que é visada pelo médico de bordo, se a tripulação o tiver.

2. O capitão e o médico de bordo, se o houver, respondem a todos os pedidos de informações suplementares feitos pela autoridade sanitária acerca das condições sanitárias de bordo durante a viagem.

3. A declaração marítima de saúde deve ser do modelo apresentado no anexo 5.

ARTIGO 97

1. Ao aterrar num aeroporto o comandante de uma aeronave ou o seu representante autorizado preenche e envia à autoridade sanitária desse aeroporto um exemplar da parte da declaração geral de aeronave que contém as informações sanitárias indicadas no anexo 6.

2. O comandante da aeronave ou o seu representante autorizado deve responder a todos os pedidos de informações suplementares feitos pela autoridade sanitária acerca das condições sanitárias de bordo durante a viagem.

ARTIGO 98

1. Os certificados que constituem os anexos 1, 2, 3 e 4 são impressos em francês e inglês, podendo também incluir um texto numa das línguas oficiais do território onde é passado.

2. Os certificados indicados no parágrafo 1 do presente artigo são preenchidos em francês ou inglês.

ARTIGO 99

Os documentos relativos à vacinação passados pelas forças armadas ao seu pessoal em serviço activo são aceites em lugar dos certificados internacionais repro-

duzidos nos anexos 2, 3 ou 4, com a condição de mencionarem:

- a) Informações médicas equivalentes às que devem figurar no modelo;
- b) Uma declaração em francês ou inglês que especifique a natureza e a data da vacinação e ateste que são passados em consequência do presente artigo.

ARTIGO 100

Nenhum outro documento sanitário, além dos indicados no presente Regulamento, pode exigir-se no tráfico internacional.

TÍTULO VII

Direitos sanitários

ARTIGO 101

1. A autoridade sanitária não cobra direitos por:

- a) Qualquer das visitas de saúde estabelecidas no presente Regulamento, assim como por exames complementares, bacteriológicos ou outros que possam ser necessários para conhecer o estado de saúde da pessoa examinada;
- b) Todas as vacinações à chegada e respectivos certificados.

2. Se a aplicação das medidas estabelecidas no presente Regulamento, além das indicadas no parágrafo 1 deste artigo, determinarem o pagamento de direitos, deve haver em cada território uma tarifa única. Os direitos reclamados devem:

- a) Ser conformes com essa tarifa;
- b) Ser moderados e não exceder em caso algum o custo efectivo do serviço prestado;
- c) Ser cobrados sem distinção de nacionalidade, domicílio ou residência no que se refere a pessoas, ou de nacionalidade, pavilhão, registo ou propriedade no que respeita a navios, aeronaves, carruagens de caminho de ferro, vagões ou veículos rodoviários. Em especial não deve fazer-se nenhuma distinção entre nacionais e estrangeiros, nem entre navios, aeronaves, carruagens de caminho de ferro, vagões ou veículos rodoviários nacionais e estrangeiros.

3. A tarifa e todas as alterações que ulteriormente possam ser-lhe introduzidas devem publicar-se, pelo menos, dez dias antes da sua entrada em vigor e são notificadas imediatamente à Organização.

TÍTULO VIII

Disposições diversas

ARTIGO 102

O presente Regulamento e ainda os anexos A e B aplicam-se à peregrinação.

ARTIGO 103

1. Os migrantes ou ranchos migratórios, bem como os navios, aeronaves, comboios ou veículos rodoviários que os transportam podem ser sujeitos a medidas sanitárias adicionais de harmonia com as leis e regulamentos de cada um dos Estados interessados e dos acordos celebrados entre eles.

2. Cada um dos Estados informa a Organização das disposições legais e regulamentares e dos acordos aplicáveis aos migrantes e ranchos migratórios.

ARTIGO 104

1. Podem concluir-se acordos especiais entre dois ou mais Estados que possuam interesses comuns derivados das suas condições sanitárias, geográficas, sociais ou económicas, para tornar mais eficaz e menos incómoda a aplicação das medidas sanitárias estabelecidas no presente Regulamento, principalmente no que se refere:

- a) A permuta directa e rápida de informações epidemiológicas entre territórios vizinhos;
- b) As medidas sanitárias aplicáveis à cabotagem internacional e ao tráfego internacional nos cursos de água interiores, incluindo os lagos;
- c) As medidas sanitárias aplicáveis nas fronteiras de territórios limítrofes;
- d) A reunião de dois ou mais territórios num só, para aplicação de todas as medidas sanitárias estabelecidas no presente Regulamento;
- e) A utilização de meios de transporte especialmente adoptados para a condução de pessoas infectadas.

2. Os acordos indicados no parágrafo 1 deste artigo não devem conter disposições contrárias às do presente Regulamento.

3. Os Estados devem comunicar à Organização todos os acordos que forem levados a concluir nos termos deste artigo. A Organização informa imediatamente todas as administrações sanitárias da conclusão desses acordos.

TÍTULO IX

Disposições finais

ARTIGO 105

1. Sob reserva das disposições do artigo 107. e das excepções a seguir especificadas, o presente Regulamento, logo que entrar em vigor, substitui entre os Estados que o aceitaram e entre os mesmos Estados e a Organização as disposições das convenções sanitárias internacionais e acordos da mesma espécie a seguir mencionados:

- a) Convenção sanitária internacional, assinada em Paris em 3 de Dezembro de 1903;
- b) Convenção sanitária pan-americana, assinada em Washington em 14 de Outubro de 1905;
- c) Convenção sanitária internacional, assinada em Paris em 17 de Janeiro de 1912;
- d) Convenção sanitária internacional, assinada em Paris em 21 de Junho de 1926;
- e) Convenção sanitária internacional para a navegação aérea, assinada em Haia em 12 de Abril de 1933;
- f) Acordo internacional relativo à supressão das cartas de saúde, assinado em Paris em 22 de Dezembro de 1934;
- g) Acordo internacional relativo à supressão dos vistos consulares nas cartas de saúde, assinado em Paris em 22 de Dezembro de 1934;
- h) Convenção que modifica a Convenção sanitária internacional de 21 de Junho de 1926, assinada em Paris em 31 de Outubro de 1938;
- i) Convenção sanitária internacional de 1944 que modifica a Convenção de 21 de Junho de 1926, aberta para assinatura em Washington a 15 de Dezembro de 1944;

- j) Convenção sanitária internacional para a navegação aérea de 1944, que modifica a Convenção de 12 de Abril de 1933, aberta para assinatura em Washington a 15 de Dezembro de 1944, salvo o parágrafo 2 do artigo XVII;
- k) Protocolo de 23 de Abril de 1946 que prorroga a Convenção sanitária internacional de 1944, assinada em Washington;
- l) Protocolo de 23 de Abril de 1946 que prorroga a Convenção sanitária internacional para a navegação aérea de 1944, assinada em Washington.

2. O Código sanitário pan-americano, assinado em Havana em 14 de Novembro de 1944, continua em vigor, com excepção dos artigos 2, 9, 10, 11, 16 a 53, 61 e 62, aos quais se aplicam as disposições adequadas do parágrafo 1 do presente artigo.

ARTIGO 106

1. O prazo previsto de harmonia com o artigo 22 da Constituição da Organização para apresentar qualquer recusa ou reserva é de nove meses a contar da data da notificação, pelo director-geral, da adopção do presente Regulamento pela Assembleia Mundial de Saúde.

2. Qualquer Estado pode, mediante notificação feita ao director-geral, elevar aquele período a dezoito meses, no que respeita aos territórios do ultramar ou afastados por cuja conduta nas relações internacionais seja responsável.

3. Todas as recusas ou reservas que o director-geral receba após a expiração do período indicado no parágrafo 1 ou 2 do presente artigo, conforme o caso, ficam sem efeito.

ARTIGO 107

1. Qualquer reserva ao presente Regulamento apresentada por um Estado só é válida se for aceite pela Assembleia Mundial de Saúde. O presente Regulamento só entra em vigor em relação a esse Estado quando a mesma reserva for aceite pela Assembleia ou, se a Assembleia se lhe opuser por ser essencialmente contrária ao carácter e objectivos do Regulamento, quando a referida reserva for retirada.

2. Qualquer recusa parcial do presente Regulamento equivale a reserva.

3. A Assembleia Mundial de Saúde pode pôr como condição à aceitação duma reserva a obrigação para o Estado que formula essa reserva de continuar a assumir uma ou mais obrigações que incidam sobre o assunto da referida reserva e que tivessem sido anteriormente aceites pelo referido Estado em consequência das convenções ou acordos indicados no artigo 105.

4. Se um Estado formular uma reserva que a Assembleia Mundial de Saúde não considere essencialmente contrária a uma ou mais obrigações que o referido Estado aceitara em consequência das convenções e acordos indicados no artigo 105, a Assembleia pode aceitar essa reserva sem pedir ao Estado, como condição de aceitação, que se obrigue como fica estabelecido no parágrafo 3 do presente artigo.

5. Se a Assembleia Mundial de Saúde se opuser a uma reserva e esta não for retirada, o presente Regulamento não entra em vigor em relação ao Estado que apresentou a reserva. As convenções ou acordos indicados no artigo 105 de que esse Estado já fazia parte ficam, por conseguinte, em vigor no que lhe respeita.

ARTIGO 108

Qualquer recusa de toda ou parte duma reserva pode em qualquer ocasião ser retirada mediante notificação feita ao director-geral.

ARTIGO 109

1. O presente Regulamento entra em vigor em 1 de Outubro de 1952.

2. Qualquer Estado que se tornar membro da Organização depois de 1 de Outubro de 1952 e que não seja já parte do presente Regulamento pode notificar que recusa ou apresenta reservas a seu respeito, no prazo de três meses a contar da data em que o referido Estado se tornar membro da Organização. Sob reserva das disposições do artigo 107, e salvo no caso de recusa, o presente Regulamento entra em vigor em relação àquele Estado ao expirar o prazo supra-indicado.

ARTIGO 110

1. Os Estados que não sejam membros da Organização, mas que são partes de alguma das convenções ou de algum dos acordos indicados no artigo 105, ou aos quais o director-geral notificou a adopção do presente Regulamento pela Assembleia Mundial de Saúde, podem tornar-se partes deste se notificarem ao director-geral a sua aceitação. Sob reserva das disposições do artigo 107, esta aceitação torna-se efectiva à data da entrada em vigor do presente Regulamento ou, se a aceitação foi notificada depois desta data, três meses depois do dia da recepção da referida notificação pelo director-geral.

2. Para efeitos da aplicação do presente Regulamento, os artigos 23, 33, 62, 63 e 64 da Constituição da Organização aplicam-se aos Estados que, não sendo Membros da Organização, se tornem partes do referido Regulamento.

3. Os Estados que não sejam Membros da Organização, mas que venham a ser partes do presente Regulamento, podem em qualquer altura denunciar a sua participação no referido Regulamento por notificação dirigida ao director-geral; esta denúncia torna-se efectiva seis meses depois da recepção da dita notificação. O Estado que denunciou aplicará de novo, a partir desse momento, as disposições da convenção ou do acordo indicados no artigo 105, de que anteriormente era parte.

ARTIGO 111

O director-geral da Organização notifica a todos os Membros e aos Membros associados, bem como às outras partes de qualquer das convenções ou acordos indicados no artigo 105, a adopção do presente Regulamento pela Assembleia Mundial de Saúde. O director-geral notifica igualmente àqueles Estados e a qualquer outro Estado que se tornar parte do presente Regulamento, qualquer regulamento adicional que modifique ou complete este, bem como todas as notificações que tiver recebido nos termos dos artigos 106, 108, 109 e 110, respectivamente, e bem assim qualquer decisão tomada pela Assembleia Mundial de Saúde nos termos do artigo 107.

ARTIGO 112

1. Qualquer questão ou litígio relativo à interpretação ou aplicação do presente Regulamento ou de qualquer regulamento adicional pode ser apresentado, pelo Estado interessado, ao director-geral, que se esforça então por regular a questão ou litígio. Na falta de regulamento, o director-geral, por sua própria iniciativa ou a requerimento de qualquer Estado interessado, submete a questão ou litígio à Comissão ou outro órgão competente da Organização para exame.

2. Todos os Estados interessados têm o direito de estar representados perante aquela Comissão ou outro órgão.

3. Todos os litígios que não forem regulados por aquele processo podem, mediante requerimento, ser le-

vados pelos Estados interessados ao Tribunal de Justiça Internacional para decisão.

ARTIGO 113

1. Os textos francês e inglês do presente Regulamento são igualmente autênticos.

2. Os textos originais do presente Regulamento são depositados no arquivo da Organização. O director-geral envia cópias certificadas conformes a todos os Membros e aos Membros associados, assim como às outras partes de qualquer das convenções ou acordos indicados no artigo 105. No momento da entrada em vigor do presente Regulamento, o director-geral envia cópias certificadas conformes ao secretário-geral das Nações Unidas para registo, nos termos do artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

TÍTULO X

Disposições transitórias

ARTIGO 114

1. Apesar de todas as disposições contrárias das convenções ou acordos em vigor, os certificados de vacinação, conformes com as regras enunciadas e os modelos apresentados nos anexos 2, 3 e 4, consideram-se com o mesmo valor dos certificados correspondentes indicados nas convenções ou acordos em vigor.

2. Apesar da disposição do parágrafo 1 do artigo 109, as disposições do presente artigo entram em vigor no primeiro de Dezembro de 1951.

3. A aplicação do presente artigo fica limitada aos Estados que, no prazo de três meses, a contar da data da notificação, pelo director-geral, da adopção do presente Regulamento pela Assembleia Mundial de Saúde, declararem que estão dispostos a adoptar, sem reservas, quer o presente artigo, quer as regras e modelos dos anexos 2, 3 e 4.

4. No prazo estabelecido no parágrafo 3 supra, todos os Estados podem excluir da aplicação do presente artigo qualquer dos anexos 2, 3 e 4.

ARTIGO 115

1. Todos os certificados de vacinação, passados antes da entrada em vigor do presente Regulamento, nos termos da Convenção de 21 de Junho de 1926, alterada pela Convenção de 15 de Dezembro de 1944, ou da Convenção de 12 de Abril de 1933, alterada pela Convenção de 15 de Dezembro de 1944, continuam a ser válidos durante o período de validade que lhes tinha sido anteriormente atribuído. Além disso, a validade do certificado de vacinação contra a febre-amarela fica prolongada por dois anos, a partir da data em que este certificado teria, de contrário, deixado de ser válido.

2. Todos os certificados de desratização ou de isenção de desratização, passados antes da entrada em vigor do presente Regulamento, nos termos do artigo 28 da Convenção de 21 de Junho de 1926, continuam a ser válidos durante o período de validade que lhes tinha sido anteriormente atribuído.

Em firmeza do que o presente acto foi assinado em Genebra aos vinte e cinco de Maio de 1951.

O Presidente da Quarta Assembleia Mundial de Saúde:

Leonard A. Scheele.

O Director-Geral da Organização Mundial de Saúde:

Brock Chisholm.

CERTIFICADO DE DESRATAÇÃO (a)—DERATTING CERTIFICATE (a)—CERTIFICAT DE DÉRATISATION (a)
CERTIFICADO DE ISENÇÃO DE DESRATAÇÃO (a)—DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE (a)—CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION (a)

Concedido de acordo com o artigo 52 do Regulamento Sanitário Internacional
Issued in accordance with Article 52 of the International Sanitary Regulations—Délivré conformément à l'article 52 du Règlement Sanitaire International
(Este certificado não deve ser retirado pelas autoridades portuárias) — (Not to be taken away by Port Authorities) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires)

Porto de _____ Port of — Port de _____

Data — Date _____

O presente Certificado atesta a inspeção e a { desratação } (a) neste porto e na data supra
isenção { gação interior }
This Certificate records the inspection and { deratting } (a) at this port and on the above date
exemption { gação exterior }
Le présent Certificat atteste l'inspection et { la dératisation } (a) en ce port et à la date ci-dessus
l'exemption { gação exterior }

Do navio { } de { } { tonelagem líquida no caso dum navio de longo curso }
Of the { ship } { } of { } { tonelagem } (a) (f)
inland navigation vessel { } { } { gação interior }
Du navire { } de { } { net tonnage for a sea-going vessel }
{ } { } { tonnage for an inland navigation vessel } (a) (f)
{ } { } { tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer }
{ } { } { tonnage } (a) (f)
{ } { } { dans le cas d'un navire de na- }
{ } { } { vigation intérieure } (a) (f)

No momento da { inspeção } { (a) os porões estavam carregados de } toneladas de { } carga
At the time of { inspection } { (a) the holds were laden with } tons of { } cargo
Au moment de { l'inspection } { (a) les cales étaient chargées de } tonnes de { } cargaison
{ la dératisation }

Compartimentos Compartments	Vestígios de ratos Rat indications Traces de rats	Refúgios de ratos Rat harbourage Refuges à rats		Desratação — Deratting — Dératification					Compartimentos Compartiments
		Encontrados Discovered Trouvés	Eliminados Treated Supprimés	Por fumigação — By fumigation Par fumigation Gás empregado — Fumigant Gas utilisé Exposição (horas) — Hours exposure Exposition (heures)			Por captura ou veneno By catching, trapping or poisoning Par capture ou poison		
				Espaços (metros cúbicos) Space (cubic feet) Espaces (mètres cubes)	Quantidades empregadas Quantity used Quantités employées (c)	Ratos mortos Rats found dead Rats trouvés morts	Ratocins ou venenos Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis	Ratos capturados ou mortos Rats caught or killed Rats pris ou tués	
(b)	(c)	(d)							(h)
Porões — Holds 1									Cales 1.
— — 2									— 2.
— — 3									— 3.
— — 4									— 4.
— — 5									— 5.
— — 6									— 6.
— — 7									— 7.
Coberta — Shelter deck space									Entrepont
Bancas de carvão — Bunker space									Soute à charbon
Casa da máquina e das caldeiras — Engi- neroom and shaft alley									Chaudières, tunnel de l'arbre
Paioi da proa — Forepeak and storeroom									Peak avant et magasin
Paioi da popa — Afterpeak and storeroom									Peak arrière et magasin
Barcos salva-vidas — Lifeboats									Canots de sauvetage
Casa da navegação — T. S. F. — Charts and wireless rooms									Chambres des cartes, T. S. F.
Cozinhas — Galley									Cuisines
Copa — Rantry									Cambuses
Paioi de mantimentos — Provision store- rooms									Soute à vivres
Alojamentos (tripulantes) — Quarters (crew)									Postes (équipage)
Câmaras (oficiais) — Quarters (officers)									Chambres (officiers)
Cabinas (passageiros) — Quarters (cabin pas- sengers)									Cabines (passagers)
Alojamentos dos passageiros de 3.ª classe — Quarters (steerage)									Postes (émigrants)
		</							

(a) Retirar as indicações inúteis — Strike out the unnecessary indications — Rayer les mentions inutiles.
(b) Quando um dos compartimentos enumerados não exista no navio, dever-se-á mencioná-lo expressamente — In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned — Lors qu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.
(c) Vestígios antigos ou recentes de excrementos, ratos ou roedores — Old or recent evidence of excreta, rats, or gnawing — Traces anciennes ou récentes d'excréments, de passages ou de rongements.
(d) Nenhum, poucos, alguns ou muitos — None, small, moderate or large — Nul, peu, passablement ou beaucoup.
(e) Indicar os pesos de enxofre ou de cianeto ou a proporção de ácido clorídrico — State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used — Indiquer les poids de soufre ou de cyanure ou la proportion d'acide cyanhydrique.
(f) Especificar se se trata de deslocamento métrico ou de qualquer outro método de determinação da tonelagem — Specify whether applies to metric displacement or any other method of determining the tonnage — Spécifier s'il s'agit de déplacement métrique ou, sinon, de quel autre tonnage il s'agit.

OBSERVAÇÕES — RECOMMENDATIONS MADE — OBSERVATIONS. — No caso de isenção, mencionar as medidas tomadas para que o navio fique em condições de manter reduzido ao mínimo o número de ratos — In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that the number of rats on board is negligible — Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles que le nombre de rats à bord soit négligeable.

Carimbo, nome, categoria e assinatura do médico sanitário
Seal, name, qualification and signature of the inspector — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur

2 OXOXO

Certificado Internacional de Vacinação ou de Revacinação contra a Cólera
International Certificate of Vaccination or Revaccination against Cholera
Certificat International de Vaccination ou de Revaccination contre le Choléra

Eu, abaixo assinado, certifico que $\left. \begin{array}{l} \text{nascido a} \\ \text{date of birth} \\ \text{né(e) le} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{sexo} \\ \text{sex} \\ \text{sexe} \end{array}$

This is to certify that

Je soussigné(e) certifie que

de que a assinatura segue $\left. \begin{array}{l} \text{whose signature follows} \\ \text{dont la signature suit} \end{array} \right\}$

foi vacinado ou revacinado contra a cólera na data indicada.
Was on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Data Date	Assinatura do vacinador e categoria profissional and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur		Carimbo de identificação Approved stamp Cachet d'identification	
1			1	5
2			2	6
3				
4			3	7
5				
6			4	8
7				
8				

A validade deste certificado tem a duração de seis meses, a começar seis dias depois da primeira injeção da vacina ou, no caso duma revacinação no decurso desse período de seis meses, no dia desta revacinação.

Não obstante as disposições supra, no caso dum peregrino, o presente certificado deve fazer menção de duas injeções praticadas com sete dias de intervalo e a sua validade começa no dia da segunda injeção.

O cambio de autenticação deve ser conforme ao modelo prescrito pela administração sanitária do território onde a vacinação é efectuada. Qualquer correcção ou rasura no certificado ou a omissão de qualquer das menções que lhe dizem respeito pode impugnar a sua validade.

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of the revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall be valid for a period of six months, on the date of the revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jours d'intervalle et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.
Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des men-

ions qu'il comporte peut affecter sa validité.

OXEN

Certificado Internacional de Vacinação ou de Revacinação contra a Febre-Amarela
International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever
Certificat International de Vaccination ou de Revaccination contre la Perte Jaune

[illegible]

J'ai vacciné..... ou revacciné..... contre la fièvre-amarilla na data indicada.
 I vaccinated..... on the date indicated or revaccinated against yellow fever.
 J'ai vacciné..... ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Data Date	Assinatura e categoria profissional do vacinador <i>and professional status of vaccinator</i>	Origem da vacina e número do lote empregado <i>Origin and batch number of vaccine employed</i>	Carimbo oficial do centro de vacinação <i>Official stamp of vaccinating centre</i>	Cachet official du centre de vaccination
1			1	2
2				
3			3	4
4				

Este certificado só é válido se a vacina empregada foi aprovada pela Organização Mundial de Saúde e se o centro de vacinação está habilitado pela administração sanitária do território onde este se encontra.

A validade deste certificado tem a duração de seis anos, a começar dez dias depois da data da vacinação ou, no caso duma revacinação no decurso desse período de seis anos, no dia desta revacinação.

Qualquer correção ou rasura no certificado ou a omissão de qualquer das menções que lhe dizem respeito pode impugnar a sua validade.

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organisation and if the vaccinating centre has been designated by the health admin-

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire.

La validité de ce certificat couvre une période de six ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six ans, à compter de la date de la dernière revaccination.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions, le jour de cette revaccination.

ions qu'il comporte peu affecter sa validité.

ANEXO 4

Certificado Internacional de Vacinação ou Revacinação contra a Varíola
International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox
Certificat International de Vaccination ou de Revaccination contre la Variole

Eui, abaixo assinado, certifico que { nascido... a
This is to certify that { date of birth
de, soussigné(e) certifie que { né(e)
de que a assinatura segue {
apóse a signature follows {
dont la signature suit }

foi vacinado... ou revacinado... contra a varíola na data indicada.
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox.
 a été vacciné(s) ou revacciné(s) contre la variole à la date indiquée.

Date	1	2	3	4
Assinature e categoria profesional do vacinator				
and professional status of vaccinator				
Signature et qualification du vaccinateur				
Certinho de autenticaçao Approved stamp				
Cachet d'authentification				
Indique se é trata de primovacina ou de uma segunda dose de primovacinação, precizar-se houve insucesso.				
Indique se é trata de une primovaccination ou d'une seconde dose de primovaccination, préciser s'il y a eu échec.				
Indique se é trata de primovacina ou de uma segunda dose de primovacinação, precizar-se houve insucesso.				
Indique se é trata de une primovaccination ou d'une seconde dose de primovaccination, préciser s'il y a eu échec.				

A validade deste certificado abrange um período de três anos, que começa oito dias após a data da primovacinação efectuada com resultado (inserção) ou, no caso de revacinação, no dia da revacinação.

O cambio de autenticação deve ser do modelo determinado pela administração do território onde a vacinação se efectuar.

Qualquer emenda ou rasura no certificado ou omissão de qualquer das indicações que contém pode impugnar a sua validade.

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning 180 days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée. Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions, le jour de cette revaccination.

toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

DECLARAÇÃO MARÍTIMA DE SAÚDE

(A apresentar pelos capitães dos navios procedentes de portos situados fora do território)

Porto de ... Data ...
Nome do navio ... Vindo de ... indo para ...
Nacionalidade ... Nome do capitão ...
Tonelagem líquida ...
Desratização ou isenção { Certificado ... datado de ...
de desratização. { Passado em ...
Número de passageiros { Cabina ...
{ Coberta ...
Número de tripulantes ...
Lista das escalas desde o começo da viagem, com datas de partida:

QUESTIONÁRIO DE SAÚDE

- | | Responder
sim ou não |
|--|-------------------------|
| 1. Houve a bordo, durante a viagem *, algum caso (ou alguma suspeita) de peste, cólera, febre-amarela, varíola, tifo ou febre recorrente? Dar os pormenores no quadro. | ... |
| 2. Houve casos (ou alguma suspeita) de peste entre os ratos-a bordo, durante a viagem *, ou ainda a mortandade entre eles foi anormal? | ... |
| 3. Houve a bordo, durante a viagem *, algum óbito que não fosse por acidente? Dar os pormenores no quadro. | ... |
| 4. Há ou houve a bordo, durante a viagem *, casos de doença que suspeite ser de carácter contagioso? Dar os pormenores no quadro. | ... |
| 5. Há presentemente doentes a bordo? Dar os pormenores no quadro. | ... |

Nota.—Na ausência do médico o capitão deve considerar os sintomas seguintes como dando motivo para suspeitar da existência de uma doença de carácter contagioso: febre acompanhada de prostração ou persistindo durante vários dias ou com tumefacção dos gânglios; qualquer irritação da pele ou erupção aguda, com ou sem febre; todas as diarreias graves com sintomas de enfraquecimento caracterizado; icterícia acompanhada de febre.

6. Tem conhecimento de qualquer outra circunstância a bordo que pudesse favorecer o contágio ou propagação de alguma doença?

Declaro que as informações e respostas dadas na presente declaração de saúde (incluindo o quadro) são, tanto quanto saiba e tenha fundamento para crer, exactas e conformes à verdade.

Assinatura ...

Capitão

Visto ...

Médico de bordo

Data ...

(*) Se tiverem decorrido mais de quatro semanas depois do começo da viagem, basta informar quanto às quatro últimas semanas.

QUADRO ANEXO À DECLARAÇÃO

Pormenores de cada caso de doença ou óbito sucedido a bordo

[illegible]

(a) Indicar se o doente se curou, se está ainda doente ou se faleceu.

(b) Indicar se o doente ainda está a bordo, se desembarcou (indicar o nome do porto) ou se o seu corpo foi lançado à água.

ANEXO 6

**Parte relativa às questões sanitárias
da declaração geral da aeronave**

Deve conter as informações seguintes:

- a) Doença que se suspeite ser de carácter contagioso sobrevinda a bordo durante o voo;
- b) Qualquer outra circunstância a bordo susceptível de provocar a propagação de uma doença;
- c) Pormenores relativos a cada desinsectação ou outra operação sanitária (local, data, hora, método) efectuada durante o voo. Se não houve desinsectação durante o voo, dar pormenores sobre a desinsectação mais recente.

Anexo A

**Fiscalização sanitária do movimento dos peregrinos que se dirigem ao Hedjaz
ou que regressam do Hedjaz durante a época de peregrinação**

TÍTULO I

**Medidas aplicáveis
a todos os peregrinos**

ARTIGO A1

1. A autoridade sanitária do porto ou aeroporto de embarque ou, no caso de transporte por via terrestre, a autoridade sanitária do local de partida deve certificar-se de que todos os peregrinos, antes da partida, possuem certificados válidos de vacinação contra a cólera e contra a varíola, seja qual for a sua circunscrição de origem e o estado sanitário da mesma circunscrição; se partiram de uma circunscrição infectada de febre-amarela ou de uma zona de endemia amarílica no decorrer dos seis dias anteriores, devem, além disso, possuir um certificado válido de vacinação contra a febre-amarela.

2. A chegada ao Hedjaz todos os peregrinos que não possuírem os certificados exigidos no parágrafo 1 do presente artigo são submetidos a vacinação e recebem os certificados de vacinação correspondentes à doença para a qual não possuíam certificado. Se algum peregrino recusar deixar-se vacinar, a autoridade sanitária pode submetê-lo a isolamento até à expiração do período de incubação, a não ser que antes de expirar este período se possa assegurar o seu repatriamento. Por derrogação das disposições do presente parágrafo, qualquer peregrino que não tenha sido vacinado contra a febre-amarela deve ficar isolado até ao fim do período de incubação.

TÍTULO II

Navios de peregrinos

CAPÍTULO I

Navios de peregrinos que passem pelo canal de Suez

ARTIGO A2

Os navios de peregrinos devem passar o canal de Suez em quarentena.

CAPÍTULO II

Navios de peregrinos que se dirigem para o Hedjaz

ARTIGO A3

1. A chegada a Port-Said de um navio de peregrinos, todos os peregrinos que não possuam os certificados exi-

gidos no parágrafo 1 do artigo A1 serão submetidos à vacinação e recebem os certificados correspondentes à doença para a qual não possuíam certificado.

2. Se na ocasião da visita de saúde de um navio de peregrinos em Port-Said se não verificou nenhum caso de doença quarentenária, o navio fica autorizado a seguir directamente para o Hedjaz, desde que satisfaça às disposições do parágrafo 1 do presente artigo.

ARTIGO A4

Todos os navios de peregrinos que vão para o Hedjaz por uma via que não seja o canal de Suez devem dirigir-se para a estação quarentenária indicada pela autoridade sanitária de Djeddah e não deixarão desembarcar os peregrinos e suas bagagens senão depois da admissão à livre prática.

CAPÍTULO III

Navios de peregrinos que voltam do Hedjaz

ARTIGO A5

Os peregrinos que no regresso do Hedjaz desejarem desembarcar no Egipto só podem viajar num navio de peregrinos que se detenha na estação sanitária de El Tor ou em qualquer outra estação sanitária indicada pela administração sanitária egípcia.

ARTIGO A6

Logo que seja constatado no Hedjaz, durante o período que começa dois meses antes e acaba dois meses depois da data do Hadj, algum caso de peste, cólera, febre-amarela ou varíola, ou alguma epidemia de tifo ou febre recorrente, a administração sanitária da Arábia Saudita notifica imediatamente o acontecimento a cada uma das missões diplomáticas estabelecidas no seu território.

ARTIGO A7

1. Se durante o período indicado no artigo A6 não se manifestar no Hedjaz nenhum foco de peste, cólera, febre-amarela ou varíola nem epidemia alguma de tifo ou febre recorrente, os navios de peregrinos de regresso ao Norte podem ir directamente do Hedjaz a Suez, onde os peregrinos recebem a visita de saúde.

2. Se não tiver havido a bordo durante a viagem casos de doença quarentenária, a autoridade sanitária de Suez autoriza a passagem do navio de peregrinos pelo canal de Suez, mesmo de noite, quando tenham decorrido cinco dias após a data da partida do Hedjaz. A autoridade sanitária pode autorizar os navios de peregrinos a entrar no canal de Suez menos de cinco dias após a data da partida do Hedjaz se os dois primeiros navios de peregrinos chegados do Hedjaz, por via El Tor, bem como as aeronaves que transportarem peregrinos e que aterraram ali antes da chegada do segundo navio tiverem sido considerados isentos de infecção na estação sanitária de El Tor.

3. Se tiver havido a bordo durante a viagem algum caso de peste, cólera, febre-amarela ou varíola, o navio de peregrinos dirigir-se-á directamente para a estação sanitária de El Tor.

4. Se tiver havido a bordo durante a viagem algum caso de tifo ou febre recorrente, os peregrinos serão desembarcados em Suez, o navio ficará em quarentena e tomar-se-ão as medidas prescritas de desinsectação e de desinfecção antes de o navio ser autorizado a prosseguir a viagem.

ARTIGO A8

Se durante o período indicado no artigo A6 se declarar no Hedjaz algum foco de peste, cólera, febre-

-amarela ou varíola, ou alguma epidemia de tifo ou febre recorrente, todos os navios de peregrinos que tenham de passar pelo canal de Suez dirigir-se-ão directamente para a estação sanitária de El Tor.

ARTIGO A9

1. A chegada a El Tor de um navio de peregrinos a que se aplique, quer o parágrafo 3 do artigo A7, quer o artigo A8, a autoridade sanitária da estação deve aplicar as medidas sanitárias seguintes:

- a) Se houver a bordo caso de peste, cólera, febre-amarela ou varíola, os peregrinos serão desembarcados e os suspeitos sujeitos às medidas sanitárias determinadas no presente Regulamento e que a autoridade sanitária considere adequadas. Os peregrinos serão isolados durante um período, a contar da data do aparecimento do último caso, de cinco dias, o máximo, tratando-se de cólera, seis dias, o máximo, tratando-se de peste ou febre-amarela e catorze dias, o máximo, tratando-se de varíola;
- b) Se houver a bordo caso de tifo ou febre recorrente, os suspeitos são desembarcados e, como as suas bagagens, desinfectados ou desinfectados;
- c) Se for oportuno, tomam-se as medidas adequadas de desratização, desinsectação ou desinfecção, quanto ao navio de peregrinos.

2. Depois de aplicadas as medidas estabelecidas no presente artigo, os peregrinos que não estejam infectados são autorizados a reembarcar e o navio fica autorizado a prosseguir viagem.

ARTIGO A10

Os navios de peregrinos de regresso do Hedjaz que se dirijam para qualquer território da costa africana do mar Vermelho devem seguir directamente para a estação sanitária indicada pela administração sanitária desse território.

TÍTULO III

Transporte por via aérea

ARTIGO A11

1. Todas as aeronaves que transportem peregrinos de regresso do Hedjaz e que desejem desembarcar peregrinos no Egipto ficam obrigadas a passar primeiro por El Tor ou qualquer outra estação sanitária indicada pela administração sanitária egípcia.

2. Nenhuma outra medida sanitária, além das estabelecidas pelo presente Regulamento, é aplicável às outras aeronaves de regresso do Hedjaz.

TÍTULO IV

Transporte por via terrestre

ARTIGO A12

Os peregrinos que desejarem entrar na Arábia Saudita por via terrestre são encaminhados para uma estação sanitária indicada pela administração sanitária da Arábia Saudita, onde serão aplicadas as medidas estabelecidas no presente Regulamento.

ARTIGO A13

Se, durante o período indicado no artigo A6, se declarou no Hedjaz algum foco de peste, cólera, febre-

-amarela ou varíola, ou alguma epidemia de tifo ou febre recorrente, a autoridade sanitária competente da região limítrofe da Arábia Saudita em que, no regresso, os peregrinos entrarem em primeiro lugar, pode, se o julgar necessário, submetê-los ao isolamento numa estação sanitária ou a vigilância, isto durante um período cuja duração não pode ultrapassar o de incubação da doença verificada.

TÍTULO V

Notificações

ARTIGO A14

A administração sanitária da Arábia Saudita informará todas as semanas a Organização, por telegrama, das condições epidemiológicas existentes no território da sua competência, durante um período que começa dois meses antes e acaba dois meses depois da data do Hadj. Estas informações, que devem basear-se nas informações dadas e notificações feitas à referida administração pelas missões médicas que acompanham os peregrinos, são transmitidas pela Organização às administrações sanitárias dos territórios de procedência dos peregrinos, com o fim de permitir a estas administrações, quando os peregrinos regressarem, a aplicação de todas as disposições adequadas estabelecidas no presente Regulamento.

ARTIGO A15

Durante a época da peregrinação todas as administrações sanitárias interessadas ficam obrigadas a transmitir periodicamente à Organização e, eventualmente, pelas vias mais rápidas, todas as informações sanitárias que possam colher sobre a peregrinação. Devem enviar, além disso, à Organização um relatório anual sobre o mesmo assunto o mais tardar dentro dos seis meses seguintes ao encerramento da peregrinação. A Organização transmitirá estas informações a todas as administrações sanitárias interessadas.

Anexo B

Normas de higiene relativas aos navios de peregrinos e às aeronaves que transportem peregrinos

TÍTULO I

Navios de peregrinos

ARTIGO B1

Os navios de propulsão mecânica são os únicos autorizados a transportar peregrinos.

ARTIGO B2

1. Todos os navios de peregrinos devem poder alojar os peregrinos nas segundas cobertas.

2. Fica proibido alojar os peregrinos na primeira coberta que se encontrar sob a linha de flutuação.

3. Deve haver a bordo de todos os navios de peregrinos, na proporção de cada peregrino, seja qual for a sua idade:

- a) Nas segundas cobertas, fora do espaço reservado para a tripulação, uma superfície de, pelo menos, 1,672 m² (18 pés quadrados ingleses) e um volume de, pelo menos, 3,058 m³ (108 pés cúbicos ingleses);
- b) Na coberta superior, fora das áreas exigidas pelo serviço do navio, reservadas para a tripulação ou ocupadas por hospitais desmontáveis.

veis, duches e latrinas, uma superfície livre de, pelo menos 0,557 m² (6 pés quadrados ingleses).

4. As cobertas altas dos navios de peregrinos situadas acima das cobertas superiores devem ser de madeira ou de ferro revestido de madeira ou qualquer outra substância suficientemente isoladora.

5. Deve assegurar-se uma ventilação suficiente em todos os navios de peregrinos, a qual será reforçada com ventiladores mecânicos, pelo menos nas cobertas situadas por baixo da primeira coberta e com vigias nas cobertas superiores situadas acima da linha de flutuação.

ARTIGO B3

1. Em todos os navios de peregrinos deve haver na primeira coberta locais ocultos à vista providos, em todas as ocasiões, ainda que o navio esteja ancorado, de canalizações de água do mar sob pressão com torneiras ou duches, na proporção de, pelo menos, uma torneira ou duche por cada 100 peregrinos ou fracção de 100.

2. Um número suficiente daqueles locais será reservado para uso das mulheres.

ARTIGO B4

1. Em todos os navios de peregrinos deve haver, além das sentinas para uso da tripulação, latrinas com descarga de água ou providas de torneira, na proporção de, pelo menos, três latrinas por cada 100 peregrinos ou fracção de 100. Todavia, nos navios já construídos, a bordo dos quais não possa atingir-se aquela percentagem, a autoridade sanitária do porto de partida pode admitir uma proporção inferior, mas que não fique abaixo de duas latrinas por 100 peregrinos ou fracção de 100.

2. Um número suficiente daquelas latrinas será reservado para uso das mulheres.

3. Não podem instalar-se latrinas no porão dum navio ou numa segunda coberta que não tenha acesso a um ponto descoberto.

ARTIGO B5

1. Todos os navios de peregrinos devem dispor de bons locais para enfermarias situados na coberta superior, a não ser que, no parecer da autoridade sanitária do porto de partida, possam instalar-se noutra localidade em condições igualmente satisfatórias.

2. Estes locais para enfermarias, incluindo os hospitais desmontáveis, devem ser de dimensões suficientes e ter, pelo menos, 9,012 m² (97 pés quadrados ingleses) por cada 100 peregrinos ou fracção de 100; devem ser dispostos de maneira a assegurar o isolamento dos doentes e dos suspeitos.

3. As enfermarias terão latrinas e torneiras de água potável para seu uso exclusivo.

ARTIGO B6

1. Todos os navios de peregrinos devem ter a bordo os medicamentos e o material técnico necessário para o tratamento dos peregrinos doentes, bem como desinfetantes e insecticidas. A administração sanitária do território onde estiver situado o porto de partida determina as quantidades daquelas substâncias ou objectos que devem levar os navios de peregrinos.

2. Todos os navios de peregrinos devem estar providos de vacina anticolérica, vacina antivariólica e de qualquer outra vacina que possa determinar a autoridade sanitária indicada no parágrafo anterior, devendo assegurar-se a conservação em boas condições daquelas vacinas e substâncias.

3. Os tratamentos médicos e remédios fornecem-se gratuitamente aos peregrinos que viajam num navio de peregrinos.

ARTIGO B7

1. A tripulação dos navios de peregrinos deve incluir um médico legalmente diplomado, ao corrente dos assuntos de sanidade marítima, e um enfermeiro, os quais garantem o serviço médico a bordo.

2. Se o número de peregrinos a bordo exceder 1 000, a tripulação deve incluir dois médicos legalmente diplomados e dois enfermeiros.

3. Aqueles médicos devem ser aprovados pela administração sanitária do território onde estiver situado o porto de partida.

ARTIGO B8

Todos os Estados podem submeter os navios de peregrinos que embarquem nos seus portos de peregrinos para o Hedjaz a determinações adicionais às dos artigos B2 a B7, as quais constituem o mínimo, sob reserva de que as referidas prescrições estejam em harmonia com a legislação do respectivo Estado.

ARTIGO B9

Os peregrinos apenas podem conservar junto de si, a bordo de um navio de peregrinos, as bagagens pequenas que lhes sejam indispensáveis durante a viagem.

ARTIGO B10

Todos os peregrinos devem ter bilhete de ida e volta ou depositar uma quantia suficiente para a volta. Os direitos sanitários normalmente devidos pelo peregrino em consequência da viagem de ida e volta ao Hedjaz incluem-se no preço do bilhete ou na quantia depositada.

ARTIGO B11

1. Os capitães dos navios de peregrinos, ou os agentes das companhias de navegação, notificarão à autoridade sanitária do porto onde os peregrinos devem embarcar a intenção de receber a bordo peregrinos para o Hedjaz. Esta notificação deve fazer-se três dias antes de o navio largar do porto de partida e doze horas antes de largar de qualquer porto de escala subsequente.

2. Igual notificação é dirigida à autoridade sanitária e Djeddah três dias, pelo menos, antes de o navio largar do porto.

3. Aquelas notificações indicam a data prevista para a partida e o porto ou portos de desembarque dos peregrinos.

ARTIGO B12

1. Ao receber a notificação determinada pelo artigo B11, a autoridade sanitária de um porto procederá à inspecção do navio. Pode efectuar-se a medição do navio se o capitão não possuir certificado de medição passado por uma outra autoridade competente ou ainda se a autoridade que inspecionar tiver razões para crer que o referido certificado já não corresponde ao estado actual do navio.

2. As despesas de inspecção e medição ficam a cargo do capitão.

ARTIGO B13

A autoridade sanitária de um porto só autorizará a partida de um navio de peregrinos depois de ter-se certificado de que:

- a) A tripulação inclui um médico ou médicos diplomados, bem como um ou mais enfermeiros, de harmonia com as disposições do artigo B7, e medicamentos em quantidades suficientes;
- b) O navio se apresenta em perfeito estado de limpeza e, se for preciso, desinfectado;

- c) O navio é convenientemente arejado e está provido de toldos de espessura e extensão suficientes para abrigar as cobertas;
- d) Não existe coisa alguma a bordo que possa prejudicar a saúde dos peregrinos e da tripulação;
- e) Existem a bordo, convenientemente acondicionados em lugares adequados, víveres de boa qualidade em quantidade suficiente para alimentação de todos os peregrinos durante toda a duração da viagem, além das provisões destinadas às outras pessoas a bordo;
- f) A água potável embarcada é salubre e em quantidade suficiente;
- g) Os reservatórios de água potável de bordo estão convenientemente protegidos contra a contaminação e são fechados, de modo que a distribuição da água só possa fazer-se pelas torneiras ou bombas;
- h) O navio possui um aparelho destilador que possa fornecer, pelo menos, a quantidade de 5 l de água potável por dia e para cada pessoa a bordo;
- i) O navio possui uma boa estufa de desinfecção de capacidade suficiente;
- j) A coberta do navio está livre de quaisquer mercadorias e objectos que estorvem;
- k) As disposições do navio são de forma a permitir a execução das medidas estabelecidas no presente anexo;
- l) O capitão tem em seu poder:
 - i) Uma lista, com o visto da autoridade sanitária de cada porto onde os peregrinos embarcaram, que indique o nome e sexo destes, bem como o número máximo de peregrinos que o navio está autorizado a transportar;
 - ii) Um documento que indique o nome, nacionalidade e tonelagem do navio, o nome do capitão e o do médico ou médicos de bordo, o número exacto de pessoas embarcadas e o porto de partida. A autoridade sanitária do porto de partida indicará nesse documento se foi atingido o máximo de peregrinos autorizado e, se o não foi, o número complementar de peregrinos que o navio está autorizado a embarcar nas escalas subsequentes.

ARTIGO B14

1. O documento indicado no número ii) da letra l) do artigo B13 recebe em cada porto de escala o visto da autoridade sanitária desse porto, a qual indica no referido documento:

- a) O número de peregrinos desembarcados ou embarcados no mesmo porto;
- b) O estado sanitário do porto de escala.

2. Todas as alterações introduzidas no documento supracitado durante a viagem expõem o navio a ser tratado como se estivesse infectado.

ARTIGO B15

É proibido aos peregrinos cozinhar a bordo.

ARTIGO B16

A coberta destinada aos peregrinos deve, durante a viagem, conservar-se livre de quaisquer mercadorias

e objectos que estorvem e fica sempre reservada gratuitamente para seu uso, mesmo de noite.

ARTIGO B17

Durante a viagem as cobertas de um navio de peregrinos devem limpar-se diariamente, de maneira conveniente, numa ocasião em que não estejam ocupadas pelos peregrinos.

ARTIGO B18

As latrinas de um navio de peregrinos devem conservar-se limpas e em bom estado de funcionamento; desinfectam-se, pelo menos, três vezes por dia ou mais, se for necessário.

ARTIGO B19

1. Cada peregrino, seja qual for a sua idade, recebe quotidianamente, pelo menos, 5 l de água potável, que lhe são fornecidos gratuitamente.

2. Se houver razão para suspeitar que a água potável de um navio de peregrinos está contaminada ou se houver dúvidas sobre a sua qualidade, deve ser fervida ou esterilizada e substituída por água salubre no primeiro porto onde seja possível obtê-la. Os reservatórios devem ser desinfectados antes de se encherem novamente.

ARTIGO B20

1. A bordo de um navio de peregrinos o médico de bordo efectua todos os dias durante a viagem a visita aos peregrinos, prestando-lhes os cuidados médicos necessários e certificando-se de que se observam a bordo as regras de higiene.

2. O médico de bordo deve certificar-se principalmente de que:

- a) Os víveres distribuídos aos peregrinos são de boa qualidade e convenientemente preparados e a sua quantidade está conforme as disposições do contrato de transporte;
- b) A distribuição de água potável se efectua de harmonia com as disposições do parágrafo 1 do artigo B19;
- c) O navio se mantém em estado constante de limpeza e as latrinas são limpas e desinfectadas de harmonia com as determinações do artigo B18;
- d) Os alojamentos dos peregrinos se conservam em bom estado de limpeza;
- e) Se tomam as medidas profilácticas adequadas, principalmente a desinfecção e desinsectação, se se der algum caso de doença de carácter contagioso.

3. Se tiver dúvidas acerca da qualidade da água potável, o médico de bordo lembra por escrito ao capitão as determinações das letras f), g) e h) do artigo B13 e do parágrafo 2 do artigo B19.

4. O médico de bordo deve possuir um diário, visado quotidianamente pelo capitão, onde indica, dia a dia, todos os incidentes sanitários ocorridos a bordo durante a viagem, incluindo as medidas preventivas tomadas. Fica obrigado a apresentar o referido diário, mediante pedido, para exame da autoridade sanitária dos portos de escala e do porto de destino.

ARTIGO B21

O médico de bordo fica responsável perante o capitão de um navio de peregrinos por todas as medidas necessárias de desinfecção e desinsectação a tomar a bordo, que se executam sob sua fiscalização, bem como pelas medidas especificadas no parágrafo 2 do artigo B20.

ARTIGO B22

Junto dos doentes atacados de doença de carácter contagioso apenas têm acesso as pessoas encarregadas do seu tratamento ou de lhes prestarem cuidados. Com excepção dos médicos, as referidas pessoas não podem entrar em contacto com outras pessoas a bordo, se esse contacto for susceptível de propagar a doença.

ARTIGO B23

1. No caso de falecimento dum peregrino durante a viagem, o capitão menciona o facto na lista indicada no número i) da letra l) do artigo B13, a seguir ao nome do peregrino falecido, e, além disso, inscreve no livro de bordo o nome da pessoa falecida, idade, procedência e causa, ou, pelo menos, suposta causa, da sua morte.

2. No caso de falecimento por doença de carácter contagioso ocorrido no mar, lança-se à água o cadáver, previamente envolvido num sudário impregnado duma solução desinfetante.

ARTIGO B24

As disposições do presente anexo não se aplicam aos navios de peregrinos que efectuem uma viagem marítima de curta duração, denominada «viagem de cabotagem». Estes navios devem satisfazer as condições especiais com que os Estados interessados tenham concordado.

TÍTULO II

Aeronaves

ARTIGO B25

As disposições da Convenção da Aviação Civil Internacional (Chicago, 1944) e seus anexos, que regulam o transporte de passageiros por via aérea e cuja aplicação pode interessar à higiene dos mesmos passageiros, devem aplicar-se com rigor igual, quer se trate de aeronaves que transportem peregrinos, quer de aeronaves que transportem somente outros passageiros.

ARTIGO B26

Todas as administrações sanitárias podem exigir que uma aeronave transportando peregrinos somente desembarque os peregrinos nos aeroportos do seu território especialmente indicados para este efeito.

Índice alfabético

Os algarismos referem-se aos artigos e parágrafos do regulamento e as letras às alíneas. As referências aos artigos estão impressas em caracteres normandos e as referências aos parágrafos em caracteres ordinários. «Anexo» precedendo um algarismo indica que se trata de um anexo numerado. «A» ou «B» à esquerda de um algarismo indica um artigo do Anexo A ou do Anexo B.

A

Acordos:

Entre Estados:

Compatibilidade com o Regulamento n.º 2 da OMS, 104, 2.

Notificação à OMS e pela OMS, 104, 3.

Relativos:

A permuta de informações epidemiológicas, 104, 1, a).

A reunião de dois ou mais territórios num só para aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, 104, 1, d).

As medidas sanitárias aplicáveis:

Ao tráfego internacional por cabotagem e nos cursos de água interiores, 104, 1, b).

As fronteiras dos territórios limítrofes, 104, 1, c).

Aos navios de peregrinos que efectuem uma viagem de curta duração, B24.

Ao transporte de pessoas infectadas, 104, 1, e).

Internacionais substituídos pelo Regulamento n.º 2 da OMS, 105.

Administração(ões) sanitária(s):

Acordos entre — com o fim de assegurar a segregação relativa à febre-amarela, 75, 1.

Definição, 1.

Exigências das — relativas à vacinação contra a varíola, 83, 1.

Funções e obrigações gerais:

Competência ou designação:

De aeroportos sanitários, 19, 1.

De portos concedendo certificados:

De desratação, 17, 2.

De isenção de desratação, 17, 1.

Comunicação de informações às missões diplomáticas e consulados, 10.

Organização e equipamento:

Dos aeroportos sanitários, 19, 2.

Dos portos e aeroportos, 14, 1.

Notificação à OMS de:

Acordos com o fim de assegurar a segregação relativa à febre-amarela, 75, 2.

Aeroportos:

Providos de zona de trânsito directo, 21, c; 21, 2.

Sanitários, 21, 1, b; 21, 2.

Exigências relativas às vacinações requeridas para viagens internacionais, 8, 1, a), 3.

Facto de uma circunscrição:

Estar infectada, 3; 4.

Tornar a ficar indemne, 6, 1.

Incidência das doenças quarentenárias (relatórios hebdomadários), 9.

Medidas aplicáveis às procedências de uma circunscrição infectada, 8, 1, b).

Portos autorizados a passar certificados de desratação e de isenção de desratação, 21, 1, a); 21, 2.

Presença de vírus amarello, 7.

Remessa à OMS. (Ver Notificação à OMS).

Obrigações relativas à peregrinação:

Competência dos médicos diplomados a bordo dos navios de peregrinos, B7, 3.

Designação de aeroportos para o desembarque de peregrinos, B26.

Determinação das quantidades de medicamentos, vacinas e material que deve levar um navio de peregrinos, B6, 1, 2.

Remessa à OMS de informações sanitárias e de um relatório anual, A15.

Recepção de notificações da OMS relativas a:

Acordos com o fim de assegurar a segregação relativa à febre-amarela, 75, 2.

Delimitação das zonas de endemia e de receptividade amarellicas, 70.

Informações recebidas por aplicação:

Do artigo 21, parágrafos 1 e 2, 21, 3.

Dos artigos 3 a 9, 11.

Ver também *Arábia Saudita (Administração sanitária da)*, *Egipto (Administração sanitária do)*.

Aêdes aegypti:

Eliminação de — dos portos e aeroportos situados em zonas de endemia ou de receptividade amarellica, 20, 1.

Índice de:

Definição, 1.

Emprego para:

A delimitação de uma zona de endemia amarellica, 70, 2.

A designação de uma circunscrição indemne, 6, 2, b).

Medidas contra — a bordo de um navio ou aeronave:

Indemne, **78**.

Infectada ou suspeita, **76, 77, 1, b**).

Presença numa circunscrição, **73, 3**.

Verificação da presença de — a bordo de um navio, **76**.

Ver também *Desinsectação, Febre-amarela, Mosquitos*.

Aeronave(s):

Admissão à livre prática de uma —:

Indemne, **58; 66; 78; 86; 91**.

Infectada ou suspeita de:

Cólera, **65**.

Febre amarela, **77, 2**.

Peste, **87**.

Variola, **85, 2**.

Pela rádio, **35**.

Aterragem forçada, **45**.

Certificado indicando as medidas aplicadas a uma —, **26, 1**.

Cólera:

Admissão à livre prática, **65; 66**.

Critérios relativos a(o):

Designação de uma — infectada, suspeita ou indemne, **62, 3**.

Fim da infecção, **65**.

Medidas aplicáveis à chegada de uma —:

Infectada, **63**.

Suspeita, **64**.

Remoção de alimentos ou bebidas contaminados, **68**.

Critérios que permitem considerar uma — como não procedente de uma circunscrição infectada, **42**.

Declaração geral de — (Ver *Declaração geral da aeronave*).

Definição, **1**.

Desembarque de uma pessoa infectada, **38**.

Desinsectação. (Ver *Desinsectação*).

Desratização. (Ver *Desratização*).

Febre-amarela:

Admissão à livre prática, **77, 2; 78**.

Aterragem numa zona de receptividade amarela, **79**.

Critérios relativos a(o):

Designação de uma — infectada, suspeita ou indemne, **76, 2**.

Fim da infecção, **77, 2**.

Desinsectação antes da partida, **73, 2, 3**.

Estado de imunidade da tripulação, **73, 1**.

Medidas aplicáveis à chegada, **44, 2, a; 77, 1**.

Febre recorrente, medidas aplicáveis, **94**.

Indemne de doenças quarentenárias:

Carga ou descarga de mercadorias ou provisões, **28**.

Medidas sanitárias aplicáveis aos passageiros e tripulantes em trânsito, **34, b**).

Procedente de uma circunscrição infectada de:

Cólera, **66**.

Febre-amarela, **78**.

Peste, **88**.

Variola, **86**.

Introdução a bordo de uma — de:

Agentes ou vectores de infecção, **30, 2, b**).

Roedores num aeroporto infectado de peste, **51, 2**.

Medidas sanitárias à chegada, **36**.

Carta de saúde, **95**.

Peste:

Admissão à livre prática, **57; 58**.

Critérios relativos a(o):

Designação de uma — infectada ou indemne, **55, 1, 3**.

Desratização, **53; 56, 3**.

Fim da infecção, **57**.

Medidas aplicáveis à chegada, **56, 1**.

Prevenção da introdução de roedores a bordo num aeroporto infectado, **51, 2**.

Precauções a tomar por ocasião das operações sanitárias, **25**.

Queda ou lançamento de matérias durante o voo, **31**.

Recusa de submissão às medidas sanitárias, **44, 1**.

Regresso do Hedjaz:

Transportando peregrinos que devam desembarcar no Egipto, **A11, 1**.

Outras, **A11, 2**.

Suspeita. (Ver *Cólera, Febre-amarela, Febre recorrente, Peste, Tifo, Variola*).

Tifo, **91**.

Transporte de:

Migrantes ou ranchos migratórios, **103**.

Peregrinos, **B25**.

Variola:

Admissão à livre prática, **85, 2; 86**.

Critérios relativos a:

Designação de uma — como infectada ou indemne, **84**.

Fim da infecção, **85, 2**.

Medidas aplicáveis à chegada, **85, 1**.

Visita médica à chegada, **36, 1**.

Ver também *Chegada, Comandante de uma aeronave, Declaração geral da aeronave, Medidas sanitárias, Partida*.

Aeroporto(s):

Aterragem num —, **79**.

Definição, **1**.

Designados para o desembarque de peregrinos, **B26**.

Estado de imunidade do pessoal, **73, 1**.

Evacuação de lixos, detritos e alimentos considerados perigosos, **14, 3**.

Organização e aparelhagem, **14, 1**.

Perímetro, definição, **20, 4**.

Remessa à OMS de listas dos —:

Providos de zona de trânsito directo, **21, 1, c), 2**.

Sanitários, **21, 1, b), 2**.

Sanitário(s):

Designação, **19, 1**.

Equipamento, **19, 2**.

Situado(s) numa zona de endemia amarela, **20, 1, 2**.

Serviço de água potável, **14, 2**.

Situado(s) numa zona de endemia ou de receptividade amarela, **20, 1, 2**.

Zonas de trânsito directo nos —, **18; 20, 2**.

Ver também *Desratização, Desinsectação, Medidas sanitárias, Serviço médico*.

Agente(s):

Deveres do — da companhia de navegação no caso de um navio de peregrinos:

Notificação da data de partida e dos portos de desembarque, **B11, 3**.

Notificação do embarque de peregrinos, **B11, 1, 2**.

Entrega de um certificado aos — do remetente, do destinatário e do transportador, **26, 2, b**).

Ver também *Transportador*.

Água:

Ver *Água potável*.

Água potável:

A bordo de um navio de peregrinos:

Destilação, **B13, h**).

Distribuição, **B13, g**).

A enfermaria, **B5, 3**.

Aos peregrinos, **B19, 1**.

Fiscalização pelo médico de bordo, **B20, 2, b**).

Medidas em caso de dúvida sobre a qualidade, **B19, 2; B20, 3**.

Qualidade e quantidade, **B13, f**); **B19, 1**.

Abastecimento do —:

De uma aeronave, **28; 44, 1**.

De um navio, **28; 33, 3; 44, 1**.

Medidas no caso de contaminação pela cólera, **63, 1, c**).

Num porto ou aeroporto, **14, 2**.

Águas de porão:

Evacuação das — contaminadas pela cólera, **63, 2**.

Ver também *Águas residuais*.

Águas residuais:

Evacuação das —:

Contaminadas pela cólera, **63, 2**.

Num aeroporto, **14, 3**.

Num porto, **29**.

Alimentos:

Considerados contaminados pela cólera a bordo de um navio ou aeronave, **68**.
 Contidos em encomendas postais procedentes de uma circunscrição infectada pela cólera, **48, 2, a**.
 Destinados aos peregrinos. (Ver *Viveres*).
 Ramoção de — considerados perigosos num aeroporto, **14, 3**.
 Ver também *Mercadorias, Viveres*.

Alojamento:

A bordo de um navio de peregrinos, **B2**.

Aparelho destilador:

A bordo de um navio de peregrinos, **B13, h**.

Arábia Saudita (Administração sanitária da):

Designação de uma estação sanitária, **A12**.
 Notificação:
 Das condições epidemiológicas existentes no território da sua competência, **A14**.
 De uma epidemia de tifo ou febre recorrente, **A6**.
 De um foco de peste, cólera, febre-amarela ou varíola, **A6**.
 Ver também *Administração(ões) sanitária(s)*.

Arquivo da OMS:

Depósito dos textos originais do Regulamento n.º 2 da OMS, **113, 2**.

Assembleia Mundial de Saúde:

Aceitação de reservas ao Regulamento n.º 2 da OMS, **107, 1, 3, 4**.
 Adopção do Regulamento n.º 2 da OMS, **111**.
 Oposição às reservas ao Regulamento n.º 2 da OMS, **107, 1, 5**.

Autenticidade:

Dos textos francês e inglês do Regulamento n.º 2 da OMS, **113, 1**.

Autoridade sanitária:

Apresentação à — do diário sanitário de um navio de peregrinos, **B20, 4**.
 Definição, **1**.
 Deveres da — relativos à peregrinação:

Aplicação de medidas relativas ao regresso de peregrinos em trânsito, **A13**.
 Fiscalização das condições exigidas para a partida de navios de peregrinos, **B13**.
 Inspeção e medição de um navio de peregrinos, **B12, 1**.
 Verificação dos atestados de vacinação dos peregrinos, **B13; A1**.

Visto:

Da lista dos peregrinos embarcados, **B13; A1**.
 Do registo do navio, **B13, i, ii; B14, 1**.

Medidas relativas a:

Aterragem forçada, **75**.
 Chegada de um navio ou aeronave infectados a uma zona de receptividade amarílica, **44, 2**.
 Embarque de provisões a bordo dum navio indemne, **28; 33, 3**.
 Evacuação de águas e substâncias residuais, etc.:

Por uma aeronave, **63, 2**.
 Por um navio, **29; 63, 2**.

Pessoas sujeitas a vigilância, **27**.

Um suspeito procedente duma circunscrição infectada, **39**.

Medidas sanitárias aplicáveis pela —:

A chegada, **36; 39**.
 A chegada, **30**.

Notificação à — do embarque de peregrinos, **B11**.

Passagem de certificados:

Ao remetente ou destinatário (ou aos seus agentes), **26, 2, b**.
 Ao transportador (ou ao seu agente), **26, 1, 2, b**.
 Aos viajantes, **26, 2, a**.

Visita médica pela —, **36**.

Ver também *Djeddah (Autoridade sanitária do)*.

B**Bagagens:**

A bordo de um navio de peregrinos, **B9**.
 Certificado indicando as medidas aplicáveis às —, **26, 2, a**.
 Definição, **1**.
 Desinfecção e desinsectação:
 Condições necessárias, **47**.
 Em caso de:
 Cólera, **63, 1, b; 67, b**.
 Febre recorrente, **94**.
 Peste, **56, 1, b**.
 Tifo, **90; 91; 92**.
 Varíola, **85, 1, c; 87**.
 Em El Tor das — de um suspeito, **A9, 1, b**.
 Precauções para evitar danos às —, **25, 2**.
 Ver também *Encomendas postais, Correio, Mercadorias*.

Bebidas:

Ver *Alimentos*.

Bilhetes:

De peregrinos, **B10**.

C**Cabotagem:**

De viagem de — de um navio de peregrinos, **B24**.

Camas:

Ver *Roupas de cama e colchoaria*.

Caminhos de ferro:

Ver *Vagão, Vias férreas*.

Canal:

Derrame por um navio de águas e substâncias residuais, **29**.
 Medidas sanitárias aplicáveis, quando da travessia de um — em trânsito, a um navio:

Idemne, **33, 1, 2, 3**.
 Infectado ou suspeito, **33, 4**.

Ver também *Cursos de água interiores*.

Canal de Suez:

Condições de entrada no regresso dos navios de peregrinos, **A7, 2**.
 Passagem pelos navios de peregrinos, **A2**.

Capitão de um navio:

Desembarque de uma pessoa infectada, **38**.
 Deveres para com a autoridade sanitária:

Informação acerca do estado sanitário, **96, 2**.
 Organização da declaração marítima de saúde, **96, 1**.

Funções e responsabilidades a bordo de um navio de peregrinos:

Inscrição de um falecimento ocorrido a bordo na lista dos peregrinos e no livro de bordo, **B23, 1**.
 Notificação à autoridade sanitária:

Da data de partida e dos portos de desembarque, **B11, 3**.

Do embarque de peregrinos, **B11, 1, 2**.

Pagamento das despesas de inspeção e medição do navio, **B12, 2**.

Posse dos documentos exigidos, **B13, 1**.

Visto do diário de saúde de bordo, **B20, 4**.

Ver também *Médico a bordo*.

Carburantes:

Ver *Combustível*.

Carga:

Ver *Mercadorias*.

Carruagem:

De caminho de ferro. (Ver *Vagão*).
 Ver também *Veículo(s) rodoviário(s)*.

Carta de saúde (e visto consular):

Abolição, 95.
Ver também *Documentos sanitários*.

Caso:

Primeiro —, definição, 1.

Caso importado:

Definição, 1.

Certificado(s):

De desratização. (Ver *Certificado(s) de desratização* :...).
De isenção de desratização. (Ver *Certificado(s) de desratização* :...).

Indicando as medidas aplicadas a:

Meios de transporte, 26, 1.
Mercadorias, 26, 2, b).
De vacinação. (Ver *Certificado(s) de vacinação*).
Válido. (Ver *Certificado(s) de vacinação*).
Viajantes, 26; 2, a).

Ver também *Atestado(s), Declaração geral da aeronave, Declaração marítima de saúde*.

Certificado(s) de desratização (ou de isenção de desratização):

Disposições transitórias, 115, 2.
Línguas a empregar, 98.
Modelo, 52, 3; *Anexo 1*.
Passagem, 52, 2.
Portos habilitados a passar certificados:
De desratização, 17, 2.
De isenção de desratização, 17, 1.
Validade, 52, 2; 115, 2.

Certificado(s) de vacinação:**Contra:**

A febre-amarela, 72, 2, 3; 73, 1; 74; 75; 77, 1, a).
80, a):
Modelo, *Anexo 4*.
Prorrogação de validade, 115, 1.

A varíola, 83:

Modelo, *Anexo 4*.

A cólera, 61:

Modelo, *Anexo 2*.

Definição de certificado válido, 1.
Disposições transitórias, 114; 115, 1.
Exigidos para a peregrinação:

A chegada:

A Port-Said, A3, 1.
Ao Hedjaz, A1, 2.

A partida, A1, 1.

Gratuidade, 101, 1, b).
Línguas a empregar, 98.
Validade dos — passados:

Antes da entrada em vigor do Regulamento n.º 2 da
OMS, 115, 1.
Pelas forças armadas, 99.

Ver também *Certificado(s), Vacinação, Validade*.

Chegada:

Definição, 1.
Medidas sanitárias à —, 35-45.

Circunscrição:

Definição, 1.
Ver também *Circunscrição infectada, Posto(s) fronteiriços(s)*.

Circunscrição infectada:**Aeronave:**

Procedente de uma — de:

Cólera, 66.
Febre-amarela, 78; 79.
Peste, 55, 3.
Varíola, 86.

Que sai de uma — de febre-amarela, 73, 2.

Aeroporto situado numa — de febre-amarela, 73, 1.
Comboio procedente duma — de febre-amarela, 80.

Crítérios relativos ao fim da infecção, 6, 2.

Definição, 1.

Navio procedente duma —, 33:

De cólera, 66.
De febre-amarela, 78.
De peste, 55, 3.
De varíola, 86.

Notificação à OMS:

Das medidas aplicáveis às procedências duma —, 8.
Quando uma circunscrição se torna uma —, 3.
Quando uma volta a ficar indemne, 6, 1.

Pessoa:

Procedente duma — de:

Febre-amarela, 75.
Febre recorrente, 94.
Tifo, 90, 2.
Varíola, 83, 2.

Que sai duma — de:

Febre-amarela, 72.
Febre recorrente, 94.
Tifo, 90, 1.

Sobrevoo duma —, 42; 43.

Suspeito procedente duma —, 39.

Veículo rodoviário procedente duma — de febre-amarela, 80.

Ver também *Circunscrição*.

Coberta:

Dum navio de peregrinos:

Cobertura, B13, c).
Construção, B2, 4.
Estado e utilização, B13, j); B16.
Ventilação, B2, 5.

Ver também *Segundas cobertas*.

Código Sanitário Pan-americano (1924):

Artigos que continuam em vigor, 105, 2.

Cólera:**Aeronaves:**

Admissão à livre prática, 65; 66.

Crítérios relativos à:

Designação de aeronave indemne, infectada ou suspeita, 62, 3, 4.
Fim da infecção, 65.

Medidas aplicáveis a uma aeronave:

Indemne, 66.
Infectada, 63.
Suspeita, 64.

Remoção de alimentos ou bebidas contaminados, 68.

Certificado de vacinação contra a —, 61, 1, 3.

Disposições transitórias, 114; 115, 1.
Modelo, *Anexo 2*.

Circunscrição infectada de —:

Crítérios relativos ao fim da infecção, 6, 2, a).
Notificação(ões) à OMS:

Da infecção, 3; 4, 1.
Do fim da infecção, 6, 1.
No decurso da epidemia, 5.

Colheita rectal, 69, 1.

Comboios, medidas aplicáveis, 67; 68.

Disposições exclusivas ao —, 60-69.

Exame de fezes, 69, 2.

Navios:

Admissão à livre prática, 65; 66.

Crítérios relativos a:

Designação de navio indemne, infectado ou suspeito, 62, 1, 2, 4.
Fim da infecção, 65.

Medidas aplicáveis a um navio:

Indemne, 66.
Infectado, 63.
Suspeito, 64.

Remoção de alimentos ou bebidas contaminadas, 68.

Peregrinação:

Itinerário de regresso do navio de peregrinos:

Quando nenhum foco se declarou no Hedjaz, **A7**:

Se não houve caso a bordo, **A7**, 2.

Se houve caso a bordo, **A7**, 3.

Quando se declarou algum foco no Hedjaz, **A8**.

Medidas aplicáveis:

Aos navios de peregrinos:

Em El Tor, **A9**.

Em Suez, **A7**, 1, 2.

Aos peregrinos que regressam do Hedjaz por via terrestre, **A13**.

Notificação dum foco no Hedjaz, **A6**.

Vacinação dos peregrinos:

A chegada:

A Port-Said, **A3**, 1.

Ao Hedjaz, **A1**, 2.

A partida, **A1**, 1.

Período de incubação, **60**.

Vacinação contra a — nos aeroportos sanitários, **19**, 2, c).

Vacinas:

Provisões a bordo dum navio de peregrinos, **B6**, 2.

Validade dos padrões, **61**, 2.

Veículos rodoviários, medidas aplicáveis, **67**; **68**.

Ver também *Doenças quarentenárias*.

Colheita rectal, **69**, 1.

Comandante de uma aeronave:

Desembarque duma pessoa infectada, **38**.

Deveres para com a autoridade sanitária, **97**.

Entrega da declaração geral da aeronave, **97**, 1.

Medidas no caso de aterragem forçada, **46**.

Remoção de alimentos ou bebidas contaminados pela cólera, **68**, 3.

Comboio(s):

Chegada dum — a uma zona de receptividade amarflica, **80**.

Desembarque duma pessoa infectada, **38**.

Introdução de agentes ou vectores de infecção, **30**, 2, b).

Medidas aplicáveis:

A chegada, **36**.

Em caso de:

Cólera, **67**.

Febre recorrente, **94**.

Peste, **59**.

Tifo, **92**.

Variola, **87**.

Precauções necessárias no acto das operações sanitárias, **25**.

Remoção de alimentos ou bebidas contaminados, **68**, 1.

Transportando migrantes ou ranchos migratórios, **103**.

Visita médica à chegada, **36**, 1.

Ver também *Vagão*.

Combustível:

Abastecimento de —:

Duma aeronave, **28**; **44**, 1.

Dum navio, **28**; **33**, 3; **44**, 1.

Comunicações:

Entre a OMS e os Estados participantes, **2**.

Prioridade a conceder às —, **12**.

Telefónicas. (Ver *Telefone*).

Ver também *Notificações (e informações epidemiológicas)*.

Consulados:

Comunicação de informações sanitárias aos —, **10**.

Convenção da Aviação Civil Internacional (Chicago, 1944):

Aplicação das disposições da — a uma aeronave que transporta peregrinos, **B25**.

Convenções sanitárias internacionais:

Substituídas pelo Regulamento n.º 2 da OMS, **105**.

Correio:

Isenção de medidas sanitárias, **48**, 1.

Ver também *Bagagens, Encomendas postais, Mercadorias*,

Correio aéreo:

Notificação por —, **9**, b).

Cozinha:

A bordo dum navio de peregrinos, **B15**.

Cuidados médicos:

A bordo dum navio de peregrinos, **B6**, 3; **B20**, 1.

Cursos de água interiores:

Postos fronteiriços que servem os —, **22**.

Ver também *Canal, Rio*.

D**Declaração geral da aeronave:**

Inscrição na —:

Das medidas aplicadas à aeronave, **26**, 1.

De uma pessoa posta sob vigilância, **30**, 3.

Parte relativa às questões sanitárias:

Preenchimento e entrega, no momento da aterragem, **97**, 1.

Texto, *Anexo 6*.

Declaração marítima de saúde:

Modelo, **96**, 3; *Anexo 5*.

Organização duma — para entrega à autoridade sanitária do porto de chegada, **96**, 1.

Dejecções humanas:

Evacuação das — contaminadas pela cólera, **63**, 2.

Ver também *Águas residuais*.

Delimitação:

Das zonas de endemia e de receptividade amarflica, **70**.

Desinfecção:

Água, **63**, 1, c).

Águas residuais, incluindo as águas de lastro, **63**, 2.

Dejecções humanas, **63**, 2.

Instalações sanitárias:

Nos aeroportos sanitários, **19**, 2, c).

Nos portos, **15**.

Substâncias residuais, **63**, 2.

Medidas de — relativas:

A febre recorrente, **94**.

A peste (humana):

Aeronaves, **56**, 1, b).

Comboios, **59**.

Navios, **56**, 1, b).

Veículos rodoviários, **59**.

A variola:

Aeronaves, **85**, 1, c).

Comboios, **87**.

Navios, **85**, 1, c).

Veículos rodoviários, **87**.

A cólera:

Aeronaves, **63**, 1, b), c).

Comboios, **67**, b).

Navios, **63**, 1, b), c).

Veículos rodoviários, **67**, b).

Ao tifo:

Aeronaves, **91**.

Comboios, **92**.

Navios, **91**.

Pessoas que saem ou chegam a uma circunscrição infectada, **90**.

Veículos rodoviários, **92**.

Navios de peregrinos:

Cadáver lançado à água, **B23**, 2.

Desinfecção:

Antes da partida, **B13**, b).

No caso de doença contagiosa, **B20**, 2, e).

Desinfectantes necessários, **B6**, 1.

Estufa, **B13**, i).

Fiscalização pelo médico de bordo, **B20**, 2, c), e), 3; **B21**.

Latrinas, **B18**; **B20**, 2, c).

Medidas aplicáveis:

Em El Tor, **A9**, 1.
Em Suez, **A7**, 4.

Reservatórios de água, **B19**, 2.

Precauções necessárias no acto da —, **25**.
Ver também *Bagagens, Camas (Roupa e colchoaria), Roupa*.

Desinfectantes:

A bordo de um navio de peregrinos, **B6**, 1.

Desinsectação:

Instalações necessárias nos aeroportos sanitários, **19**, 2, c).
Medidas de — relativas:

A febre-amarela:

Aeronaves, **73**, 2, 3; **76**, 2; **77**, 1, b); **78**.
Comboios, **80**, b).
Navios, **77**, 1, b); **78**.
Veículos rodoviários, **80**, b).

A febre recorrente, **94**.

A peste (humana):

Aeronaves, **56**, 1.
Comboios, **59**.
Navios, **56**, 1.
Veículos rodoviários, **59**.

Ao tifo:

Aeronaves, **91**.
Comboios, **92**.
Navios, **91**.
Pessoas que saem ou chegam a uma circunscrição infectada, **90**.
Veículos rodoviários, **92**.

Navios de peregrinos:

Fiscalização pelo médico de bordo, **B20**, 2, e); **B21**.
Insecticidas necessários, **B6**, 1.

Medidas aplicáveis:

Em El Tor, **A9**, 1.
Em Suez, **A7**, 4.

Precauções necessárias no acto da —, **25**.
Ver também *Bagagens, Camas (Roupa e colchoaria), Roupa*.

Despachante:

Ver *Remetente*.

Desratização:

Aeronaves, **53**; **56**, 3.
Certificados de — e de isenção de —. (Ver *Certificado(s) de desratização ...*).
Instalações necessárias nos aeroportos sanitários, **19**, 2, c).
Medidas de —, **52**, 4, a).
Navios, **52**.

De peregrinos em El Tor, **A9**, 1, c).

Das procedências de uma circunscrição infectada, **58**, b).

No caso de peste murina a bordo, **56**, 2.

Portos apetrechados para a —, **17**, 2.
Precauções necessárias no acto da —, **25**.
Resultado não satisfatório, **52**, 5.
Ver também *Peste dos roedores, Roedores*.

Destinatário:

Passagem de um certificado ao — de mercadorias, **26**, 2, b).

Detritos:

Evacuação dos — num aeroporto, **14**, 3.
Ver também *Águas residuais*.

Dia:

Definição, **1**.

Diário sanitário:

A bordo de um navio de peregrinos, **B20**, 4.

Diréctor-geral (da OMS):

Arbitragem dos litígios relativos à interpretação ou aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **112**, 1.
Definição, **1**.
Notificação da adopção do Regulamento n.º 2 da OMS, **111**.
Remessa de cópias certificadas conformes do Regulamento n.º 2 da OMS, **113**, 2.

Direitos sanitários:

Condições de:

Gratuidade, **101**, 1.
Pagamento, **101**, 2.

Devidos pelo peregrino, **B10**.
Notificação da tarifa, **101**, 3.

Disposições finais:

Do Regulamento n.º 2 da OMS, **105–113**.

Disposições transitórias:

Do Regulamento n.º 2 da OMS:

Equivalência dos certificados de vacinação, **114**.
Validade dos certificados passados antes da entrada em vigor do Regulamento n.º 2 da OMS, **115**.

Djeddah:

Designação de uma estação quarentenária, **A4**.
Ver também *Autoridade sanitária*.

Documentos sanitários:

A bordo de um navio de peregrinos:

Diário sanitário, **B20**, 4.
Documentos exigidos à partida, **B13**, 1); **B14**:

Consequências de uma alteração, **B14**, 2.
Visto da autoridade sanitária, **B14**, 1.

Livro de bordo, **B23**, 1.

Certificados de vacinação. (Ver *Certificado(s) de vacinação*).
Certificados:

De desratização. (Ver *Certificado(s) de desratização ...*).
De isenção de desratização. (Ver *Certificado(s) de desratização ...*).

Declaração:

Geral da aeronave. (Ver *Declaração geral da aeronave*).
Marítima de saúde. (Ver *Declaração marítima de saúde*).

Documentos:

Passados pelas forças armadas, **99**.
Que não estejam indicados no Regulamento n.º 2 da OMS, **100**.

Cartas de saúde, **95**.
Visto consular, **95**.

Doença contagiosa:

A bordo de um navio de peregrinos:

Deveres do médico de bordo, **B20**, 2, e).
Falecimento no mar, **B23**, 2.
Tratamento dos doentes, **B22**.

Registo dos casos de —:

Na declaração geral da aeronave (parte relativa aos assuntos sanitários), *Anexo 6*.
Na declaração marítima de saúde, *Anexo 5*.

Ver também *Doenças quarentenárias*.

Doença epidémica:

A bordo de um navio ou aeronave, **28**.
Queda ou lançamento de uma aeronave de substâncias susceptíveis de propagar uma —, **31**.
Ver também *Doenças quarentenárias*.

Doenças quarentenárias:

Definição, **1**.

Disposições exclusivas de cada uma das —, **49–94**.
Durante a época de peregrinação. (Ver *Cólera, Febre-amarela, Febre recorrente, Peste, Tifo, Variola*).
Introdução de vectores de — a bordo de um veículo, **30**, 2, b).

Medidas sanitárias contra as —:

Máximo autorizado, **23**.
Notificação, **5**, 2.

Relatórios acerca da incidência das —:

Anuais, **13**, 1.
Hebdomadários, **9**.

Ver também *Cólera, Febre-amarela, Febre recorrente, Peste, Tifo, Variola*.

Doente:

Ver *Pessoa infectada*.

Duches:

Ver *Instalações de lavabos*.

E**Ectoparasitas:**

Exame dos — dos roedores, **51, 1.**

Egipto (Administração sanitária do):

Designação de estações sanitárias além de El Tor, **A5; A11, 1.**

Ver também *Administração(ões) sanitária(s)*.

El Tor (Estação sanitária de):

Medidas aplicadas aos navios de peregrinos, **A9.**

Passagem por —:

De uma aeronave que pretenda desembarcar peregrinos no Egipto, **A11, 1.**

De um navio de peregrinos, **A5:**

Infectado, **A7, 3.**

No caso de doença quarentenária no Hedjaz, **A8.**

Que pretenda desembarcar peregrinos no Egipto, **A5.**

Encomendas postais:

Condições de aplicação de medidas sanitárias, **48, 2.**

Ver também *Bagagens, Correio, Mercadorias*.

Endemia:

Zona de — amarílica. (Ver *Zona de epidemia amarílica*).

Enfermária:

A bordo de um navio de peregrinos, **B5.**

Enfermeiro(s):

A bordo de um navio de peregrinos, **B7, 1, 2; B13, a).**

Entendimentos:

Ver *Acordos, Convenções sanitárias internacionais, Regulamento n.º 2 da OMS*.

Epidemia:

Definição, **1.**

De uma doença quarentenária no Hedjaz durante a peregrinação, **A7, 1; A8; A13.**

Notificações e informações exigidas pela OMS, **3-6.**

Ver também *Doenças quarentenárias*.

Epoca de peregrinação:

Definição, **1.**

Estação sanitária:

Definição, **1.**

Designação de uma — pela:

Administração sanitária:

Da Arábia Saudita, **A12.**

Do Egipto, **A5; A11, 1.**

Autoridade sanitária de Djeddah, **A4.**

Ver também *El Tor (Estação sanitária de)*.

Estados:

Acordos entre —. (Ver *Acordos*).

Aplicação de medidas sanitárias pelos — aos navios:

Que embarquem peregrinos, **B8.**

Que atravessem as águas territoriais, **32.**

Que não sejam membros da OMS:

Adesão ao Regulamento n.º 2 da OMS, **110, 1, 2.**

Denúncia da participação no Regulamento n.º 2 da OMS, **110, 3.**

Que se tornem membros da OMS depois de 1 de Outubro de 1952, **109, 2.**

Relatórios anuais dos —, **13, 1.**

Ver também *Administração(ões) sanitária(s), Notificações (e informações epidemiológicas)*.

Estradas:

Postos fronteiriços nas —, **22.**

Ver também *Veículo(s) rodoviário(s)*.

Estufa de desinfecção:

A bordo de um navio de peregrinos, **B13, i).**

Exame(s):

Bacteriológicos:

Nos portos, **15.**

Num aeroporto sanitário, **19, 2, d).**

De fezes, **69, 2.**

De laboratório para confirmação de uma doença quarentenária, **3, 2.**

Médico. (Ver *Visita de saúde*).

Excrementos:

Ver *Águas residuais, Fezes*.

Expedidor:

Ver *Remetente*.

F**Falecimento:**

De um peregrino durante a viagem, **B23.**

Febre-amarela:

Aeronaves:

Admissão à livre prática, **77, 2; 78.**

Critérios relativos à:

Designação de uma aeronave infectada, suspeita ou indomne, **76, 2.**

Fim da infecção, **77, 2.**

Medidas aplicáveis a uma aeronave:

Indomne, **78.**

Infectada ou suspeita, **77, 1.**

Que se dirige para uma zona de receptividade amarílica, **73, 2, 3.**

Certificado de vacinação contra a —, **72; 73, 1; 74; 75.**

Disposições transitórias, **114; 115, 1.**

Modelo, *Anexo 3.*

Numa zona de receptividade amarílica, **77, 1, a); 80, a).**

Circunscrição infectada de —:

Critérios relativos ao fim da infecção, **6, 2, b).**

Notificações à OMS:

Da infecção, **3; 4, 1.**

Do fim da infecção, **6, 1.**

No decurso da epidemia, **5.**

Disposições exclusivas da —, **70-81.**

Medidas de desinsectação contra a — num(a):

Aeronave, **73, 2, 3; 76, 2; 77, 1, b); 78; 79.**

Comboio, **80, b).**

Navio, **77, 1, b); 78.**

Veículo rodoviário, **80, b).**

Navio:

Admissão à livre prática, **77, 2; 78.**

Critérios relativos à:

Designação de um navio infectado, suspeito ou indomne, **76, 1.**

Fim da infecção, **77, 2.**

Medidas aplicáveis a um navio:

Indomne, **78.**

Infectado ou suspeito, **77, 1.**

Notificação à OMS da presença de vírus amarílico, **7.**

Peregrinação:

Itinerário de regresso de um navio de peregrinos:

Quando nenhum foco se declarou no Hedjaz, **A7:**

Se houve caso a bordo, **A7, 3.**

Se não houve nenhum caso a bordo, **A7, 2.**

Quando se declarou algum foco no Hedjaz, **A8.**

Medidas aplicáveis aos:

Navios de peregrinos:

Em El Tor, **A9.**

Em Suez, **A7, 1, 2.**

Peregrinos que regressem do Hedjaz por via terrestre, **A13.**

Notificação de um foco no Hedjaz, **A6.**

Vacinação dos peregrinos:

A chegada:

A Port Said, **A3, 1.**

Ao Hedjaz, **A1, 2.**

A partida, **A1, 1.**

Período de incubação, **71.**

Vacinação contra a —:

Do pessoal dos aeroportos e da tripulação das aeronaves numa circunscrição infectada, **73**, 1.

De uma pessoa que sai de uma circunscrição infectada com destino a uma zona de receptividade amarelílica, **72**.
Nos aeroportos sanitários, **19**, 2, e).

Vector doméstico da —. (Ver *Vector doméstico da febre-amarela*).

Ver também «*Aedes aegypti*», *Doenças quarentenárias*, *Zona de endemia amarelílica*, *Zona de receptividade amarelílica*.

Febre recorrente:

Aeronaves, medidas aplicáveis, **94**.

Circunscrição infectada de —:

Crítérios relativos ao fim da infecção, **6**, 2, a).

Medidas aplicáveis à chegada ou à partida, **94**.

Notificações à OMS:

Da infecção, **3**; **4**, 1.

Do fim da infecção, **6**, 1.

No decorrer da epidemia, **5**.

Comboios, medidas aplicáveis, **94**.

Definição, **1**.

Disposições exclusivas da —, **93-94**.

Navios, medidas aplicáveis, **94**.

Peregrinação:

Itinerário de regresso do navio de peregrinos:

Quando nenhuma epidemia se declarou no Hedjaz, **A7**:

Se houve caso a bordo, **A7**, 4.

Se não houve nenhum caso a bordo, **A7**, 2.

Quando se declarou epidemia no Hedjaz, **A8**.

Medidas aplicáveis:

Aos navios de peregrinos:

Em El Tor, **A9**.

Em Suez, **A7**, 1, 2, 4.

Aos peregrinos que regressem do Hedjaz por via terrestre, **A13**.

Notificação de uma epidemia no Hedjaz, **A6**.

Período de incubação, **93**.

Vacinação contra a —, **94**.

Veículos rodoviários, medidas aplicáveis, **94**.

Ver também *Doenças quarentenárias*.

Fezes:

Exame de —, **69**, 1.

Fiscalização:

Médica. (Ver *Serviço médico*).

Sanitária do movimento de peregrinos. (Ver *Movimento de peregrinos*).

Foco:

Definição, **1**.

No Hedjaz, durante a peregrinação, **A7**, 1; **A8**; **A13**.

Ver também a definição de *Epidemia*.

Formalidades sanitárias:

Ver *Medidas sanitárias*.

G**Géneros alimentícios:**

Ver *Alimentos*.

Guardas de saúde:

Colocação a bordo de um navio, **33**, 2.

I**Impressos:**

Ver *Correio*.

Imunização:

Ver *Vacinação*.

Incêndio:

Risco de — no acto das operações sanitárias, **25**, 1, c).

Incubação:

Ver *Período de incubação*.

Índice de «Aedes aegypti»:

Ver «*Aedes aegypti*».

Infecção:

Introdução de agentes de — a bordo dos meios de transporte, **30**, 1, b).

Notificação à OMS:

Da extensão da —, **4**; **5**.

Do fim da —, **6**, 1.

Do início da —, **3**.

Informações epidemiológicas:

Ver *Notificações (e informações epidemiológicas)*.

Insecticidas:

A bordo de um navio de peregrinos, **B6**, 1.

Insectos vectores:

Notificação de medidas tomadas contra os —, **5**.

Existência de — de uma doença quarentenária em pessoas ou nas suas bagagens, **47**.

Ver também «*Aedes aegypti*», *Mosquitos*, *Vector doméstico da febre-amarela*.

Inspeção:

Dos meios de transporte. (Ver a definição de *Visita de saúde*).

Dos navios para efeitos de desratização, **17**, 1; **52**, 2, 4, b).

De um navio de peregrinos, **B12**.

Ver também *Visita de saúde*.

Instalações de lavabos:

A bordo de um navio de peregrinos, **B3**.

Instalações portuárias:

Protecção contra os roedores, **16**.

Ver também *Porto(s)*.

Isolamento:

Definição, **1**.

Das pessoas infectadas:

A chegada, **38**.

Nos portos, **15**.

Num aeroporto sanitário, **19**, 1, b).

Num navio de peregrinos, **B5**, 2.

Dos peregrinos:

Em El Tor à volta, **A9**, 1, a).

No caso de recusa de vacinação, **A1**, 2.

Que regressem do Hedjaz por via terrestre, **A13**.

Dos suspeitos:

Num navio de peregrinos, **B5**, 2.

Procedentes de uma circunscrição infectada, **39**, 2.

No caso de:

Cólera, **61**, 3, b); **63**, 1, a).

Febre-amarela, **74**; **80**, a); **81**.

Febre recorrente, **94**.

Peste pulmonar, **54**.

Tifo, **92**.

Varíola, **83**, 2; **85**, 1, b); **87**.

Ver também *Segregação*.

J**Jornais:**

Ver *Correio*.

L**Laboratório:**

Bacteriológico num aeroporto sanitário, **19**, 2, d).

Confirmação de uma doença quarentenária em —, **3**, 2.

Ver também *Exame(s)*.

Latrinas:

A bordo de um navio de peregrinos:

Equipamento e número, **B4**, 1, 2.

Limpeza e desinfectação, **B18**.

Localização, **B4**, 3.
 Para a enfermaria, **B5**, 3.
 Vigilância pelo médico de bordo, **B20**, 2, c).

Lavabos:

Ver *Instalações de lavabos, Latrinas*.

Limpeza:

A bordo de um navio de peregrinos:

Antes da partida, **B13**, b).

Cobertas, **B17**.

Latrinas, **B18**.

Ver também *Desinfecção*.

Livre prática:

No caso de:

Cólera, **65**; **66**°

Febre-amarela, **77**, 2; **78**.

Febre recorrente, **94**.

Peste, **87**; **88**.

Tifo, **91**.

Variola, **85**, 2; **86**.

Pela rádio, **35**.

Livro de bordo:

Inscrição dos falecimentos ocorridos durante a viagem, **B23**, 1.

Livros:

Ver *Correio*.

Lixos:

Ver *Detritos*.

Locais:

Ao abrigo dos mosquitos, **20**, 2, 3; **81**.

M**Medicamentos:**

A bordo de um navio de peregrinos:

Provisão, **B6**, 1; **B13**, a).

Fornecimento, **B6**, 3.

Ver também *Vacina(s)*.

Medição:

De um navio de peregrinos, **B12**, 1.

Médico(s):

A bordo de um navio de peregrinos:

Aprovação pela autoridade sanitária do território de partida, **B7**, 3.

Necessidade e número, **B7**, 1, 2; **B13**, a).

Ver também *Médico de bordo*.

Médico de bordo:

A bordo de um navio de peregrinos:

Contacto com os doentes, **B22**.

Funções e responsabilidades, **B20**; **B21**.

Definição, 1.

Deveres para com a autoridade sanitária, **96**, 2.

Visto da declaração marítima de saúde, **96**, 1.

Ver também *Médico(s)*.

Medidas sanitárias:

A chegada, **38-48**.

De um navio ou aeronave a uma zona de receptividade amarelha, **44**, 2.

Limitações, **37**.

Recusa de sujeição às — por um navio ou aeronave, **44**, 1.

Renovação, **40**.

Acordo entre Estados relativo às —, **104**.

A partida, **30**.

Aplicáveis:

Aos migrantes e ranchos migratórios, **103**.

Durante o trajeto entre os portos ou aeroportos de partida e de chegada, **31-34**.

Disposições gerais, **23-29**.

Falta de equipamento para aplicação das —, **41**.

Máximo autorizado, **23**.

Prazos e modo de aplicação, **24**.

Relativas:

Ao movimento de peregrinos:

A ida em Port Said, **A3**.

A volta:

Aeronaves:

Desembarcando peregrinos no Egípto, **A11**, 1.

Outras, **A11**, 2.

Navios:

Em El Tor, **A9**.

Em Suez, **A7**, 4.

Que se dirigem para a costa africana do mar Vermelho, **A10**.

Ao transporte internacional de mercadorias, bagagens e correio, **46-48**.

Tarifa, **101**, 2, 3.

Ver também *Cólera*, *Febre-amarela*, *Febre recorrente*, *Peste*, *Tifo*, *Variola*.

Mercadorias:

Descarga de — consideradas contaminadas pela cólera, **68**.

Medidas relativas às —, **46-48**:

Certificados indicando as medidas aplicadas, **26**, 2, b).

Condições de aplicação, **46**.

Precauções para evitar danos às —, **26**, 2.

Ver também *Bagagens*, *Encomendas postais*, *Correio*.

Migrantes:

Medidas sanitárias adicionais aplicáveis aos —, **103**, 1.

Notificação à OMS das disposições e acordos aplicáveis aos —, **103**, 2.

Missões diplomáticas:

Comunicação de informações sanitárias às —, **10**.

Notificação às — da presença de doenças quarentenárias no Hedjaz, **A6**.

Missões médicas:

Que acompanham os peregrinos durante a peregrinação, **A44**.

Mosquitos:

Locais ao abrigo dos —, **20**, 2, 3; **81**.

Presença de — a bordo de uma aeronave, **76**, 2.

Protecção contra os — nos portos e aeroportos, **20**.

Ver também *«Aedes aegypti»*, *Insectos vectores*, *Vector doméstico da febre-amarela*.

Movimento dos peregrinos:

Fiscalização sanitária do — durante a época de peregrinação, **A1-A15**.

Por mar. (Ver *Navio(s) de peregrinos*).

Por via aérea, **A11**.

Por via terrestre, **A12**; **A13**.

Ver também *Missões médicas*, *Peregrino(s)*, *Peregrinação*.

N**Nações Unidas (Secretário-geral das):**

Recepção de cópias certificadas conformes do Regulamento n.º 2 da OMS, para registro, **113**, 2.

Navio(s):

Admissão à livre prática de um —:

Indemne, **58**; **66**; **78**; **86**; **91**.

Infectado ou suspeito de:

Cólera, **65**.

Febre-amarela, **77**, 2.

Peste, **87**.

Variola, **85**, 2.

Pela rádio, **35**.

Certificado indicando as medidas aplicadas a um —, **26**, 1.

Chegada a um porto de uma zona de receptividade amarelha, **44**, 2.

Cólera:

Admissão à livre prática, **65**; **66**.

Critérios relativos à:

Designação dum — infectado, suspeito ou indenne, **62**, 1, 2, 4.
Fim da infecção, **65**.

Medidas aplicáveis à chegada, **63**; **64**.

Remoção de alimentos ou bebidas contaminados, **68**, 1, 2.

Definição, 1.

Do peregrinos. (Ver *Navio(s) de peregrinos*).

Desembarque duma pessoa atacada, **38**.

Desinsectação. (Ver *Desinsectação*).

Desratização. (Ver *Desratização*).

Em trânsito:

Em águas territoriais, **32**, 1.

Por um canal (ou outra via marítima):

Indemne, **33**, 1, 2, 3.

Infectado ou suspeito, **33**, 4.

Escoamento de águas e substâncias residuais, **29**.

Febre-amarela:

Admissão à livre prática, **77**, 2; **78**.

Critérios relativos a:

Designação dum — infectado, suspeito ou indenne, **76**, 1.

Fim da infecção, **77**, 2.

Medidas aplicáveis à chegada, **77**, 1.

Febre recorrente, medidas aplicáveis, **94**.

Indemne de doença quarentenária:

Carga ou descarga de mercadorias ou provisões, **28**.

Medidas sanitárias aplicáveis aos passageiros e tripulantes que não saiam de bordo, **34**, a).

Precedente duma circunscrição infectada de:

Cólera, **66**.

Febre-amarela, **78**.

Peste, **58**.

Varíola, **86**.

Infectado. (Ver *Cólera*, *Febre-amarela*, *Febre recorrente*, *Peste*, *Tifo*, *Varíola*).

Introdução a bordo dum — de:

Agentes ou vectores de infecção, **30**, 2, b).

Rodedores, num porto infectado de peste, **51**, 2.

Medidas sanitárias à chegada, **36**.

Carta de saúde, **95**.

Peste:

Admissão à livre prática, **57**; **58**.

Critérios relativos à:

Designação dum — infectado, suspeito ou indenne, **55**.

Desratização, **56**, 2.

Introdução de roedores a bordo, num porto infectado, **51**, 2.

Medidas aplicáveis à chegada, **56**, 1.

Precavções necessárias no acto das operações sanitárias, **25**.

Recusa de sujeição às medidas sanitárias, **44**, 1.

Suspeito. (Ver *Cólera*, *Febre-amarela*, *Febre recorrente*, *Peste*, *Tifo*, *Varíola*).

Tifo, medidas aplicáveis, **91**.

Transportando migrantes ou ranchos migratórios, **103**.

Varíola:

Admissão à livre prática, **85**, 2; **86**.

Critérios relativos à:

Designação dum — infectado ou indenne, **84**.

Fim da infecção, **85**, 2.

Medidas aplicáveis à chegada, **85**, 1.

Visita de saúde à chegada, **36**, 1.

Ver também *Capitão dum navio*, *Chegada*, *Declaração marítima de saúde*, *Medidas sanitárias*, *Partida*.

Navios de navegação interior:

Fiscalização dos — na fronteira, **22**.

Navio(s) de peregrinos:

Condições exigidas para a «viagem de cabotagem», **B24**.

Definição, 1.

Documentos necessários:

Diário sanitário, **B20**, 4.

Lista do navio, **B13**, b. ii).

Lista dos peregrinos, **B13**, b); **B14**, 1; **B23**, 1.

Falecimento dum peregrino, **B23**.

Inspecção, **B12**.

Livro de bordo, **B23**, 1.

Medição, **B12**.

Medidas de fiscalização sanitária aplicáveis aos —:

Que passam pelo canal de Suez, **A2**.

Que regressam do Hedjaz, **A5-A10**:

Entrada no canal de Suez, **A7**, 2.

E se dirigem para a costa africana do mar Vermelho, **A10**.

Medidas de quarentena aplicáveis em caso de infecção:

Em El Tor, **A9**.

Em Suez, **A7**, 4.

Passagem directa para Suez, **A7**, 1.

Passagem para El Tor, **A6**; **A7**, 3; **A8**.

Que se dirigem para o Hedjaz, **A3**; **A4**.

Normas de higiene:

Abastecimento de:

Água potável, **B13**, f), g), h); **B19**.

Material sanitário, **B6**, 1.

Medicamentos, **B6**, 1; **B13**, a).

Vacinas, **B6**, 2.

Viveres, **B13**, e).

Alojamento, **B2**, 1, 2.

Arejamento. (Ver *Ventilação*).

Coberta:

Construção, **B2**, 4.

Estado e utilização, **B13**, f); **B16**.

Cozinha, **B15**.

Cuidados médicos, **B6**, 3.

Enfermaria, **B5**.

Enfermeiro(s), **B7**, 1, 2.

Espaço disponível, **B2**, 3.

Instalações de lavabos, **B3**.

Latrinas, **B4**; **B5**, 3; **B18**.

Limpeza, **B13**, b); **B17**.

Médico(s), **B7**; **B13**, a).

Médico de bordo:

Definição, 1.

Funções e responsabilidades, **B20**; **B21**.

Modo de propulsão, **B1**.

Prescrições:

Gerais, **B13**.

Suplementares, **B8**.

Ventilação, **B2**, 5; **B13** c).

Notificação do embarque de peregrinos, **B11**.

Ver também *Peregrinação*, *Peregrino(s)*.

Notificações (e informações epidemiológicas):

A OMS, pelas administrações sanitárias respeitantes a:

Acordos especiais entre Estados para aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **104**, 3.

Acordos relativos à segregação das pessoas não vacinadas procedentes duma circunscrição infectada de febre-amarela, **75**, 2.

Circunscrições infectadas:

Durante a epidemia, **5**.

Fim da infecção, **3**; **4**.

Infecção, **3**; **4**.

Condições epidemiológicas na Arábia Saudita durante a época da peregrinação, **A14**.

Disposições legais e acordos aplicáveis aos migrantes e ranchos migratórios, **103**, 2.

Doenças quarentenárias:

Informações anuais, **13**, 1.

Relatórios hebdómadiários, **9**.

Exigências relativas à vacinação, **8**.

Fim da infecção amarela numa circunscrição, **70**, 2.

Informações sanitárias relativas à peregrinação, **A15**.

Listas dos portos autorizados, de aeroportos sanitários e do aeroportos que possuem uma zona de trânsito directo, **21**, 1, 2.

Presença do vírus amarelo, **7**.

Tarifa dos direitos sanitários, **101**, 3.

As autoridades sanitárias dos portos, do embarque de peregrinos, **B11**.

As missões diplomáticas (e consulados):

Da existência de uma doença quarentenária no Hedjaz, **A6**.

De informações epidemiológicas em geral, **10**.

Pela OMS, respeitantes a:

Acordos relativos à segregação de pessoas não vacinadas procedentes de uma circunscrição infectada de febre-amarela, **75, 2**.
Acordos especiais entre Estados para aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **104, 3**.
Adopção do Regulamento n.º 2 da OMS pela Assembleia Mundial de Saúde, **111**.
Condições epidemiológicas na Arábia Saudita durante a época da peregrinação, **A14**.
Decisões da Assembleia Mundial de Saúde relativas ao Regulamento n.º 2 da OMS, **111**.
Delimitação das zonas de endemia e de receptividade amarílicas, **70, 1**.
Emendas e suplementos ao Regulamento n.º 2 da OMS, **111**.
Exclusão de uma circunscrição de uma zona de endemia amarílica, **70, 2**.
Informações epidemiológicas em geral, **11**.
Informações sanitárias relativas à peregrinação, **A15**.
Listas dos portos autorizados, de aeroportos sanitários e de aeroportos que possuem uma zona de trânsito directo, **21, 3**.
Recusas ou reservas relativas ao Regulamento n.º 2 da OMS, **111**.

Prioridade para as comunicações, **12**.

Processo relativo às comunicações, **2**.

Ver também *Administração(ões) sanitária(s), Autoridade sanitária, Director-Geral (da OMS), Relatórios*.

Operações sanitárias:

Precauções a tomar no acto das —, **25**.

Organização Mundial de Saúde (OMS):

Comunicação com os Estados, **2**.

Definição, **1**.

Relatório anual acerca da aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **13, 2**.

Ver também *Director-Geral (da OMS), Notificações (e informações epidemiológicas)*.

Organização sanitária, 14-22.

Partida:

Medidas sanitárias à —, **30**.

Vacinação à — de peregrinos, **A1**.

Peregrinação:

Aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS à —, **102**:

Medidas de fiscalização sanitária, **A1-A15**.

Normas de higiene relativas ao transporte dos peregrinos, **B1-B26**.

Definição, **1**.

Epoca da —, definição, **1**.

Relatórios sanitários acerca da —, **A15**.

Ver também *Movimento de peregrinos, Navio(s) de peregrinos, Peregrino(s)*.

Peregrino(s):

Certificados de vacinação exigidos, **A1**.

Definição, **1**.

Desembarque de —:

Designação de aeroportos, **B26**.

No Egipto:

De uma aeronave, **A11**.

De um navio, **A5**.

Direitos sanitários devidos pelo —, **B10**.

Medidas sanitárias aplicadas aos — em El Tor, **A9**.

Num navio de peregrinos:

Alojamento, **B2; B20, 2, d)**.

Bagagens autorizadas, **B9**.

Bilhete de viagem, **B10**.

Cozinha, **B15**.

Falecimento no mar, **B23**.

Lista dos —, **B13, l)**.

Ração de água potável, **B19, 1**.

Tratamento dos — atacados de doença contagiosa, **B22**.

Utilização da cobertura, **B13, j)**; **B16**.

Passagem dos — na fronteira da Arábia Saudita:

A entrada, **A12**.

A saída, **A13**.

Ver também *Administração(ões) sanitária(s), Autoridade sanitária, Desinfecção, Desinsectação, Doenças quarentenárias, Isolamento, Missões médicas, Movimento de peregrinos, Navio(s) de peregrinos, Peregrinação*.

Perímetro:

Ver *Aeroporto(s)*.

Período de incubação:

Da febre-amarela, **71**.

Da febre recorrente, **93**.

Da peste, **49**.

Da varíola, **82**.

Da cólera, **60**.

Do tifo, **88**.

Pessoa infectada:

Definição, **1**.

Desembarque e isolamento, **38**.

Embarque, **30, 2, a)**.

Isolamento e tratamento:

Num aeroporto sanitário, **19, 2, b)**.

Num porto, **15**.

Medidas aplicadas às bagagens, etc., de uma — no caso de:

Cólera, **63; 67**.

Febre recorrente, **94**.

Peste, **56; 59**.

Tifo, **91; 92**.

Varíola, **85; 87**.

Ver também *Isolamento*.

Pessoal sanitário:

Ver as definições de *Isolamento* e de *Estação sanitária*.

Peste:

Aeronaves:

Admissão à livre prática, **57; 58**.

Critérios relativos a:

Designação de uma aeronave infectada ou indenne, **55, 1, 3**.

Desratização, **53; 56, 3**.

Fim da infecção, **57**.

Medidas aplicáveis a uma aeronave:

Indenne, **58**.

Infectada, **56, 1**.

Circunscrição infectada:

Critérios relativos ao fim da infecção, **6, 2, a)**.

Notificação(ões) à OMS:

Da infecção, **3; 4, 1**.

Do fim da infecção, **6, 1**.

No decorrer da epidemia, **5**.

Comboios, medidas aplicáveis, **59**.

Disposições exclusivas da —, **49-59**.

Murina. (Ver *Peste dos roedores*).

Navios:

Admissão à livre prática, **57; 58**.

Critérios relativos a:

Designação de um navio infectado, suspeito ou indenne, **55**.

Desratização, **56, 2**.

Fim da infecção, **57**.

Medidas aplicáveis a um navio:

Indenne, **58**.

Infectado ou suspeito, **56, 1**.

Peregrinação:

Itinerário de regresso do navio de peregrinos:

Quando não se declarou foco algum no Hedjaz, **A7**.

Se não tiver havido casos a bordo, **A7, 2**.

Se tiver havido algum caso a bordo, **A7, 3**.

Quando se declarar algum foco no Hedjaz, **A8**.

Medidas aplicáveis:

Aos navios de peregrinos:

Em El Tor, **A9**.Em Suez, **A7**, 1, 2.Aos peregrinos que regressam do Hedjaz por via terrestre, **A13**.Notificação de um foco no Hedjaz, **A6**.Período de incubação, **49**.Pulmonar, medidas aplicáveis aos suspeitos, **54**.Vacinação contra a —, **50**.Veículos rodoviários, medidas aplicáveis, **59**.Ver também *Doenças quarentenárias*.**Peste dos roedores:**

A bordo de um(a):

Aeronave, **56**, 3.Navio, **56**, 2.

Circunscrição infectada:

Critérios relativos ao fim da infecção, **6**, 2, c).

Notificação(ões) à OMS:

Da infecção, **3**; **4**, 2.Do fim da infecção, **6**, 1.Durante a epidemia, **5**.Ver também *Peste*, *Roedores*.**Porto(s):**

Autorizados a conceder certificados de desratização e de isenção de desratização:

Designação, **17**.Remessa de uma lista à OMS, **21**, 1, a), 2.Definição, **1**.Escoamento de águas e substâncias residuais, **29**.Organização e equipamento para aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **14**, 1.

Protecção contra:

Aedes aegypti, **20**, 1.Os roedores, **16**.Serviço de água potável, **14**, 2.Serviço médico, **15**.Ver também *Medidas sanitárias*.**Posta aérea:**Ver *Correio aéreo*.**Posto(s) fronteiriço(s):**Instalações sanitárias nos —, **22**.Visita de saúde à partida de um —, **30**, 1.**Primeiro caso:**Definição, **1**.**Prioridade:**Para as notificações por telegrama ou telefone, **12**.**Procedências:**De uma circunscrição infectada, **8**, 1, b), 2.**Protecção:**

Contra os mosquitos:

Aeroportos sanitários, **20**, 3.Zonas de trânsito directo, **20**, 2.Das instalações portuárias contra os ratos, **16**.**Protocolo:**Ver *Convenções sanitárias internacionais*.**Provisões:**

Embarque de — a bordo:

De uma aeronave, **28**; **44**, 1.De um navio, **28**; **33**, 3; **44**, 1.Médicos. [Ver *Medicamentos*, *Vacina(s)*].Ver também *Combustível*, *Água potável*, *Viveres*.**Quarentena:**Abastecimento em — de um navio ou aeronave, **44**, 1.Entrada em — de um navio de peregrinos no Suez, **A7**, 4.Designação de uma estação de — pela autoridade sanitária de Djeddah, **A4**.

Desratização em —:

De uma aeronave, **56**, 3.De um navio, **56**, 2.Passagem do Canal de Suez em —, **A2**.Ver também *Isolamento*.**Rações:**Ver *Viveres*.**Rádio:**Livre prática pela —, **35**.**Ranchos migratórios:**Medidas sanitárias adicionais aplicáveis aos —, **103**, 1.Notificação à OMS das disposições e acordos aplicáveis aos —, **103**, 2.**Ratos:**Luta contra os —. (Ver *Desratização*).Protecção das instalações portuárias contra os —, **16**.**Receptividade:**Zona de — amarelha. (Ver *Zona de receptividade amarelha*).**Regulamento n.º 2 da OMS:**Acordos especiais entre Estados para aplicação do —, **104**.

Adesão de Estados que não sejam membros:

Condições, **110**, 1, 2.Denúncia, **110**, 3.Adopção pela Assembleia Mundial de Saúde, **111**.Aplicação à peregrinação, **102**; **A1-A15**; **B1-B26**.Decisões da Assembleia Mundial de Saúde relativas ao —, **107**; **111**.Disposições transitórias, **114**; **115**.Emendas e suplementos, **111**.Entrada em vigor, **109**.Interpretação, **112**, 1.Litígios relativos à interpretação ou aplicação do —, **112**.Notificações relativas ao —. [Ver *Notificações (e informações epidemiológicas)*].

Recusas e reservas:

Aceitação pela Assembleia Mundial de Saúde, **107**.Notificação pela OMS, **111**.Prazo para as formular, **106**; **109**, 2.Retirada, **108**.Validade, **107**, 1.Reservas ao —. (Ver *Recusas e reservas*).Substituição de convenções e acordos anteriores pelo —, **106**.

Texto do —:

Autenticidade, **113**, 1.Depósito e distribuição, **113**, 2.**Relatórios:**

Anuais:

Acerca da aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **13**.Acerca da peregrinação, **A15**.Acerca das exigências relativas às vacinações, **8**, 3.

Hebdomadários:

Acerca dos casos de doenças quarentenárias, **9**.No caso de epidemia, **5**.Ver também *Administração(ões) sanitária(s)*, *Notificações (e informações epidemiológicas)*.**Remetente:**Passagem de um certificado ao — de mercadorias, **26**, 2, b).**Reservatórios de água:**Desinfecção, **63**, 1, c).**Revacinação:**Ver *Vacinação*.**Rio:**Escoamento por um navio de águas e substâncias residuais, **29**.Ver também *Cursos de água interiores*.

Rodadores:

- Luta contra os —, **51**.
- A bordo de um navio, **52**.
- Nos portos, **15; 16**.
- Num aeroporto sanitário, **19, 2, c)**.
- Presença de — a bordo:
 - De uma aeronave, **53**.
 - De um navio, **52, 4, b)**.
- Ver também *Desratização, Peste dos rodadores*.

Roupa:

- Contida nas encomendas postais, **48, 2, b)**.
- Desinfecção (e ou desinsectação) no caso de:
 - Cólera, **63, 1, b)**; **67, b)**.
 - Febre recorrente, **94**.
 - Peste, **56, 1, b)**.
 - Tifo, **90; 91; 92**.
 - Varíola, **85, 1, c)**; **87**.
- Ver também *Roupas de cama e colchoaria, Vestuário*.

Roupas de cama e colchoaria:

- Contidas em encomendas postais, **48, 2, b)**.
- Desinfecção (e ou desinsectação) no caso de:
 - Cólera, **63, 1, b)**; **67, b)**.
 - Febre recorrente, **94**.
 - Peste, **56, 1, b)**.
 - Tifo, **90; 91; 92**.
 - Varíola, **85, 1, c)**; **87**.
- Ver também *Roupa*.

S**Secretário-geral (das Nações Unidas):**

- Ver *Nações Unidas (Secretário-geral das)*.

Segregação:

- Dos passageiros e tripulantes de uma aeronave em trânsito, **34, b)**.
- Das pessoas procedentes de uma circunscrição infectada de febre-amarela, **75**.
- Ver também *Isolamento, Zona(s) de trânsito directo*.

Sentinas:

- Ver *Latrinas*.

Segundas cobertas:

- De um navio de peregrinos:
 - Alojamento nas —, **B2**.
 - Limpeza, **B17**.
- Ver também *Coberta*.

Serviço médico:

- Organização do —:
 - Nos aeroportos sanitários, **19, 2**.
 - Nos portos, **15**.

Substâncias:

- Evacuação das — contaminadas pela cólera, **63, 2**.
- Queda ou lançamento de uma aeronave de — susceptíveis de propagar uma doença epidémica, **31**.
- Residuais. (Ver *Dejeções humanas, Águas residuais*).

Substâncias imunizantes:

- Ver *Vacina(s)*.

Suez:

- Canal de —. (Ver *Canal de Suez*).
- Medidas sanitárias aplicáveis no — aos navios de peregrinos:
 - Que chegam directamente do Hedjaz, **A7, 1, 2**.
 - Que tiveram caso de tifo ou febre recorrente a bordo, **A7, 4**.

Suspeito(s):

- Definição, **1**.
- Embarque de um —, **30, 2, a)**.
- Medidas aplicáveis a um —:
 - A chegada de um navio de peregrinos a El Tor, **A9, 2, b)**.

Em caso de:

- Cólera, **67, a)**.
- Febre-amarela, **72, 3**.
- Febre recorrente, **94**.
- Peste, **58, a)**.
- Tifo, **91; 92**.
- Varíola, **84, 2; 85, 1**.

Procedente de uma circunscrição infectada, **39**.

Tratamento dos — num aeroporto sanitário, **19, 2, b)**.

T**Tarifas:**

Ver *Direitos sanitários*.

Telefone:

- Notificações por —, **11**.
- Prioridade para as comunicações por —, **12**.

Telegrama(s):

- Notificações por —, **3; 8, 1, 2; 9, a)**; **11**.
- Prioridade para os —, **12**.

Territórios do ultramar (ou afastados):

Recusas ou reservas relativas ao Regulamento n.º 2 da OMS, **106, 2**.

Tifo:

- Aeronaves, medidas aplicáveis, **91**.
- Circunscrição infectada:

Crítérios relativos ao fim da infecção, **6, 2, a)**.
Medidas aplicáveis às pessoas procedentes de uma circunscrição infectada ou que a deixam:

- A chegada, **90, 2**.
- A partida, **90, 1**.

Notificação(ões) à OMS:

- Da infecção, **3; 4, 1**.
- Do fim da infecção, **6, 1**.
- Durante a epidemia, **5**.

Comboios, medidas aplicáveis, **92**.

Definição, **1**.

Disposições exclusivas do —, **88-92**.

Navios, medidas aplicáveis, **91**.

Peregrinação:

Itinerário de regresso do navio de peregrinos:

Quando nenhuma epidemia se declarou no Hedjaz, **A7**.

Se não tiver havido casos a bordo, **A7, 2**.

Se tiver havido algum caso a bordo, **A7, 4**.

Quando se declarou epidemia no Hedjaz, **A8**.

Medidas aplicáveis:

Aos navios de peregrinos:

- Em El Tor, **A9**.
- Em Suez, **A7, 1, 2, 4**.

Aos peregrinos que regressam do Hedjaz por via terrestre, **A13**.

Notificação de uma epidemia no Hedjaz, **A6**.

Período de incubação, **88**.

Vacinação contra o —, **89**.

Veículos rodoviários, medidas aplicáveis, **92**.

Ver também *Doenças quarentenárias*.

Toldos:

Num navio de peregrinos, **B13, c)**.

Tráfego:

Em trânsito nos aeroportos. (Ver *Zona(s) de trânsito directo*).

Rodoviários. [Ver *Veículo(s) rodoviário(s)*].

Tráfego internacional:

Designação de portos autorizados segundo a importância do —, **17, 2**.

Doenças quarentenárias devidas ao —, **13, 1**.

Efeitos da aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS sobre o —, **13, 2**.

Equipamento de postos fronteiriços segundo as necessidades do —, **22**.

Medidas máximas aplicáveis ao —, **23**.

Trânsito directo:

Ver *Zona(s) de trânsito directo*.

Transportador:

Passagem ao — dum certificado indicando as medidas aplicadas:

- Ao veículo, **26, 1.**
- Às mercadorias, **26, 2.**

Transporte:

De mercadorias, bagagens e correio, **46-48.**
Meios de —. [Ver *Aeronave(s)*, *Comboio(s)*, *Navio(s)*, *Vagão*, *Veículo(s) rodoviário(s)*].

Tribunal de Justiça Internacional:

Arbitragem dos litígios relativos à interpretação ou aplicação do Regulamento n.º 2 da OMS, **112, 3.**

Tripulação:

Definição, **1.**
Segregação da — duma aeronave em trânsito, **34, b).**

V**Vacina(s):**

Aprovisionamento de — num navio de peregrinos, **B6, 2.**
Utilização de — antiamarilica aprovada pela OMS, *Anexo 3.*
Validade dos padrões de — anticolérica, **61, 2.**

Vacinação:

Certificados de —. (Ver *Certificado(s) de vacinação*).
Contra:

- A febre-amarela, **19, 2, c); 72.**
- A febre recorrente, **94.**
- A peste, **50.**
- A varíola, **19, 2, c); 83.**
- A cólera, **19, 2, c); 61, 2.**
- O tifo, **89.**

Dos peregrinos:

- À chegada:
- A Port-Said, **A3, 1.**
- Ao Hedjaz, **A1, 2.**

Antes da partida, **A1, 1.**

(Gratuidade da —, **101, 1, b).**
Nos aeroportos sanitários, **19, 2, c).**
Notificação das exigências relativas à —, **8; 10; 11.**

Vagão:

Certificado indicando as medidas aplicadas a um —, **26, 1.**

Validade:

Dos atestados de vacinação:

- Contra:
- A febre-amarela, *Anexo 3.*
- A varíola, *Anexo 4.*
- A cólera, *Anexo 2.*

Disposições transitórias, **114; 115, 1.**

Dos certificados de desratização e de isenção de desratização, **115, 2.**

Ver também *Certificado(s) de vacinação*, *Certificado(s) de desratização*.

Variola:

Aeronaves:

- Admissão à livre prática, **85, 2; 86.**
- Crítérios relativos a:
- Designação de uma aeronave infectada ou indenne, **84.**
- Fim da infecção, **85, 2.**

Medidas aplicáveis a uma aeronave infectada, **85, 1.**

Certificados de vacinação contra a —, **83:**

- Disposições transitórias, **114; 115, 1.**
- Modelo, *Anexo 4.*

Circunscrição infectada:

- Crítérios relativos ao fim da infecção, **6, 2, a).**
- Notificações à OMS:
- Da infecção, **3; 4, 1.**
- Do fim da infecção, **6, 1.**
- Durante a epidemia, **5.**

Comboios, medidas aplicáveis, **87.**

Disposições exclusivas da —, **82-87.**

Medidas aplicáveis a viajantes insuficientemente protegidos, **83.**

Navios:

Admissão à livre prática, **85, 2; 86.**

Crítérios relativos a:

- Designação de um navio infectado ou indenne, **84.**
- Fim da infecção, **85, 2.**

Medidas aplicáveis a um navio infectado, **85, 1.**

Peregrinação:

Itinerário de regresso do navio de peregrinos:

Quando não se declarou nenhum foco no Hedjaz, **A7, 1:**

- Se não houve casos a bordo, **A7, 2.**
- Se houve caso a bordo, **A7, 3.**

Quando se declarou algum foco no Hedjaz, **A8.**

Medidas aplicáveis:

Aos navios de peregrinos:

- Em El Tor, **A9.**
- Em Suez, **A7, 1, 2.**

Aos peregrinos que regressam do Hedjaz por via terrestre, **A13.**

Notificações de um foco no Hedjaz, **A6.**

Vacinação dos peregrinos:

À chegada:

- A Port-Said, **A3, 1.**
- Ao Hedjaz, **A1, 2.**

À partida, **A1, 1.**

Período de incubação, **82.**

Vacinação contra a —:

- Condições de exigibilidade, **83.**
- Nos aeroportos sanitários, **19, 2, c).**

Veículos rodoviários, medidas aplicáveis, **87.**

Ver também *Doenças quarentenárias*.

Vector doméstico da febre-amarela:

Presença numa:

- Circunscrição, **73, 3.**
- Região. (Ver a definição de *Zona de endemia amarilica*).

Primeiro caso de febre-amarela transmitida por um —. (Ver a definição de *Foco*).
Ver também *Aedes aegypti*.

Vectores:

Ver *Insectos vectores*.

Veículo(s):

Ver *Aeronave(s)*, *Comboio(s)*, *Navio(s)*, *Vagão*, *Veículo(s) rodoviário(s)*.

Veículo(s) rodoviário(s):

Certificado indicando as medidas aplicáveis a um —, **26, 1.**

Desembarque de uma pessoa infectada, **38.**

Introdução de agentes ou vectores de infecção, **30, 2, b).**

Medidas aplicáveis:

- À chegada, **36.**
- No que respeita:
- A febre-amarela, **80.**
- A febre recorrente, **94.**
- A peste, **59.**
- A varíola, **87.**
- A cólera, **67.**
- Ao tifo, **92.**

Precauções necessárias no acto das operações sanitárias, **25.**

Remoção de alimentos ou bebidas contaminados, **68, 1.**

Transportando migrantes ou ranchos migratórios, **103.**

Visita de saúde à chegada, **36, 1.**

Ventilação:

A bordo de um navio de peregrinos, **B2, 5; B13, c).**

Vestuário:

Contido em encomendas postais, **48, 2, b).**
Desinsectação e desinfectação em caso de:

Febre recorrente, **94.**
Tifo, **90; 91; 92.**

Ver também *Roupa*.

Via marítima:

Ver *Canal*.

Viagem internacional:

Definição, **1.**
Medidas aplicáveis às pessoas que efectuam uma —:
Imposição da vigilância, **30, 3.**
Visita de saúde:
A chegada, **36, 1.**
A partida, **30, 1.**

Viajantes:

Concessão de certificado aos —, **26, 2, a).**
Segregação dos — no tráfego em trânsito directo, **1.**
Ver também *Viagem internacional*.

Vias férreas:

Postos fronteiriços que servem as —, **22.**
Ver também *Comboio(s), Vagão*.

Vigilância:

Deslocação livre de pessoa sob —, **27, 2; 30, 3.**
Disposições gerais, **27.**
Dos peregrinos que regressam do Hedjaz por via terrestre, **A13.**
Dos suspeitos procedentes duma circunscrição infectada, **39.**
Dum navio indemne procedente duma circunscrição infectada, **33, 2.**
Em caso de:
Cólera, **61, 3, a); 63, 1, a); 64, 2; 66; 67, a).**
Febre recorrente, **94.**
Peste, **56, 1, a); 58, a).**
Tifo, **90, 2.**
Varíola, **83; 85, 1, b); 87.**

Vírus amarello:

Notificação da presença do —, **7; 10.**
Ver também a definição de *Zona de endemia amarello*.

Visita de saúde:

A chegada a um porto, aeroporto ou posto fronteiriço, **36, 1.**
Definição, **1.**
Dos passageiros e tripulantes dum navio ou aeronave indemne em trânsito, **34.**
Dos peregrinos que regressam do Hedjaz, em Suez, **A7, 1.**
Duma pessoa:
Que efectua uma viagem internacional, **30, 1.**
Sob vigilância, **27, 1.**
Dum navio de peregrinos, à ida, em Port-Said, **A3, 2.**
Dum navio indemne em trânsito por um canal, **33, 1.**

Gratuidade, **101, 1, a).**
Ver também *Doenças quarentenárias*.

Visto consular:

Ver *Carta de saúde (e visto consular)*.

Viveres:

A bordo dum navio de peregrinos, **B13, c); B20, 2, a).**

Z.**Zona de endemia amarello:**

Definição, **1.**
Delimitação, **70.**
Portos e aeroportos situados numa —, **20.**

Zona de receptividade amarello:

Aterragem numa —, **79.**
Definição, **1.**
Delimitação, **70.**
Isolamento numa —, **81.**
Medidas aplicáveis:

A chegada a uma —:

As pessoas procedentes duma circunscrição infectada, **72, 3; 74; 75, 1.**
A um comboio ou veículo rodoviário, **80.**
A um navio ou aeronave, **44, 2; 77; 78.**

A partida duma circunscrição infectada para uma —:

As pessoas, **72.**
A uma aeronave, **73, 2, 3.**

Portos e aeroportos situados numa —, **20, 1, 2.**

Zona(s) de trânsito directo:

Definição, **1.**
Dum aeroporto situado numa zona de endemia ou de receptividade amarello, **20, 2.**
Instalação de — nos aeroportos, **18.**
Notificação à OMS dos aeroportos que possuem uma —, **21, 1, c), 2.**
Separação dos passageiros e tripulantes em trânsito numa —, **34, b).**

Publique-se e cumpra-se como nele se contém.

Paços do Governo da República, 2 de Maio de 1953. — FRANCISCO HIGINO CRAVEIRO LOPES — António de Oliveira Salazar — João Pinto da Costa Leite — Fernando dos Santos Costa — Joaquim Trigo de Negreiros — Manuel Gonçalves Cavaleiro de Ferreira — Artur Aguedo de Oliveira — Adolfo do Amaral Abranches Pinto — Américo Deus Rodrigues Thomaz — Paulo Arsénio Viríssimo Cunha — José Frederico do Casal Ribeiro Ulrich — Manuel Maria Sarmento Rodrigues — Fernando Andrade Pires de Lima — Ulisses Cruz de Aguiar Cortês — Manuel Gomes de Araújo — José Soares da Fonseca.